

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Aethiopische Lesestücke

Inedita Aethiopica für den Gebrauch in Universitäts-Vorlesungen

Bachmann, Johannes

Leipzig, 1893

urn:nbn:de:hbz:5:1-11653

Inhaltsverzeichnis

Titelblatt	3
Widmung	5
I. Geschichte des armen. Königs Tertâg	7
II. Brief des Jeremia	14
III. Legenden über Jeremia	16
IV. König Ijâsû II. und der Königin Mutter Walatta Giorgis Verdienste um die Erbauung des ...	19
V. Die Schenkungsurkunde	25
VI. Dersân über den hl. Michael	26
VII. Brief des abess. Königs ... an König Philipp II. von Spanien	30
VIII. Ευαγγελίου περι των οχτω λογισμων	32
IX. Ein Fragment aus der abessin. Landesgeschichte	39
Erläuternde Schlussbemerkung	51
Errata	56
Vorsatz	57

Aethiopische Lesestücke.

Inedita Aethiopica

für

den Gebrauch in Universitäts-Vorlesungen

herausgegeben

von

Dr. Johannes Bachmann.



Leipzig.

J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung.

1893.



SEINEM LIEBEN

DR. GEORG JACOB

PRIVATDOCENTEN DER ORIENT. SPRACHEN AN DER
UNIVERSITAET GREIFSWALD

IN DANKENDER ERWIDERUNG
GEWIDMET.

I. Geschichte des armen. Königs Tertâg.

(Nach dem aethiop. Mscr. der Kgl. Bibliothek zu Berlin. Petermann'sche S. Nachtrag 38. p. 83^a ff.)

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩ አምላክ ። ንወ
ጥን : በረድኤተ : እግዚአብሔር : ወንጽሕፍ : ዜና : ሰርኪስ : ዘአር
ማንያ : ወዚና : ቅዱስ : ትርታግ : ንጉሠ : አርማንያ : ወዚና : ንጉ
ሠ : ሮም : ወምክንያተ : ተፈልጦቶሙ : ለአርማን : እምሮም : እም
ሃይማኖቶሙ : በሰላመ : እግዚአብሔር : አብ : አሜን ። ።

5

ስምዑኬ : አአኃውዮ : ወአበውዮ ። ወዝንቱስ : ትርታግ : ኮነት :
ሀገሩ : ተውሪዝ : እንተ : ይእቲ : ሀገረ : አርማንያ : ወወልድ : ንጉ
ሣ : ውእቱ ። ወበአሐቲ : እመዋዕል : መጽኡ : ፀር : ኅበ : ንጉሠ : አ
ርማንያ ። ዝውእቱ : ትርታግ : ወተጸብአ : ምስሌሆሙ : ወተመውአ ።
ወትርታግስ : ኮነ : ንኡስ : ነሥአቶ : ሐፃኒቱ : ወገዮት : ወወስ 10
ደቶ : ሀገረ : ሮም ። ወነበረ : ህዩ : ወልህቀ ። ወሶበ : ልህቀ : ሐ
ረ : ወሶአ : ቤተ : መኰንን : ፩ ወነበረ : እንዘ : ይትለአኮ : ምስሌ
ሆ : ወዝንቱ : ወልድ : ኮነ : ኅያለ ። ወሶበ : ርእዩ : እግዚአ : ኅይ
ሎ : ወጽንዖ : አፍቀሮ : ፈድፋደ ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል :
መጽኡ : ንጉሠ : በርበር : ከመ : ይጸባእ : ምስለ : ንጉሠ : ሮም ። ወ 15
ሶበ : ሰምዐ : ንጉሠ : ሮም : አስተጋብአ : ሰራዊቶ : ወመኳንንቶ : ወ
እግዚአ : ትርታግሂ : መጽኡ : ምስሌሆሙ : ወመጽኡ : ከመ : ይጸብ
ኡ ። ወሶበ : ተራከቡ : ክልኤ : ሰራዊት : ተናጸሩ : በበይናቲሆሙ :
ለአክ : ንጉሠ : በርበር : ኅበ : ንጉሠ : ሮም : እንዘ : ይብል : በእን
ተ : ምንትኑ : ይትከፀው : ደመ : ሰራዊት : በእንቲአን ። ወባሕቱ : 20
ነዓ : [አነ : ወ] : አንተ : ንጸባእ : በበይናቲን : በባሕቲትን : እመስ : ሞ
እከኒ : ንሣእ : ሰራዊትዮ : ወሀገርዮ : ወአነሂ : እመ : ሞእኩክ : እነሥ

እ : ሰራዊተክ : ወሀገረክ ። ወሶበ : ሰምዐ : ንጉሠ : ሮም : ፈርሀ :
 ዐቢያ : ፍርሃተ : እስመ : ኢኮነ : ጽኑዐ : ከማሁ ። ወእምዝ : ጸውዐ :
 25 መኳንንቲሁ : ወይቤሎሙ : መኑ : ውእቱ : ዘይጸባእ : ምስለ : ንጉ-
 ሠ : በርባር ። ወይቤልዎ : አልቦ : ዘይክል : እምኔነ : ምስሌሁ : እስ-
 መ : ጽኑዕ : ውእቱ : ወእኩይ ። ወይቤሎ : መኰንን : እግዚአ : ትር-
 ታግ : ለንጉሥ : ሀሎ : ወሬዛ : ጽኑዕ : ኅቤየ : እስመ : ውእቱ : ይክ-
 ል : ተጽብአ : ምስሌሁ ። ወይቤሎ : ንጉሥ : አምጽአ : ኅቤየ ። ወሶ-
 30 ቤሃ : ጸውዖ : ወአምጽአ : ቅድመ : ንጉሥ ። ወይቤሎ : ትክልኑ : ት-
 ጸባእ : ምስለ : ንጉሠ : በርባር ፤ ወይቤሎ : እወ : እክል : ወባሕቱ :
 ሀበኒ : ፈረሰክ : ወሰይፈክ : ወልብሰክ : ዘትእምርተ : ንጉሥ ። ወይቤ-
 ሎ : ንጉሥ ፤ ትጸባእ : ወትመውአ : ለንጉሠ : በርባር : እሁብክ : ወለ-
 ትየ : ትኩንክ : ብእሲተ : ወአከብረክ : ፈድፋድ : ክብረ : ዐቢያ : እስ-
 35 ክ : መንፈቀ : መንግሥትየ : እሁብክ ። ወእምዝ : ወሀብዎ : ፈረሰ : ን-
 ጉሥ : ወሰይፎ : ወልብሶ : ተጽዕነ : ወሐረ : ወቀርቦ : ኅብ : ንጉ-
 ሠ : በርባር ። ውእቱሂ : አንጸረ : ወበጽሐ : ኅቤሁ : ለተጽብአ : ወካ-
 ዕብ : ቀርቦ : ኅቤሁ : ወይቤሎ : ትርታግ : በቃለ : ትምይንት : በእ-
 ንተ : ምንትኑ : አምጸእክ : ሰራዊተክ : ምስሌክ ፤ አኮኑ : ተባህል-
 40 ነ : ንጸባእ : ንሕነ : በበይናቲነ ። ወሰሚዖ : ንጉሠ : በርባር : ሚጠ :
 ገጸ : ድኅሬሁ : ከመ : ይርአይ : እመ : ተለውዎ : ሰራዊቱ ፤ ወሶበ :
 ሚጠ : ገጸ : ድኅግሁ : ንጉሥ : መልኅ : ትርታግ : ሰይፎ : ወመተረ :
 ክሳዶ : ወአምጽአ : ኅብ : ንጉሠ : ሮም ። ወእምዝ : ዴገኖሙ : ንጉ-
 ሥ : ለትዕይንተ : በርባር : ወቀተሎሙ : ወኢያትረፈ : እምኔሆሙ :
 45 ወተመይጡ : ሀገሮሙ : በፍሥሐ : ወበሐሜት ። ወይቤሎ : ለትርታ-
 ግ : ተመነይ : ነሎ : ዘውስተ : ልብክ ፤ እገብር : ለክ : እስክ : መንፈ-
 ቀ : መንግሥትየሂ : ኢይክልአክ ። ወአውሥአ : ትርታግ : ወይቤሎ :
 ለንጉሥ : ሀበኒ : ሰራዊተ : ከመ : እሚጥ : መንግሥተ : አቡየ : እስመ :
 አነ : ወልደ : ንጉሥ : ዘሀገረ : ትውረዝ : እነተ : ይእቲ : [ሀገረ :] ንጉሠ :
 50 አርማንያ ። ወይቤሎ : ንሣእ : ትዕይንተ : መጠነ : ፈቀደ : ልብክ ፤ ወእ-
 ምዝ : ወሀቦ : መጠነ : ፪፻፱ መስተጽዕናነ : አፍራስ : ወይቤሎ : እምደእዜ-
 ሰ : ንኩን : ክልኤነ : አሐደ ። ወሶበሂ : ይትነሥኡ : ላዕሌክ : አፅራር :
 ወእረድአክ : ወአንተሂ : ከማሁ ። ወተካዩዱ : በዝንቱ : ነገር : ወሐረ : ነ-
 ሢአ : እሎንተ : ሰራዊተ ። ወሶበ : በጽሐ : ሀገረ : አርማንያ : ቀተሎ :

ለንጉሥ : ዘቀተለ : አቡሁ : ወነግሠ : ላዕለ : ሀገረ : ትውሪዝ : እንተ : 55
መንግሥተ : አቡሁ : ወተቀነዩ : ሎቱ : ሰብአ : ሀገረ : አርማንያ : ወ
ገነዩ : ሎቱ : ወለዕባዩ : ወኮኑ : ሎቱ : ማዕደው : ኅያላን : ወጽኑዓ
ን : በውስተ : ጸብእ : ወጄእምኒሆሙ : ሰርኪስ : ወኅያል : ፈድፋድ :
እምኩሎሙ : ወእምድኅረ : ብዙኅ : መዋዕል : ተንሥኦ : ጸብእ : ላ
ዕለ : ንጉሠ : ሮም : እምኅበ : ንጉሠ : በርባር : ወምስሌሁ : ሰራዊ 60
ት : ብዙኃን : ከመ : ኖጻ : ባሕር : ወሰሚዖ : ንጉሠ : ሮም : ደንገ
ፀ : ወፈርሀ : ወፈነወ : ኅበ : ኩሎሙ : ሰራዊቱ : ከመ : ይትጋብኡ :
ለጸብእ : ወዓዲ : ለአከ : ኅበ : ትርታግ : ንጉሠ : አርማንያ : ፍቁሩ :
እንዘ : ይብል : አወልድዩ : አእምር : ናሁ : አንሥኦ : ላዕሌዩ : መራ
ደ : ንጉሠ : በርባር : ወምስሌሁ : ሰራዊት : ብዙኃን : ርድአኒ : አወ 65
ልድዩ : ወፈኑ : ሊተ : ሰራዊተ : ወእምዝ : ጸውዖሙ : ለግ ኅያላን :
ዕደው : ወምስሌሆሙ : ሰርኪስ : ወአቀሞሙ : ቅድሚሁ : ወይቤሎ
ሙ : አእምሩ : አስመ : ተንሥኦ : ጸብእ : ላዕለ : አቡዩ : ንጉሠ : ሮ
ም : ከመ : ትርድእዎ : እስመ : ውእቱ : ዘአንገሠኒ : በሀገርዩ : ወይ
እዜኒ : መሐሉ : ሊተ : በመስቀል : ወወንድል : ከመ : ኢትትመዩጡ : 70
ኅቤዩ : ዘእንበለ : ትምትሩ : ክሳደ : ፀሩ : ዘተንሥኦ : ላዕለ : አቡዩ :
ንጉሠ : ሮም : ወይቤልዎ : ለንጉሥ : መጽኡ : ግ ዕደው : ኅያላን :
እምኅበ : ትርታግ : ንጉሠ : አርማንያ : ፈነወ : ለከ : ይርድኡከ : በጸ
ብእ : ወሶበ : ሰምዐ : ንጉሥ : ጸውዖሙ : ኅቤሁ : ፍጡነ : ወይቤሎ
ሙ : እለ : መጻእከሙ : ግአንትሙ : አንሰ : ኮንኩ : እኄሊ : ከመ : 75
ውእቱ : ይፈኑ : ሊተ : ጅዮሰራዊተ : አው : ዘይበዝኅ : ወምንተ : ት
ፈቅዱ : መጻእከሙ : ዝዩ : ወአልብዩ : መፍቅደ : ኅቤሆሙ : ወኢታ
ርእዩኒ : ገጸከሙ : ተመዩጡ : ኅበ : እግዚእከሙ : ይቤልዎ : ለንጉ
ሥ : አእግዚእነ : ንጉሥ : ንክል : ንሕነ : ንቅትል : ፀረ : ዘመጽኦ :
ኅቤከ : ወእመ : ኢያምጸእነ : ርእሶ : ለከ : ቅትለነ : ወንጉሥሰ : ኢ 80
ተወክፎሙ : አላ : አውዕኦሙ : ወሰደደሙ : ወሶበ : ወዕኡ : አፍኦ :
ተባህሉ : በበይናቲሆሙ : ምንተ : ንግበር : እመሰ : ተመዩጥነ : [ውስ
ተ] ሀገርነ : ይቀትለነ : እግዚእነ : ንጉሥ : በከመ : ይቤለነ : ለሊሁ :
በቃሉ : ወባሕቱ : ንትወክል : ላዕላ : እግዚአብሔር : ወንሖር : ኅበ :
ዝኩ : ፀር : ዘመጽኦ : ለተጸብኦ : ምስለ : ንጉሠ : ሮም : ወእመንቱሰ : 85
ግዕደው : ኅያላን : ሖሩ : ኅበ : ህሎ : ንጉሠ : በርባር : ወተማሐሉ : በ

በይናቲሆሙ ፡ ከመ ፡ አይትፈለጡ ፡ ለሞት ፡ ወለሕይወት ። ወእምዝ ፡
 ተራከቡ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊተ ፡ ንጉሠ ፡ በርባር ። ወሶበ ፡ ርእይዎሙ ፡ ሰ
 ብአ ፡ በርባር ፡ ተሳለቁ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወይቤሉ ፡ ለተጸብአኑ ፡ ምስሌን ፡
 90 መጽአ ፡ እሉ ፡ ወሚመ ፡ ከመ ፡ ይነበሩ ፡ በሀገርን ፡ ምስሌን ፡ ወቦኡ ፡
 ወአይድዕዎ ፡ ለንጉሥ ። ወእሉሰ ፡ ዕደው ፡ አኅዙ ፡ ይቅትልዎሙ ፡ ለ
 ሰራዊተ ፡ በርባር ፡ ወቀተሉ ፡ እምኔሆሙ ፡ ሰራዊተ ፡ ብዙኅ ። ወይቤ
 ልዎ ፡ ናሁ ፡ እሉሰ ፡ ዕደው ፡ ዘንቤለከ ፡ ቀተሉ ፡ ሰራዊተ ፡ ብዙኅ ፡ እ
 ምትዕይንትን ። ወፈነው ፡ ኅቤሆሙ ፡ ፲፪መስተጽዕናን ፡ አፍራስ ፡ ወቀተ
 95 ልዎሙ ። ወአይድዕዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ቀተሉ ፡ ሰራዊተ ፡ ዘፈነዎሙ ።
 ወካዕበ ፡ ፈነው ፡ ኅቤሆሙ ፡ መስተጽዕናን ፡ አፍራስ ። ወለእሉኒ ፡ ቀተል
 ዎሙ ፡ ወኢያትረፉ ፡ እምኔሆሙ ፡ ለግሙራ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡
 አንከረ ፡ ወአስተዐጸበ ፡ ወካዕበ ፡ ፈነው ፡ ኅቤሆሙ ፡ ፪፻ መስተጽዕናን ፡ አ
 ፍራስ ። ወከያሆሙኒ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ወኢያትረፉ ፡ እምኔሆሙ ። ወእም
 100 ዝ ፡ ተንሥኡ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ሰራዊቱ ፡ ወተጸብአ ፡ ምስ
 ለ ፡ እሉ ፡ ፵ዕደው ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ዕደው ፡ ኮኑ ፡ ኅያላን ፡ ወጽኑዓን ፡ ወ
 አልቦ ፡ መኑሂ ፡ ዘይቀውም ፡ በገጸሙ ፡ ወኮን ፡ ጸብአሙ ፡ ከመ ፡ እሳ
 ተ ፡ ገዳም ፡ ዘያውዒ ፡ ሣዕረ ። ወቀተልዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለመኳንንቱ ፡
 ወለኩሉሙ ፡ ሰራዊቱ ። ወእምዝ ፡ ነሥኡ ፡ ርእሰ ፡ ንጉሥ ፡ ወመኳን
 105 ንቱ ፡ ወእምጽኡ ፡ ኅበ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ ወቆሙ ፡ ውስተ ፡ ጽርሐ ።
 ወይቤልዎሙ ፡ ለመኳንንቱ ፡ አይድዑ ፡ ለን ፡ ለእግዚእን ፡ ንጉሥ ፡ ና
 ሁ ፡ አምጸእን ፡ ርእሶ ፡ ለንጉሠ ፡ በርባር ፡ ወአርእስተ ፡ መኳንንቱ ።
 ወሰሚዎሙ ፡ ቦኡ ፡ ወነገርዎ ፡ ኩሎ ፡ ግብረ ፡ ዘከን ። ወአስተዐጸበ ፡
 ፈድፋድ ፡ ወሶበ ፡ አርአይዎ ፡ ርእሰ ፡ ንጉሥ ፡ ወ፴ወ፴አርእስተ ፡ መኳ
 110 ንንቲሁ ፡ ወኢአምኖሙ ። ወይቤልዎ ፡ እመሰ ፡ ኢተአምን ፡ ቃለን ፡
 ፈኑ ፡ ይርአዩ ፡ ሰራዊተ ፡ በርባር ፡ ዘተቀትሉ ፡ ወአፍራሰሂ ፡ ወበቅ
 ለ ፡ ወአልባሳተ ፡ ምሉአተ ፡ በህዩ ። ወአልቦ ፡ ዘነሣእን ፡ እምኔሆ
 ሙ ። ወፈነው ፡ ንጉሥ ፡ ሐራ ፡ ይርአዩ ፡ ለእመ ፡ ኮን ፡ ቃሎሙ ፡
 ጽዱቅ ፡ ረከቡ ፡ አብድንተ ፡ በርባር ፡ ከመ ፡ ተአለዱ ፡ ወኮኑ ፡ ከመ ፡
 115 ደብር ፡ ወአፍራሰሂ ፡ ወንዋይሂ ፡ ግዱፋን ፡ ወአልቦ ፡ መኑሂ ፡ ዘየዐቅ
 ቦሙ ። ወተመይጡ ፡ ወዜነውዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ኩሎ ፡ ዘርእዩ ። ወሶበ ፡
 ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡ አንከረ ፡ ወተደመ ። ወእምዝ ፡ ተማከረ ፡ ንጉሥ ፡ ም
 ስለ ፡ መኳንንቲሁ ፡ ወይቤ ፡ እመሰ ፡ ኮኑ ፡ እለ ፡ ፈጸምዎሙ ፡ ለሰብ

አ : በርባር : ወእፎመ : ንክል : ንሕነ : ሶበ : ንጸባእ : ምስለ : እግዚ
አሙ : ይቀትሉነ : ወየሀውኩ : ሀገረነ : ወእንተ : ትኄይስ : ምክረ : 120
ተበሀሉ : አንትሙ : መኳንንት : በበይናቲክሙ : ቅድመ : እሉ : ዕደ
ው : አነ : አበውአሙ : ቤትየ : ወእገብር : ሎሙ : ምሳሐ : ወእምዝ :
አነ : እቤ : ኅድጉ : ኒዕለተ : ላዕሌየ : ወእምዝ : በኒዕለት : ንሥእዎ
ሙ : ለለ፩፩ : ውስተ : አብያቲክሙ : ወቅትልዎሙ :: ወንጉሠሰ : ገብ
ረ : ሎሙ : ምሳሐ : ኒዕለተ : ወአልበሶሙ : አልባሰ : ምኩሐተ : 125
አክበሮሙ : ክብረ : ዐቢያ :: ወእምድኅረ : ኒዕለት : ንሥእዎሙ : መኳ
ንንት : በከመ : መክረ : ንጉሥ : ወቀተልዎሙ : ወኢተርፉ : ፩ሂ : ዘ
እንበለ : ሰርኪስ : ባሕቲቱ :: ወሀለወት : ሀየ : አሐቲ : ወለት : ዘታ
አምር : ልሳነ : አርማንያ : ወመጽአት : ወቆመት : ኅበ : አንቀጸ : ቤ
ት : ወትቤሎ : አንሰ : አሐዝን : በእንቲአክ : ወበእንተ : ሥነ : ውርዙ 130
ትክ :: ናሁ : ተረፈተክ : አሐቲ : ሰዓት : ወይቀትሉክ : ወለአብያጺከኒ :
ቀተልዎሙ :: ወውእቱሰ : ኮነ : አሜሃ : ይበልዕ : ወይሰቲ : ወይትፌ
ጋዕ :: ወይቤላ : ለወለት : ትክሊኑ : ታመጽኢ : ሊተ : ፈረስየ : ምስለ :
ክሉ : ንዋየ : ግበሪሁ : ወትቤሎ : እወ : እክል :: ወአምጽአት : ሎ
ቱ : ፈረሶ : ወአቀመቶ : ውስተ : አንቀጸ : ቤት : ዘይእቲ :: ወሉብሰ : 135
ሰርኪስ : አልባሰ : ወነሥአ : ንዋየ : ሐቅሉ : ወወፅአ : ወተጽዕነ : ፈ
ረሶ :: ወይቤልዎ : አይቱ : ተሐውር :: ወይቤሎሙ : እስመ : መብል
ዕ : ወመስቲ : ከብደ : ውስተ : ከርሥየ : ወአንሶሲውየ : ላዕለ : ፈረ
ስየ : እትመየጥ :: ወሰርኪስሰ : ወፅአ : አፍአ : ሀገር : ወአሮጸ : ፈረ
ሶ : ለፌ : ወለፌ :: ወእመዝ : ሜጠ : ፈረሶ : መንገለ : ሀገሩ : ወእ 140
ሮጸ : በኅይል : ዐቢያ : ወሐረ : ሀገሮ :: ወሶበ : ርእዩ : ሰብአ : ሮም :
ዴገንዎ : በአፍራስ :: ወውእቱሰ : ይትመየጥ : ወይቀትሎሙ : ወኢክ
ሀሉ : ላዕሌሁ : ወቀተለ : እምኒሆሙ : ሰራዊተ : ብዙኃነ : ወተመይ
ጠ : ሀገሮ :: ወነገርዎ : ለትርታግ : ንጉሠ : አርማንያ : ወይቤልዎ :
መጽአ : ሰርኪስ : እምሀገረ : ሮም : ወይፈቅድ : ይትራከብ : ምስለ : 145
እግዚእነ : ንጉሥ :: ወይቤሎሙ : ንጉሥ : በልዎ : ለሰርኪስ : አንሰ :
መሐልኩ : ከመ : ኢያበውአክ : ኅቤየ : ለእመ : ኢሀሎ : ርእሰ : ፀ
ር : ውስተ : እዴክ :: ወይቤሎሙ : አንሰ : ቀተልክዎ : ለፀር : ወ
ርእሰሂ : ሀሎ : ምስሌየ :: ወሶበ : ሰምዐ : ንጉሥ : ዘንተ : አብ
አ : ለሰርኪስ : ወነገሮ : ክሉ : ግብረ : ዘኮነ : እምጥንቱ : እስከ : 150

- ተፍጻሜቱ ። ወሐዘን ፡ ንጉሥ ፡ ትርታግ ፡ ዐቢያ ፡ ሐዘን ፡ ወበከየ ፡ ብካ
የ ፡ መሪረ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ወይ ፡ ሊተ ፡ አሌ ፡ ሊተ ፤ ናሁ ፡ ኅያላንየ ፡
ወአዕማደ ፡ ሀገርየ ፡ ወንዋየ ፡ ሐቅልየ ፡ ጸላእትየ ፡ ተቀትሉ ፡ በከንቱ ።
ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትቤቀል ፡ ፍዳ ፡ በቀል ፡ ዘእምንጉሠ ፡ ሮም ፡ ዐላ
155ዊ ። ወይቤሎ ፡ ሰርኪስ ፡ አነ ፡ እትቤቀል ፡ ለከ ፡ መጠነ ፡ ፈቀድከ ። ወነ
ሥአ ፡ ሰርኪስ ፡ ትዕይንተ ፡ አርማንያ ፡ ነሎሙ ፡ ወሐረ ፡ ሀገረ ፡ ሮም ፡
ወበጽሐ ፡ ወአዖደ ፡ ዐዋዴ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነሎ ፡ ሰብአ ፡ ዘተእንዘ ፡
እምሰብአ ፡ ሮም ፡ አምጽኡ ፡ ኅቤየ ፡ ከመ ፡ እቅትሎ ፡ አነ ፡ በእዴየ ። ዘ
ንተ ፡ ይቤ ፡ ሰርኪስ ፡ እምውስተ ፡ ልቡ ። ወአኅዘ ፡ ይሐር ፡ ሀገሮ ፡ ወይ
160ቅትል ፡ ሰራዊቶ ፡ ለንጉሠ ፡ ሮም ። ወበጸሐ ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ ንጉሥ ፡ ወሶ
ቤሃ ፡ ወዕአ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይጸባእ ፡ ምስሌሁ ፡ ወተጸብኡ ። ወቀተሎ ፡
ለንጉሥ ፡ ወለነሎሙ ፡ ሰራዊቱ ፡ ወተመይጠ ፡ ሀገሮ ፡ በፍሥሓ ፡ ወበ
ሐሜት ። ወዝንቱስ ፡ ሰርኪስ ፡ ሶበ ፡ ይፈቅድ ፡ ይኑም ፡ ኮነ ፡ ይፌኢ ፡ በ
ሕልሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሀሎ ፡ በባሕረ ፡ ደም ፡ ወይነቅህ ፡ በድንጋዒ ፡
165ውኅዋእ ፡ ንዋመ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ሐዘን ፡ በእንተ ፡ ሰርኪ
ስ ፡ ወጸውዖሙ ፡ ለጳጳሳት ፡ ወለነሎሙ ፡ ካህናት ፡ ወመነኮሳት ። ወይ
ቤሎሙ ፡ እስመ ፡ እፈቅድ ፡ እምኔከሙ ፡ አሐተ ፡ ግብረ ፡ ትፈውሱኒ ፡
ባቲ ፡ ወዝውእቱ ፡ እስመ ፡ ሰርኪስ ፡ ውእቱ ፡ ፍቁርየ ፡ ሶበ ፡ ይነውም ፡
ይረክብ ፡ ነፍሶ ፡ ስጡመ ፡ በባሕረ ፡ ደም ። ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡
170ግብር ፡ ኮነ ፡ በእንተ ፡ ዘከዐወ ፡ ደመ ፡ ብዙኅ ፡ ወባሕቱ ፡ ይሕንጽ ፡ ሎ
ቱ ፡ ሟ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወይሥራዕ ፡ ነሎ ፡ ንዋያቲሆሙ ፡ ለካ
ህናቲሁ ፡ እምንዋያቲሁ ፡ ወበዝንቱ ፡ ይትኅደግ ፡ ሎቱ ፡ ኅጣውኢሁ ፡
ወይትፌወስ ፡ ወንሕነ ፡ ንጸውም ፡ ሎቱ ፡ ነሎነ ፡ ሰብአ ፡ አርማንያ ፡ ፫ዕ
ለተ ፡ ለለነሎ ፡ ዓመት ፡ እስከ ፡ መጽአተ ፡ እግዚእነ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡
175ቃሎሙ ፡ ሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ሟ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዝዎ ፡
ወዋዕየ ፡ እምውእቱ ፡ ሁከት ፡ ወይጸውሙ ፡ ሎቱ ፡ ሰብአ ፡ አርማንያ ፡ ፫
ዕለተ ፡ እስከ ፡ ዮም ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነበረ ፡ ሰርኪስ ፡ እንዘ ፡ ይፀ
መድ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወዘረወ ፡ ንዋየ ፡ ለነደያን ፡ ወለምስኪናን ፡
ወኢያትረፈ ፡ ምንተኒ ። ወእግዚአብሔር ፡ ተወክፈ ፡ ጸሎቶ ፡ ወጾም ፡
180ወምጸዋቶ ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ። ። ንትመየጥኬ ፡ ኅበ ፡ ዜና ፡
ተፈልጦቶሙ ፡ ለአርማንያ ፡ እምነ ፡ ሮም ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ማእከሌሆሙ ፡
ዝንቱ ፡ ጋእዝ ፡ ተበሀሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ንጉሥ ፡ ወጳጳሳት ፡ ወሕዝ

ብ : እም ይእዘሰ : ኢንደመር : ምስለ : ሮም : ኢበክህነት ፤ ወኢበመጽ
ሐፍ ። ወኢኮነ : ሎሙ : በአማን : መጽሐፈ : አርማን : እምቅድመ : ዝ
ንቱ : አላ : ነበሩ : ያንብቡ : መጽሐፈ : ሮም : ወክህነተሂ : ኮኑ : ይነሥኡ ። 185
እምሮም ። ወዓዲ : ይቤሉ : እፎኑ : ንገብር : በእንተ : ከህናት ። ወተማ
ከሩ : ካዕበ : ወይቤሉ : ከሉ : ዘይሠዩም : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገርነ : ወጳ
ጳሳት : ይፌጽሙ : ሎቱ : ሢመተ ። ወገብሩ : ከመዝ ። ወበእንተ : ሀገ
ረ : አርማንያሰ : ተማህለለ : ፩ ቀሲስ : ኄር : ወጸድቅ : ዘስሙ : ታዴዎ
ስ : ጸመ : ወጸለዩ : ፫ ሱባዔያተ : ወአለበዎ : መንፈስ : ቅዱስ : ፲ወጀ ፌ 190
ደላተ ። ወኢተክህሎሙ : ያንብቡ : ሎሙ : መጽሐፈ : ወጸሐፎሙ : ለ
እሉ : ፊደላት : ከሎሙ : በእብን : ዘቤተ : ክርስቲያን : ወዘእንበለ : ይ
ፈጽም : ዘንተ : ፊደለ : አዕረፈ ። ወእምድኅሬሁ : ተማህለለ : እንከ : ጳ
ጳስ : መርዲርስ : ወለብሰ : ሠቀ : ወተንጽፈ : ሐመደ : ጸመ : ወጸለዩ :
፵ወጀ ጊዜ : ወኮነ : ይበኪ : ወይግዕር ። ወካዕበ : ጸመ : ፫ መዋዕለ : ወሶ 195
ቤሃ : ሰምዐ : እግዚአብሔር : ስእለቶ : ወወረደ : ኀቤሁ : መልአከ : እ
ግዚአብሔር : ወመሀሮ : ፲ ፊደላት : ካልአ : እምቀዳሚ ። ወይቤሎ :
ሐር : ወአስተጋብእ : ምስለ : ፊደላት : ዘጸሐፎሙ : ታዴዎስ : ቀሲስ :
ወበዝንቱ : ይትፌጸም : አንብቦ : ወይከውን : ለከ : ፳ወጀ : ፊደላት : ወይ
ረትዕ : ከመዝ : ይቤለከ : እግዚአብሔር ። ወገብረ : ዝንቱ : ጳጳስ : በከ 200
መ : አዘዘ : መልአከ : እግዚአብሔር ። ወተፈጸመ : ሎቱ : መጽሐፈ :
ልሳነ : አርማንያ ። ወጸሐፉ : በዝንቱ : ልሳን : መጸሕፍተ : ሐዲስ : ወ
ብሉዩ : ወተፈሥሐ : ዐቢዩ : ፍሥሐ : በእንተ : ተፈልጦቶሙ : አምሮ
ም ። ወእምጽኡ : ሎሙ : ፲ወጀ : ቀሳውስተ : ማእምራነ : መጸሕፍት : ወ
ፈነውዎሙ : ሀገረ : ሶርያ : ወአፍርንግ : ወግብጽ : ከመ : ያስተጋብእ ። 205
ሎሙ : ፍካሬ : መጸሕፍት : ዘከሉ : ልሳናት : ወድርሳናትሂ : ወዜና :
ጸድቃን : ወሰማዕት ። ወእሉስ : ሰማዕት : ያዱ : ውስተ : ከሉ : ሀገረ :
ግብጽ : ወአፍርንግ : ወሶርያ : ወአስተጋብእ : መጸሕፍተ : ብዙኅ : ዘ
አልቦ : ኀልቄ : ወብዕሉ : ፈድፋደ : በቃለ : መጸሕፍት : ወፍካሬሆ
ሙ ። ወእምዝ : ሀለዉ : በሃይማኖት : ርትዕት : አርቶዶክሳዊት ። ወከመ 210
ዝ : ኮነ : ምክንያተ : ተፈልጦቶሙ : ለአርማንያ : እምነ : ሮም ። ። ።
ተፈጸመ : ዜና : አርማን : ወሮም : ወዜና : ትርታግ : ንጉሥ : ወ
ሰርኪስ : በሰላመ : እግዚአብሔር : አሜን ። ። ።

II. Brief des Jeremia.

(Nach der Berliner Handschrift: Peterm. II. Nachtr. 42. fol. 206^b ff., dem Mscr. der Bibliothèque nationale: Zotenberg, Catalogue des manuscrits éthiopiens. Paris 1877: Nro. 64: fol. 62 ff. u. der Frankfurter Handschr. Mscr. or. II₅ fol. 61^b ff.)

አርአያ : መጽሐፍ : ዘእርምያስ¹⁾ : ዘፈነው : ኅበ : እለ : ዒወዎ
 መ.²⁾ : በቢሎን³⁾ : ንጉሠ : ባቢሎን : ይንግርዎሙ : ዘአዘዘ : እግዚአብ
 ሔር : በእንተ : ኅጢአትክሙ : ዘአበስክሙ : ለእግዚአብሔር : ወሰ
 ዱክሙ : ባቢሎን : ትንበሩ : ህዩ : ብዙኅ : መዋዕለ : እስከ : ሳብዕ : ትው
 5 ልድ : ወእምዝ : አውፅኦክሙ⁴⁾ : እምህዩ : በሰላም : ይእዜሰ⁵⁾ : ትሬእ
 ዩ : በባቢሎን : አማልክተ⁶⁾ : ዘወርቅ : ወዘብሩር⁷⁾ : ወዘፀው⁸⁾ : ይጸ
 ውርዎሙ : በመታክፍቲሆሙ⁹⁾ : ወይጌርምዎሙ : ለአሕዛብ : ዑቁ :
 እንከ : ኢትኩኑ : ከማሆሙ : እመ : ርኢክሙ : አሕዛብ¹⁰⁾ : በቅድሚ
 ሆሙ : ወበድኅሬሆሙ : ይሰግዱ : ሎሙ : በሉ : በልብክሙ : ለከ : ር
 10 ቱዕ : ይስግዱ : እግዚአ : እመ : በሙ : ልሳን¹¹⁾ : ዘጉብሮ¹²⁾ : ጸራቢ :
 ወውእቱሂ¹³⁾ : ዘወርቅ : ወዘብሩር¹⁴⁾ : ሐሰት : እሙንቱ : ወኢይክሉ¹⁵⁾ :
 ተናግሮ : ወከመ : ድንግል : እንተ : ስርጉት : በወርቅ¹⁶⁾ : ወጉብሩ¹³⁾ :
 ሎሙ : ቀጸላ : ዘወርቅ : ወዘብሩር¹⁴⁾ : ወያሉበስዎሙ : ከመ : ሰብእ :
 ወለርእሶሙ : ኢዮኅድጉ : ዛሕሎሙ¹⁷⁾ : ወይከድንዎሙ : በሚላት :
 15 ወይመዘምዝዎሙ : እምጸበለ : ቤት : ወይእኅዙ : በትረ : ከመ : ሰብ

1) F. u. P.; ኢርምያስ : 2) MS. ዒወውዎሙ : 3) MS. በባቢሎን :
 cod. P. ሀገረ : ባቢ. : 4) Cod. P. አውፅ : 5) MS. ወይእዜሰ : 6) P.: አ
 ማልክተ : ባቢሎን : አማልክተ : 7) MS. ወብሩር : 8) P. ወዘፀው : 9) F.
 በመታክፍት : P. በመታክፍቲሆሙ : (sic!) 10) MS. አሕዛብ : P. ርኢክ
 ምዎሙ : ለአሕዛብ : 11) F. P. ልሳን : 12) P. ዘይገ : 13) ወ P. 14) F. ወ
 ብሩር : 15) MS. ወኢይክሉ : 16) F. + ወብብሩር : 17) P. ዘኅዩሎሙ :

እ : ወለዘገፍዖሙሂ¹⁾ : አይትቤቀልዎ : ወወውስተ²⁾ : እደሁ : ጉድብ :
 ወርእሶ : አያድኅን : እምሰረቅት :: ወበዝንቱ : ይትወወቁ : ከመ : አ
 ከኑ : አማልክተ :: አትፍርህዎሙ : እንከ : ከመ : ንዋይ³⁾ : ዘይትቀጠ
 ቀጥ : ወአይበቀሶ : ከማህ : አማልክተሆሙ : ወይቁንውዎሙ⁴⁾ : ው
 ስተ : ቤት : ወይመልእ : ውስተ : አዕይንተሆሙ : ጸበል : እምእግረ : 20
 ሰብእ : ዘይበውእ : ወየዐጽውዎሙ : ንነውቶሙ : ከመ⁵⁾ : አይስርቅ
 ዎሙ :: መኃትወ : የኅትወ⁶⁾ : ሎሙ : ወአልቦ : ዘይፊእዩ :: ወእመ
 ሂ¹⁾ : ሂድዎሙ : አልባሲሆሙ : አያእምሩ :: ወይጸልም : ገጸሙ : እ
 ምጢስ : ዘይጠይሱ⁷⁾ : ውስተ : ቤት : ወይነብራ⁸⁾ : ውስተ : አርእስተ
 ሆሙ : ጽግነት : ወአዕዋፍ : ወድመት : ወበዝንቱ⁹⁾ : ታአምሩ¹⁰⁾ : ከመ : 25
 አከኑ : አማልክተ :: አትፍርህዎሙኬ¹¹⁾ : እስመ : ወርቅ : እመ : አንበ
 ርዎ : ወአሐብረትዎ : አይበርህ :: ወሶበሂ¹⁾ : ይሰብክዎ¹²⁾ : አያእምሩ :
 ወአልቦሙ¹³⁾ : መንፈስ : ወይጸውርዎሙ⁶⁾ : ዲበ : መትከፍት¹⁴⁾ : ይትወወ
 ቅ : ኅሳሮሙ :: ወእመሂ¹⁾ : ወድቀ : ዲበ¹⁵⁾ : ምድር : አይትነሣእ¹⁶⁾ : ለሊ
 ሁ :: ወእመሂ¹⁾ : አንሥእዎ¹⁷⁾ : አይቀውም¹⁸⁾ : ለሊሁ : ከመ : ምዉት¹⁹⁾ :: 30
 ያቀርቡ²⁰⁾ : መብልዐ : ወመሥዋዕተ : ወይበልዕዎሙ²¹⁾ : ንነውቶሙ :: በ
 ዝኬ : አእምሩ : ከመ : አከኑ : አማልክተ : ወአትፍርህዎሙ :: ዕፀው :
 ወእብን : እሙንቱ : ወእመሂ¹⁾ : ዐውየወ : ሎሙ : አይሰምዑ :: ወአይክ
 ሉ²²⁾ : ገበረ : ወአአሠንዮ⁹⁾ : ወአእኩየ : አያነግሡ : ወአይስዕሩ : ወ
 አያብዕሉ²³⁾ : ወአያነድዩ : አይቀትሉ²⁴⁾ : ወአያሐይወ : ወአያድኅን 35
 ዎ⁹⁾ : ለድኩም : እምእደ : ዘይትጫገሉ :: ወእመሂ⁹⁾ : መጽአሙ : ጸባኢ
 ት : የሐሥሡ : ንነውቶሙ : ኅበ : ይትኅብኢ²⁵⁾ : ምስሌሆሙ :: እፎ : እ
 ንከ⁶⁾ : አማልክት : እሙንቱ⁶⁾ : ዘለርእሶሙ²⁶⁾ : አያድኅኑ : ወይትወወቁ :

¹⁾ ሂ : ለ P. ²⁾ MS. ወበውስተ : ³⁾ P. ንዋየ : ⁴⁾ P. ወይቀ" : ⁵⁾ ከ
 መ : ለ P. ⁶⁾ ለ P. ⁷⁾ P. : ዘይጠይስ : ⁸⁾ ዘይነብራ : ወው" : F. — MS. ወይ
 ኑብሩ : P. + ከመ : ⁹⁾ F. P. ለወ : ¹⁰⁾ P. ታአምርዎሙ : ¹¹⁾ አትፍርህዎ
 ሙ : እንከ : F. — P. አት" : እንከ : ከመ : ¹²⁾ P. ይሰብክ : ¹³⁾ F. ወአ
 ልቦ : መንፈስ : ¹⁴⁾ MS. በመታከፍትከሙ : ¹⁵⁾ ውስተ : P. ¹⁶⁾ P. አይት
 ነሥእ : ¹⁷⁾ P. አንሥእዎሙ : ¹⁸⁾ P. አይቀውሙ : ለሊሆሙ : ¹⁹⁾ F. መ
 ውት : (sic) ²⁰⁾ P. ያቁርቡ : ሎሙ : ²¹⁾ MS. ወይብልዎሙ : — P. ይበ
 ልዕዎ : ²²⁾ MS. ወአይሉ : ²³⁾ ወ : ለ P. ²⁴⁾ ወአ" : P. ²⁵⁾ P. የኅብኢ :
²⁶⁾ P. ዘርእ" :

ከመ : ግብረ : እደ : እንለ : እመሕያው : እመንቱ :: ወአልበመ : ግብረ :
 40 አምላክ : ወአያዘንመ : ወአያኅድጉ : ከመ : ቋግት : ማእከለ : ሰማይ :
 ወምድር :: ወእመሂ : ውዕዩ : ቤተ : አማልክት : ገነውቶመ : ይጎይ
 ዩ¹⁾ : ወአያድኅኑ²⁾ : ነፍሶመ : ወእመንቱሰ³⁾ : ይውዕዩ : ከመ : ሠርዌ :
 ማዘእከለ : ቤት :: ወእፎ : እንከ : አማልክት : እመንቱ : ዘኢይትቤቀ
 ሉ : ወአያድኅኑ : ርእሶመ : እምሰራቂ :: ሐሰዉኬ⁴⁾ : ወኢኮነ : አማል
 45 ክት⁵⁾ : ማዕጸ : ጥቀ : ያድኅን : ዘውስተ : ቤት :: ኢይረግመ⁶⁾ : ወኢይ
 ድኅሩ : ወኢያርእዩ⁷⁾ : ትእምርተ : በሰማይ⁸⁾ : ወኢያበርሀ : ከመ : ፀሓ
 ይ : ወወርኅ :: እንስሳ : ይኔይሶመ : ዘይክል : ጎይዩ :: ከመ : በድን :
 ዘውስተ : ጽልመት : ይነብር : ከማሀ : አማልክቲሆመ⁹⁾ :: ይኔይስ :
 ብእሲ : ዘአልቦ : ጣዖተ¹⁰⁾ : ወርሕቀ¹¹⁾ : እምጽዕለት¹²⁾ ::

III. Legenden über Jeremia.

(Nach der Frankfurter Hdschr.: MS. orient. II₅ f. 68a^β ff. und dem Berliner Mscr.: Peterm. II Nachtr 42 f. 219 ff.)

መጽሐፈ : ተዝካር : ወተረፈ : ነገር : ዘግብጻዊያን¹³⁾ :: ኤርምያ
 ስ : ውእቱ : እምአናቶት : ወበጥፌኒ¹⁴⁾ : ግብጽ¹⁵⁾ : ወገርዎ¹⁶⁾ : ሕዝ

¹⁾ F. ይጎይ : ወያድ" : ²⁾ ወያ" : P. ³⁾ እመን" : (idem P.) ከመ :
 ሰርዌ : ይውዕዩ : በማዕከለ : (P.)" F. ⁴⁾ MS. ሕስውኬ : ⁵⁾ + እመንቱ :
 F. — P. አማልክተ : ⁶⁾ ወኢ" : P. ⁷⁾ ወ : F. ⁸⁾ P. ዘውስተ : ⁹⁾ P. ከማ
 ል" : ¹⁰⁾ ጣዖት : P. ¹¹⁾ MS. ኢይርሐቅ : ¹²⁾ MS. እምጽላት : ¹³⁾ Die Ueber-
 schrift fehlt im Frankfurter Codex. ¹⁴⁾ B. : በጴናጦስ : corrupt. Gr.
 ἐν Τάφῳ αἰς. ¹⁵⁾ ዘግብጽ : B. ¹⁶⁾ B. : . . . ተወግረ : እምሕዝብ : በእብን :
 ወሞተ : ወተቀብረ : በምድረ : ግብጽ : ኀበ : መቃብረ : ፈርዖን : በክ
 ብር : ዐቢይ : እስመ : ግብጻዊያን : ያከብርዎ : እርምያስ :: እስመ : ለ
 ነሉ : ግብጻዊያን : በጸሎቱ : አድኅኖመ : እምአራዊተ : ምድር : እለ :
 ሕምዝ : ወእምነ : ማያቲሆመ : አጥፍአ : ሐርገጸተ : ዘግብጻዊያን : ይ
 ሰምይዎ : ነፍስተር*) : ወርማዊያንሂ : ይሰምይዎ : ቆርዮቆስ : (sic!) ወ
 ሱርስትኒ : ይሰምይዎ : አርዳን : ወበግዕዝ : ሐርገጽ ::

*) ነፍስተር : ist augenscheinlich verstümmelt. Auch *Μενε-
 ρωθ* (cod. F. richtig: መናፎት) ist schwerlich aus dem Altaegypt.
 oder Koptischen ganz zu erklären, denn im Altaeg. ist das all-

ብ : ወቀተልዎ : ወመቃብሩ : መንገል : ቤተ : ፈርዖን : እስመ : ግ
 ብጽ : አክብርዎ : በእንተ : ዘገብረ : ሎሙ : ሠናየ : እስመ : አራዊ
 ተ : ምድር : ወአራዊተ : ማያት : ዘይብልዎ : ግብጽ : መናፎት : ወ 5
 ጽርዕ : ቂርቂዱሎስ : ወበግዕዝ : ሐርገጽ : ወይቀትሎሙ : ለግብ
 ጽ : ወጸለየ : ኤርምያስ : ነቢይ : ወተከልአ : እምይእቲ : ምድር :
 አራዊት : ወእምተከዚያቲሃ : ሐርገጽ : ወሁሎሙ¹⁾ : እለ : የአምኑ :
 በእግዚአብሔር : እስከ : ይእዜ : ይጼልዩ : ውስተ : ውእቱ : መካን :
 ወይነሥኡ : እምውእቱ : መካን : መሬተ : ወይፌውሱ : ንስከተ : አ 10
 ራዊተ : ምድር : ወሐርገጽሂ : ይሰደድ : ወንሕነሰ²⁾ : ሰማዕነ : እምደ
 ቀ : አንጢኖስ : ወጥምልዮስ : አእሩግኒ : ሰብእ : ከመ : እለ : እስክን
 ድሮስ : መቂዶናዊ : ሐነጸ : በጸሐ : ውስተ : ውእቱ : መካን : ኀበ :

¹⁾ B.: ወሁሎሙ : መሃይምናን : እለ : የአምኑ : በእግዚአብሔር :
 እግዚእ : ይሰግዱ : ውስተ : ሁሉ : መካን : ኀበ : ተቀብረ : እርምያስ :
 ነቢይ : ወይጼልዩ : ወዲዲ : ይነሥኡ : ሐመደ : እምውስተ : መቃብ
 ሩ : ወይከውኖሙ : ፈውሰ : ለእመ : ነሰከሙ : አርዌ : ምድር : ወሐርገ
 ጽ : ወእመ : ረከሰሙ : ሕማማት : ዘውስተ : ማያት : ወሰምዐ : እለእ
 ስክንድሮስ : በእንተ : ውእቱ : ምሥጢር : ዘኮነ : ተአምረ : ወአምጽ
 አ : አዕዕምቲሁ : ለእርምያስ : እምኀበ : ቀበርዎ : ወአእተዎ : እለስክንድ
 ሮያ : በክብር : ዐቢይ : ወአቅበሮ : በህየ : ወተግኀሙ : እምይእቲ : ም
 ድር : ሁሉ : አራዊት : ዘሕምዝ : እምአፋላጊሆሙ : ወአኀሙ : እለስ
 ክንድሮስ : ለእለ : አራዊተ : ምድር : ዘውእቶሙ : ጽምላት : ወነበሩ :
 ዘእንበለ : ሕምዝ : በጸሎተ : ዝንቱ : ነቢይ : ዝውእቱ : እርምያስ : ዘወ
 ሀበ : ትእምርተ : ለገነውተ : አማልክት : ዘግብጻዊያን : እስመ : አማል
 ክቲሆሙ : ይፈርሁ : ወይወድቁ : ወይትቀጠቀጡ :

gemein übliche Wort für „Krokodil“    emsaḥu
 (kopt. *εμεσαχ*) oder auch   aṭu, die natürlich mit
 jenem *Μεγεφωνθ* gar nichts zu thun haben. Es hat somit eine über-
 wiegende Wahrscheinlichkeit für sich, dass das Wort nicht richtig
 erhalten ist; übrigens hat ein griech. Codex nur *Νεφωνθ*. Die
 Griechen (cod. F. hat das nicht belegte *Κροδο*;) nennen das Thier
ቂርቂዱሎስ : (in B. zu *ቆርዮቆስ* : verstümmelt), *κροκοδειλος*, die
 Syrer endlich *አርዳን* : vergl. das ar. *قروان*, *crocodilus terrestris*.
 (grosse lybische Eidechse).

ሀለዉ : ቅዱሳን : ወአዕዕምተ : ነቢያት : አእማረ : ኅቡአተ : ዘሀየ :
 15 መቃብረ : ወአግብአ : እለ : እስክንድርያ : ለነቢይ : ወቀበሮ : በክብር :
 ወሐጸረ : መቃብሮ : በአራዊተ : ምድረ : ጽመላት : እለ : ይነስኩ : ሰብ
 አ :: ወዓዲ : ካልአን : አራዊተ : ምድር : ይበልፀ : ወስሞሙ : አጋቲ
 ድማኖስ :: ወእምአሜሃ : ተኅድገ : እምሀገረ : እለ : እስክንድርያ : ትዝ
 ምደ : ሕምዘ : አራዊተ : ምድር :: ወውእቱ : ኤርምያስ : ነቢይ : ተአም
 20 ረ : ወሀቦሙ : ለካህናተ : ግብጽ : እንዘ : ይብል : ያንቀለቅል : አማልክ
 ቲሆሙ : ወይወድቁ : ነሉ : ግብረ : እደ : ሰብእ : አመ : ትመጽእ : ድ
 ንግል : እምግብጽ : ምስለ : ሕፃና : ወልደ : አምላክ :: ወከመዝ : ኮኖ
 ሙ :: ወበእንተዝ¹⁾ : ያክብሩ : ድንግለ : እንተ : ተበክረት : ወያነብር
 ዎ : ለሕፃና : ዲበ : ጎል : ወይሰግዱ : ሎቱ :: ወፈለጦሙ : ንጉሥ : ጥል
 25 ሜውስ²⁾ : ወሐተቶሙ : በእንተዝ : ነገር : ወይቤልዎ : ዘንተ : ኅቡአ
 ተ : ወሀቦሙ : ለአበዊነ : ወንጸንሕ³⁾ : ፍጻሜሃ : ለዛቲ : ምሥጢር⁴⁾ ::
 ወኤርምያስ⁵⁾ : ነቢይ : ዘእንበለ : ይደቅ : ቤተ : መቅደስ : ነሥአ : ታቦ
 ተ : ወነሉ : ዘውስቲታ : ወኅብአሙ : ውስተ : ከክሉ :: ወይቤሎ
 ሙ⁶⁾ : ለካህናት : ወለሕዝብ : ወለአእሩጊሆሙ : ለእለ : ይቀውሙ :
 30 ነገደ : እግዚአብሔር : እምሲና : ውስተ : ሰማይ : ወካዕበ : ይመጽእ :
 በኅይል⁷⁾ : ወዛቲ : ነገር : ትኩንክሙ : ትእምርተ : መጽአቱ : ሶበ :
 ትፊእዩ : ነሉ : ሕዝብ : ለትእምርተ : ዕዕ : እንዘ : ይሰግዱ :: ወካዕ
 በ : ይቤ : ዛቲሂ : ታቦት : አልቦ : እምይእዜ : ኢይከሥታ : ወኢካህ
 ናት : ወኢነቢያት : ዘእንበለ : ሙሴ : ኅሩዩ : እግዚአብሔር :: ወእብ
 35 ነሂ : ዘዲቤሁ : አልቦ : ዘይሰፍሕ : ዘእንበለ : አሮን : ወአልቦ : ዘያር
 ኅዋ : ለይእቲ : ማዕጸ : ወለመጻሕፍቲሆሙ : አልቦ : ዘያነብቦ : ዘእን
 በለ : ሙሴ : ቀላዲሁ : ለእግዚአብሔር : ወገባሬ : ፈቃዱ :: ወአመ :

¹⁾ ወበእንተዝ : እስክ : ዮም : ያክብሩ : ድንግለ : እንተ : ወለደ
 ት : በክረ : ወያነብሩ : ሕፃና : ውስተ : ጎል : ወይሰግዱ : ሎቱ :: ¹⁾ Hier
 und im Folgenden sind beide Texte corrupt, sie müssen gegen-
 seitig ergänzt werden. ²⁾ Πολεμαίος. ³⁾ B. ወንጵፈው : ⁴⁾ + ዘነቢ
 ይ : B. ⁵⁾ B. : አመ : ይበውኡ : ኢሎፍሊ : ዘሂድዋ : ለታቦት : ወነሉ
 ሎ : ውስቲታ : ወኅብአሙ : ውስተ : ከክሉ :: ⁶⁾ ወይቤሎሙ : ለእ
 ለ : ይቀውሙ : ተላዕለ : እግዚአብሔር : እግዚእ : እምደብረ : ሲና : ለ
 መንገል : ሰማይ :: ⁷⁾ Hier ist die Frankfurter Hdschr. verderbt, sodass
 wir der Berliner folgen müssen.

ትንሣኤ : ምውታን : ይእቲ : ትቀድም : ወጊእ : እምኅባእ : ከክተሕ :
 ወያነብርዋ : ውስተ : ደብረ : ሲና : ወክሎሙ : ቅዱሳን : ይትጋብኡ :
 ኅቤሃ : ወይሴፈውዎ¹⁾ : ለእግዚአብሔር : እንዘ : ይጎይዩ : እምፀሮ 40
 ሙ : እለ : ይፈቅዱ : ይቅትልዎሙ ። ወውስተ²⁾ : ይእቲ : ከክተሕ :
 ጸሐፊ : ኤርምያስ : በአጽባዕቱ : ስሞ : ለእግዚአብሔር : ወኮነ³⁾ : ው
 እቱ : ማኅተም : ከመ : ዘግሉፍ : በኅጺን : ወፍጡነ : ይከድና : ደመ
 ና : ለይእቲ : ከክተሕ ። ወአልቦ : እምሰብእ : ዘያአምር : መካና : ኅ
 በ : ሀለወት : ይእቲ : ታቦት : ወአልቦ : ዘያነብቦን : ለውእቶን : መጻ 45
 ሕፍተ : ሥርዐታ : እስከ : ለዓለም⁴⁾ ። ወይእቲ : ከክተሕ : ማእከለ⁵⁾ :
 ክልኤ : አድባር : በበድው : ኅብ : ሀለወት : ቀዳሚት : ታቦተ : ሥር
 ዐት : ወህዩ : ሀለዉ : ሙሴ : ወአሮን : ውስተ : ውእቱ : መካን ። በ
 ሌሊት : ትከውን : ዐምደ : እሳት : ወበመዓልት : ይከውን : ዐምደ : ደ
 መና : በአርአያ : ዘቀዲሙ⁶⁾ : ዘተውህቦሙ : እስመ : ኢያረምም : ስብ 50
 ሐተ : እግዚአብሔር : እምአፋሆሙ : ለእሉ : ቅዱሳን ። ወወህብ : እግ
 ዚአብሔር : ምሕረተ⁷⁾ : ለኤርምያስ : ከመ⁸⁾ : ይፈጽም : ዘንተ : ምሥ
 ጢረ : ኅቡአ : ዘገብረ : ከመ : ይኩን : ኅቡረ : ምስለ : ሙሴ : ወአሮን ።

IV. König Ijâsû II.^{*)} und der Königin Mutter Walatta Giorgis Verdienste um die Erbauung des መቅደስ : ሥሉስ : ቅዱስ :

(Nach dem Berliner Mscr. or. fol. 595. f. 168 ff.)

ንጽሕፍ : ዜና : ኂሩቶሙ : ለንጉሥ : ኢያሱ : ወንግሥትነ : ወ
 ለተ : ጊዮርጊስ : ኅብ : አገበረነ : ብዙኅ : ተድላ : ኂሩቶሙ : እስመ :

¹⁾ F. ወይጸንሕዎ : ለእግዚእ : ወይጎይ : ጸላኢ : ዘይፈቅድ : ይቅ
 ትሎሙ ። ²⁾ Der Berliner Codex ist hier lückenhaft. ³⁾ F. : ወኮነ : ውስ
 ቲቱ : ከመ : ርኅወተ : (sic) ኅጺን ። ⁴⁾ እስከ : ተፍጻሚተ : ዓ" : F. ⁵⁾ F.
 ውስተ : ገዳም : ኅብ : ቀዲሙ : ተገብረት : ታቦት : ማይ : መልአ : አ
 ድባረ : ኅብ : ሀለዉ : ሙሴ : ወአሮን : ⁶⁾ በከመ : ትካት : እስከ : ኢያ
 ትኅደግ : ስብ" : እግ" : እምሕጉ : F. ⁷⁾ ጸጋ : F. ⁸⁾ ከመ : ይኩን : ሱታ
 ፌሁ : ለሙሴ : ወይገብር : ተፍጻሚቱ : ለዝግብር : እስከ : ዮም : ኅቡ
 ረ : ሀለዉ ። ^{*)} Reg. v. 1730—1755.

- ኢህለወ : ንጉሥ : ከመ : ኢያሱ : እንበለ : ቁስጠንጠኖስ : ወኢህለወ
ት : ንግሥት : ከመ : ወለተ : ጊዮርጊስ : እንበለ : እሴኒ : እስመ : ይት
5 ማሰሉ : እሙንቱኒ :: ወእሉኒ : ፍቅሮሙኒ : ፩ ውእቱ : ምክሮሙኒ : ፩
ውእቱ : ኒሩቶሙኒ : ፩ ውእቱ :: በጸሐስ : ኢንበጽሕ : ጽንፈ : ውዳሴ
ሆሙ : ባሕቱ : በዘአክሀለን : እግዚአብሔር : ንስቲተ : ንትናገር :: እመ
ሰ : እግዚአብሔር : ኢይረድአን : ዝንቱስ : ነገረ : እግዚአብሔር : ይት ^{= ገብረግብረ}
ርፍ : ነገረ : ሰብእኒ : ኢይትከሀለን : ንትናገር : ይእዜኒ : ነአምን : ከመ :
10 እግዚአብሔር : ይረድአን : ወንግባእ : ኀበ : ዘቀዳሚ : ነገርን :: ወእምፅ
ለታት : በአሐቲ : ዕለት : እንዘ : ይዛውው : ንጉሥ : ወንግሥት : ዘገብ
ረ : ሎሙ : ሣህለ : ወምሕረተ : እግዚአብሔር : ተባህሉ : ምንተኑ : ነዐ
ስዮ : ለእግዚአብሔር : በእንተ : ነሉ : ዘገብረ : ለን : ወአንከሩ : ውኅጥ
ኡ : ዘይገብሩ : ወተማከሩ : ወአምጽአት : እሙ : ሠናዩ : ምክረ : ወት
15 ቤ : አወልድዩ : ንሕንጽ : ቤተ : መቅደሱ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ይ
ጠባሕ : ውስቲታ : በግዑ : ለእግዚአብሔር : ዘተጠብሐ : በቀራንዮ : በ
እንተ : ነሉሎሙ : ኃጥአን : እስመ : ነሉ : ዕለተ : ይጠባሕ : ወኢየሳል
ቅ :: ወይቤላ : ንጉሥ : ወልዳ : አእምዩ : ሠናዩ : ኀለይኪ : ወሠናዩ : መ
ከርኪ : ወሠናዩ : ተናገርኪ : ይኩን : በከመ : ትቤሊ :: ወሐንጹ : ቤተ :
20 መቅደስ : በከመ : ሥሉሥ : ቅዱስ : ወአስተጋብአ : ውስቲታ : ከህናተ :
ከመ : ይጥብሐዎ : ለበግዕ : (ለ)ክርስቶስ : ወይዘምሩ : በመዝሙር : ሐዲ <sup>= il nuovo canto
introdotta dal fresco</sup>
ስ :: ወእምድኅረዝ : አስተሐመሙ : ለመፍቅደ : ከህናት : ወወሀቡ : ለ
እሉ : ምድረ : አንጾ : ዘነበረ : በእደ : ውላጅ : ወምድረ : ቁለላ : ዘነበ
ረ : በእደ : አመተ : ኢየሱስ : መካን : ወምድረ : ታኩድብ : ዘነበረ :
25 በእደ : ወለተ : ጳውሎስ : መካን : ወምድረ : ደቅ : ዘነበረ : በእደ :
በጅሮንዶች : ወምድረ : ደሚማ : ዘነበረ : በእደሆሙ : ለመፍቅ
ደ : ቤተ : ክርስቲያንኒ : ምድረ : ሮቢት : ዘነበረ : በእደ : አመተ : ኢ
የሱስ : መካን : ምድረ : ርስተ : ማርያም : ምድረ : አንክሺ : ምድረ :
ወንገርጣ : እለ : ነበሩ : በእደሆመ :: ወእምድኅረዝ : ጸውዕዎሙ : ለ
30 ጳጳስ : ዘውእቱ : አቡነ : ዮሐንስ : ወለመምህር : ዘደብረ : ሊባኖስ :
ዘውእቱ : አባ : ኤዎስጣቲዎስ : ወለነሉሎሙ : ሊቃውንተ : ቤተ : ክር
ስቲያን : ወይቤሉ : ዘንተ : ነሉ : ወሀብን : ለእግዚአብሔር :: ወይቤ
ሉ : እሙንቱኒ : ከህናት : ሠናዩ : ገበርክሙ : ይትወክፍ : ለክሙ : እ
ግዚአብሔር :: ወአውዝተ : ከህናት : ብእሴ : ዘይነሥት : ዘንተ :
ጢፖ : ተስኢኖሙ : ወንጌስ : ተመርጋዞሙ : ወስቀለ :

መሠረተ : ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : አይንበር : ምስለ : ምእመና 35
ን :: ወአዘዙ : ንጉሥ : ወንግሥት : ከመ : ይፃእ : ቃለ : ዐዋዲ : ው
ስተ : ትዕይንት : ወወዕአ : ወነገረ : በክላሕ : ነገረ : ቤተ : ክርስቲ
ያን : ቅድስት :: ትዕይንትኒ : ሰሚዐ፤ የበበት : በቃለ : ፍሥሐ : ወ
ሐሣት :: ወእምዝ : አስተሐመመ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን :
ወወሀቡ : ፪ ተ : መጻሕፍተ : ወንጌል : ፪ ተ : መጻሕፍተ : ሃይማ 40
ኖተ : አበው : ፪ ተ : መጻሕፍተ : ቅዳሴ : ፪ ተ : መጻሕፍተ : ፍት
ሐት : መጽሐፈ : ስንክሳር : ዘይትነብብ : እምዓመት : እስከ : ዓመ
ት : መጽሐፈ : ተአምረ : ማርያም : መጽሐፈ : ተአምረ : አዩሱስ :
መጽሐፈ : ሐዲሳት : መጽሐፈ : ጉባኤ : መልክ^ሽ : መጽሐፈ : ሰዓታ : *libri Novi*
ት : መጽሐፈ : ዳዊት : መጽሐፈ : ግብረ : ሕማማት : መጽሐፈ : ዓ 45 *Test. (exemplis*
ርኬ : መጽሐፈ : ፍትሐ : ነገሥት : መጽሐፈ : ፊውስ : መንፈሳዊ : እ *Evangelistis)*
ለ : ሀለዉ : ውስተ ፩ ቀመር : መጽሐፈ : ረድአ : እንጦንዮስ : መ *Raccolta dei*
ጽሐፈ : ዲድስቅልያ : መጽሐፈ : ሥርዐተ : ቤተ : ክርስቲያን : መጽሐ *Saloni (in fine*
ፈ : ኪዳን : መጽሐፈ : ሥርዐታ : ለታቦት : ጊዜ : ትበውእ : ቤተ : መ *delle vite dei*
ቅድስ : መጽሐፈ : ቀንዲል : መጽሐፈ : ጥምቀተ : ክርስትና : መጽሐ *Santi nel San-*
ፈ : ቁድር : መጽሐፈ : ተክሊል : እለ : ሀለዉ : ውስተ : ፩ ቀመር : መ *nessari) [cf. i*
ጽሐፈ : ማወጃ ነቢያት : እንዘ : የሐጽጹ : ፫ ዘውእቶሙ : ዮዲት : ኩፋ *piccoli degli uo-*
ሴ : ወሕጹጸን : ዓዲ : ሀለዉ : ፪ መጻሕፍት : ውስተ : ፩ ቀመር : ዘውእ *omini]*
ቶሙ : ደቂቀ : ነቢያት : ኤርምያስ : ሕጹጸን : መቃብያን : መጽሐፈ :
ክብረ : ነገሥት : መጽሐፈ : ዮሐንስ : መደብር : መጽሐፈ : ፍካሬ : አ. 55
የሱስ : መጽሐፈ : ራእይ : ማርያም : መጽሐፈ : (ፈላስፋ) : መጽሐፈ : *ecc. ልሳልገስ*
ዜናሁ : ለእስክንድር : መጽሐፈ : ጊዮርጊስ : ወልደ : አሚድ : መጽሐ
ፈ : ሥሉስ : ቅዱስ : ዘፈከራ : ኤጲፋንዮስ : መጽሐፈ : አቃርዮስ : ንጉ
ሠ : ሮሐ : መጽሐፈ : ቅዱስ : ኤፍሬም : ዘደረሰ : በእንተ : ሕማማቲ
ሁ : ለመድኅን : መጽሐፈ : ያዕቆብ : ዘሥሩግ : ዘደረሰ : በእንተ : ፈያታ 60
ዊ : ወ(እምላክ) : መጽሐፈ : ያዕቆብ : ዘንጽቢን : መጽሐፈ : ሳቢላ : እለ : *ecc. ወልእክ of.*
ሀለዉ : ውስተ : ፩ ቀመር : መጽሐፈ : ዜማሁ : ለያሬድ : ዘውእቱ : *Kolumby, Catal.*
ድን : መጽሐፈ : ምዕራፍ : መጽሐፈ : ሐዊ : መጽሐፈ : ድርሳን : ገ *248*
ብርኢል * : ወፀእንስሳ : መጽሐፈ : ሲኖዶስ : መጽሐፈ : ገድለ : ጊዮርጊ ** forse due om-*
ስ :: ወእምድኅረዝ : ገብሩ : ዘንተ : ነሎ : ዳግመ : ስርጋዊ : ካህና 65 *lie distinte!*
ት : ዘይሰረገዉ : ቦቱ : ሶበ : ይጠብሕዎ : ለበግዐ : ምሕረት : ክርስ

igw

canto
dall'organo

ቶስ : እስመ : ያአምሩ : ከመ : ይደልዎሙ : ለካህናት : ስርጋዊ : ሶበ :
 ይቁድሱ : ምሥጢራት : ቅድሳት : ወሶበ : ይሚህሩ : ትምህርት : ወንጌ
 ል : ወበዝንቱ : ጊዜ : ይከውኑ : ሰማያውያን : ቤተ : ክርስቲያን : ት
 70 ከውን : ሰማያዊት : ወአውፅኡ : እምቤቶሙ : ወወሀቡ : ለመቅደስ : ሥ
 ሉስ : ቅዱስ : እሎንተ : ዲባጋት : እለ : የሀይዱ : አፅይንተ ። [ወኅልቆ
 ሙስ : ለእሉ : ዲባጋት : ፪ ካፓ : ነጭ : መስ : ዛፋም : ከለራወቱ : ፩ ካፓ :
 ሳምባ : መስ : ዛፋም : ዲባግ : ፩ ካፓ : ብጫ : ሲኒ : ዛፋም : ከለራወቱ :
 ፪ ካፓ : ሰማያዊ : ሲኒ : ዛፋም : ዲባግ : ከለራወቱ : ፩ ካፓ : ሰማያዊ : አ
 75 ጀም : ሰራሳር : ከለራወቱ : ፩ ካፓ : ቀይ : ሲኒ : ከለራወቱ : ፩ ካፓ : ቀ
 ይ : ሲኒ : ዲባግ : ከለራወቱ : ፩ ካፓ : ከምሪ : ሲኒ : ዛፋም : ፩ ካፓ : አረ
 ንንዴ : ሲኒ : ከለራወቱ : ወክሉ : ድሙር : ፲፪ ካፓ : እጅ : ጸቢብ : ፫ አ
 ረንንዴ : መስ : ዛፋም : ፪ አረንንዴ : ሲኒ : ዛፋም : ፩ አረንንዴ : ሲኒ : ዲ
 ባግ : ፪ ሰማያዊ : ሲኒ : ዛፋም : ፪ ከምሪ : ሲኒ : ዛፋም : ፩ ቀይ : ሲኒ : ዛፋ
 80 ም : ወክሉ : ድሙር : ፲፪ ቱ : ምሉጣ : ፩ ሰማያዊ : ሲኒ : ዛፋም : ፩ ሰ
 ማያዊ : መስ : ዛፋም : ፩ ከምሪ : ሲኒ : ዛፋም : ፪ ከምሪ : ሲኒ : ዲባግ :
 ፩ ቀይ : ሲኒ : ዛፋም : ፩ ቀይ : መስ : ዛፋም : ፩ ቀይ : ሳምባ : ሲኒ : ዛፋ
 ም : ፩ ከምሪ : መስ : ዛፋም : ፩ ቀይ : ሲኒ : ዲባግ : ፩ አረንንዴ : ዛፋ
 ም : ፩ ቀይ : ሲኒ : ፩ ጥቁር : አጀም : ቀሰሙ : ፍላፃ : ወክሉ : ድሙ
 85 ር : ፲፫ : ልብ : አልባ : ፩ ቀይ : ሲኒ : ዛፋም : ፪ ቀይ : ዲባግ : ፪ አ
 ረንንዴ : ህጥያ : ፩ ሰማያዊ : ሲኒ : ዲባግ : ወክሉ : ድሙር : ፲፩ ቀይ :
 ጁህበርኖስ : ፩ ጥቁር : ግምጃ : ስራ : ሶርያኒ : ልባም : ፩ ጥቁር : ግ
 ምጃ : መግናጸፍያ : የመንበር : ልብስ : ፲፩ ግምጃ : ፲፰ ግምጃ : ሞጣሕ
 ት : ዘዘወትር : ፪ ብር : ምረሰስ : ፪ ቀሻመሪ : የመስቀል : ሰበን : ፩ ጥ
 90 ቁር : ጭራ : ሻሽ : የአውድ : ልብስ : ፫ ቀይ : ጭራ : ሻሽ : የአክሊ
 ል ።] ወእምድንረዝ : አስተሐመሙ : እሎንተ : አልባሳተ : ካህናት :
 ዳግመ : አስተዳለዉ : ፰ ቱ : አክሊላተ : ወርቅ : ወብሩር : ፩ ሰ : ዘየዐቢ :
 ወይኔይስ : እምጌ ቱ : እመ : ክላንታሁ : ያንጸበርቅ : አምሳሊሁኒ :
 አምሳለ : አክሊል : ዘመንግሥት ። ወእሎንተ : አክሊላተ : ይትቁጸሉ :
 95 ጊዜ : ይበውኡ : ውስተ : ቤተ : መቅደሱ : ለእግዚአብሔር : እስመ :
 ይደልዎሙ : ለካህናት : ተሰርግዎ : ፍጹመ ። ሸንተኒ : ጉብሩ : ዝንቱ :
 ንጉሥ : ወዛቲ : ንግሥት : እስመ : አእመሩ : ከመ : ያሰርግዎሙ : እ
 ግዚአብሔር : በሚላተ : ብርሃን : ወአክሊል : ስብሐት : ዘውእቱ : ክብ

ረ : መለኮቱ : እስኖንተ : ንትናገር : እስመ : አእምሮትን : ሕጹጽ : ለተና
ግሮ : ዘገብሩ : በእንተ : እግዚአብሔር : ዝንቱ : ንጉሥ : ወዛቲ : ንግ¹⁰⁰
ሥት : ባሕቱ : ንትናገር : በዝንቱ : ሕጹጽ : አእምሮን : ንስቲተ : በዘአ
ክህለን : ከሃሊ : ወንከውን : ስምዐ : እንዘ : ንብል : አምጽኡ : ወወሀ
ቡ : ለእሉ : ከሀናት : ከ መስቀላተ : ዐቢያን : ምስለ : ኅለታቲሆሙ : ስ
ርግዋን : ሄ ዘብሩር : ወጀ ዘወርቅ : ወጀ ተ : መስቀላተ : ንኡሳን : እለ :
ይትአኅዙ : በእደዊሆሙ : ለካህናት : ዘእንበለ : ኅለት : ሄ ዘብሩር : ወጀ¹⁰⁵
ዘወርቅ : ወጀ ደ : መስቀለ : ወርቅ : ዘይባርክ : ቦቱ : መምህረ : ደብር :
ቆብዐ : ደቂቁ : ሶበ : አእመሮሙ : ለደቂቁ : ፍኖተ : መላእክት : ዘው
እቱ : ንጽሕና : ዝንቱኒ : ንጉሥ : ወዛቲ : ንግሥት : ዘገብሩ : እስመ :
ያቲክዘሙ : ነሉ : ጊዜ : ግፍዐ : መስቀሉ : ለአምላክ : ምሕረት : ዘተ
ሰቅለ : በእንቲአሆሙ : ወክዕወተ : ደሙ : ላዕለ : መስቀል : ወአምጽ¹¹⁰
ኡ : ወወሀቡ : ኀተ : ጽንሓሓተ : ዘብሩር : ወዘብርት : ወዘኅጺን : ጀ
ቱ : ዘብሩር : ጀ ቱ : ዘብርት : ጀ ቱ : ዘኅጺን : ለዝንቱስ : ግብር : ያመ
ሰጥርዎ : መምህራን : አርድእተ : መንፈስ : ቅዱስ : ሶበ : ይክሥቱ :
ምሥጢራተ : መጻሕፍት : እስመ : ይሰነአዎሙ : ለምሳሌ : ወይብሉ :
ጽንሓሕስ : አምሳለ : ማርያም : ውእቱ : ፍሕምኒ : ዘተወደዮ : ውስተ :¹¹⁵
ጽንሓሕስ : አምሳለ : ወልደ : እግዚአብሔር : ዘተሠገወ : እምኒሃ : መዐዛ :
ዕጣኒሂ : አምሳለ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘአንጽሐ : ለዛቲ : ንጽሕት : ጢስ
ሂ : ዘየዐርግ : እምኒሁ : አምሳለ : ጸሎተ : ቅዱሳን : ዘየዐርግ : ውስተ :
ሰማይ : ወእምዝ : አምጽኡ : ወወሀቡ : ጀ ተ : አዕዋደ : ትግብርቲሆሙ
ስ : ዘኢይትዐወቅ : እስመ : አክ : እሙንቱ : ዘሀገርን : አላ : እምሀገረ :¹²⁰
ጠቢባን : ጀ ደ : ጸሕለ : ዘብሩር : ወጀደ : ጸሕለ : ዘወርቅ : ጀ ደ : ጽዋዐ :
ዘብሩር : ወጀ ደ : ዘወርቅ : ምስለ : ኅለታተ : መስቀል : ዘዘዚአሆሙ :
ወምስለ : አልባሳተ : ዲባግ : ዘዘዚአሆሙ : ለዝንቱኒ : ግብር : ያመሰ
ጥርዎ : መምህራን : በከመ : ረከቡ : እምኅበ : መንፈስ : ቅዱስ : መም
ህሮሙ : ዐውድስ : አምሳለ : ኢየሩሳሌም : ውእቱ : ጸሕልኒ : ዘትንብ¹²⁵
ር : ማእከለ : ዐውድ : አምሳለ : ቀራንዮ : ይእቲ : ዘተሰቅለ : መድኅኒ
ን : ባቲ : በከመ : ይቤ : መጽሐፍ : ወገብረ : መድኅኒተ : በማእከለ : ም
ድር : እስመ : ቀራንዮ : ለኢየሩሳሌም : በማእከለ : ጸሕልኒ : ለዐውድ :
ምሥዋዕ : በማእከለ : ኅብስትኒ : ዘንሬእዮ : ላዕለ : ጸሕል : አክ : ኅብስ
ት : ምድራዊ : ውእቱ : አላ : ሥጋ : መድኅኒን : ዘተሰቅለ : በቀራንዮ : ለ¹³⁰

መድኅኒተ ፡ ዓለም ። ባሕቱ ፡ እምቅድመ ፡ ይቀድሶ ፡ ካህን ፡ ኅብስት ፡ ው-
 እቱ ፡ ድኅረሰ ፡ ቀደሶ ፡ ካህን ፡ አኮ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ አላ ፡ እሳተ ፡ መለ
 ከት ፡ ውእቱ ። ወይንሂ ፡ ዘተክዕወ ፡ ውስተ ፡ ጽዋዕ ፡ ከማህ ፡ ውእቱ ፡ በ
 ከመ ፡ ይቤ ፡ ፩ እመምህራን ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ጽዋዕኒ ፡ እምሳለ ፡ ሞ
 135 ቱ ፡ ውእቱ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ለሊሁ ፡ እግዚእነ ፡ ጽዋዕየሰ ፡ ትሰትዩ ፡ ወ
 በከመ ፡ ተረክበ ፡ ደሙ ፡ ለድኅኒተ ፡ ዓለም ፡ ውስተ ፡ ሞቱ ፡ ከማህ ፡ ይ
 ትረክብ ፡ ደሙ ፡ ውስተ ፡ ጽዋዕ ፡ ዕርፈ ፡ መስቀልሂ ፡ ዘንሬእዮ ፡ ይእ
 ዜ ፡ በእደ ፡ ካህን ፡ ለቀዲሐ ፡ ደመ ፡ እግዚእነ ፡ ለምእመናን ፡ ቀደሚ ፡ ዘ
 ርእዮ ፡ ኢሳይያስ ፡ በእደ ፡ ሰራፊል¹⁾ ፡ ከመ ፡ ኢንትከህል ፡ ገሢሠ ፡ ደ
 140 መ ፡ በእደ። በከመ ፡ ኢተክህለ ፡ ነቢያ ፡ ገሢሠ ፡ ፍሕመ ፡ ምሥዋዕት ፡
 አላ ፡ መጠዎ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጉጠት ። አልባሳትሂ ፡ እለ ፡ ሀ
 ለወ ፡ ውስተ ፡ ዐውደ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘእምጽእምን ፡ ዮሴፍ ፡ ወኒቆደሞ
 ስ ፡ ማእምራን ፡ ትንቢት ፡ ወገንዙ ፡ በድን ፡ አማኑኤል ፡ እምላክነ ፡ ዘሞ
 ተ ፡ በእንቲአን ፡ ወተገብረ ። ዳግመ ፡ እምጽኢ ፡ ወወሀቡ ፡ ፪ ተ ፡ ጳሕባ
 145 ተ ፡ ማይ ፡ ለተግባረ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕት ፡ ወ፪ተ ፡ ንብቲራ ፡ ብርት ፡ ምስ
 ለ ፡ ጸታሆሙ ፡ ወ፩ደ ፡ ምሕፃበ ፡ ዘኢይትዐወቅ ፡ ሕብሩ ፡ ምስለ ፡ ጸታ
 ሀ ፡ ዘይከውን ፡ ለክብረ ፡ በዓል ፡ ለነሰ ፡ ይመስለን ፡ መረግደ ፡ ወ፪ተ ፡
 ጽዋዕተ ፡ በረሌ ፡ ዘኢይትዐወቅ ፡ ሕብሮሙ ፡ ዘያስተደሉ ፡ በሙ ፡ ዲ
 ያቆን ፡ ወይን ፡ ደሙ ፡ ለመድኅኒን ፡ እምቅድመ ፡ ይቀድሶ ፡ ካህን ፡ ወ
 150 ፩ ደ ፡ መንፌ ፡ ብሩር ፡ ዘያጸርዩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ ወ፩ደ ፡ መጥቅዐ ፡ ዘ
 ይጼውዎሙ ፡ እምርሐቅ ፡ ለእለ ፡ ሀለወ ፡ ርሐቀ ፡ ወ፪ተ ፡ መጣቅዕ
 ተ ፡ ንኡሳነ ፡ ፩ ዘይከውን ፡ ለጊዜ ፡ ቅዳሴ ፡ ወ፩ ፡ ዘይከውን ፡ ለሰሙን ፡
 ሕማማቲህ ፡ ለመድኅኒን ። ዳግመ ፡ እምጽኢ ፡ ወወሀቡ ፡ ፪ ትእምርታ
 ተ ፡ ክብረ ፡ ደብር ፡ ወመምህር ፡ ዘውእቶሙ ፡ ሰንደቅ ፡ ምስለ ፡ ዲባጋ
 155 ት ፡ ወኅለታት ፡ ስርግዋን ፡ እስመ ፡ በዝንቱ ፡ ግብር ፡ ትትዐወቅ ፡ ዘ
 ቲ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ደብረ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥት ። ወወሀቡ ፡ ፪ ተ ፡ ተድ
 ባባተ ፡ ምስለ ፡ ጸታሆሙ ፡ ፩ ዘቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወ፩ ዘመምህረ ፡ ደብር ።
 ወዳግመ ፡ አስተሐመሙ ፡ ስርጋዊ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስመ ፡
 ኢይተርፉ ፡ ለአስተሐምሞ ፡ ዘይከውን ፡ ለእግዚአብሔር ። እምጽኢ ፡
 160 ወወሀቡ ፡ ፩ደ ፡ ዘርቤተ ፡ ሚላት ፡ ወይሰፋሕ ፡ ላዕለ ፡ መንበረ ፡ ታቦት ፡

1) Jes. VI. S. unsere Ausgabe I. p. 12.

ሶበ : ይጠባሕ : በግዑ : ለእግዚአብሔር : በእደ : ካህናት : ለሕይወት :
 ወለመድኃኒት : ወ ፳ ዘርቤታተ : ብሣጥ : ፴ወ፳ ዘርቤታተ : ግብረ : መ
 ርፍእ : ፴ወ፯ ተ : ዘርቤታተ : ብስጥ : እለ : ይንእሱ : እምውእቱ :
 በሢጥ : ወክሎሙ : ዳሙሬ : ለእመ : ንኑልቀ : ፯ወ፭ ቱ : እለ : ደሰ
 ፍሐ : በአፍአ : ወወሀቡ : ፪ ተ : ሐይወታተ : እለ : ይከውኑ : ለመፍቅ¹⁶⁵
 ደ : ቤተ : ክርስቲያን ።

V. Die Schenkungsurkunde.*)

(Nach der Berliner Handschr.: Ms. orient. 595. f. 6).

ነዋ : ወሀብነ : ንሕነ : ንጉሠ : ነገሥት : ኢያሱ : ዘስመ : መንግ
 ሥትነ : ብርሃን : ሰገድ : ወእምነ : ንግሥት : ወለተ : ጊዮርጊስ : ብርሃ
 ን : ሞገሳ : ለቤተ : ክርስቲያነ : ቀስቋም : እንተ : ሕንጽት : በምድ 5
 ረ : ላይ : ጎንደር : ዘተሰመየት : ደብረ : ፀሐይ : አልባስ : ዘሐሪር : ወዘ
 ርቤታተ : ወማዕጠንታተ : መአክሊላተ : ዘወርቅ : ወዘብሩር : ፃሕለ .
 ወጽዋዔ : ዘብሩር : ወመጻሕፍተ : ዘብሉይ : ወዘሐዲስ : ወክሎ : ንዋ
 የ : ቅድሳት : ከመ : ይግበሩ : ቦሙ : መሥዋዕተ : ለእግዚአብሔር : ለ
 መድኃኒተ : ነፍስነ : ወለካህናቲሃ : ወሀብናሆሙ : ሀገረ : ዘይሰመይ : 10
 ባጀና : ቀዳሚ : ዘነበረ : ቦቱ : ጋላ : ወድኅረ : ዘተሠርዔ : ቦቱ : ዘዌ :
 ከመ : ይኩን : ለሲሳዮሙ : ወለቀርባንሂ : ወሀብነ : ሀገረ : ዘነበረ :
 በእደ : ወይዘሮ : ምስለ : እንትያ : ዘስሙ : ጉንትር : ወለተዝካረ : ንጉ
 ሥኒ : ወሀብነ : ሀገረ : ዘይሰመይ : ከች : ወለመካንሂ : ወለጥነ : መካነ :
 ዘይሰመይ : ቆፋሮች : በቅድመ : አቡነ : ክርስቲያሉ : ጳጳስ : ዘኢትዮ 15
 ጵያ : ወበቅድመ : አቡነ : ተክለ : ሃይማኖት : መምህር : ዘይብረ : ሊባ
 ኖስ : ወበቅድመ : ዓቃቤ : ሰዓት : ወሊቃውንተ : አብያተ : ክርስቲያና
 ት : ወመምህራን : ወመኳንንት : ወሊቃውንተ : ፍትሕ ። ባሕቱ : ከመ :
 ኢያስትቱ : ዘንተ : ወሂቦተነ : እመሂ : ንጉሥ : አው : ንግሥት : እመ
 ሂ : መኳንንት : ወእመሂ : ሕዝባዊ : አውዝዙ : ክሎሙ : ቀሳውስት : 20
 ወመምህራን : ወሊቃውንተ : ቤተ : ክርስቲያን : ምስለ : አቡነ : ጳጳስ :
 ክርስቲያሉ : ወምስለ : መምህርነ : አባ : ተክለ : ሃይማኖት : እንዘ : ይ

*) Die Orthographie der Urkunde ist genau beibehalten.

ብሉ : እመቦ : ዘነሰተ : ዘንተ : ሥርዓተ : በሥልጣን : ጴጥሮስ : ወጳው
ሎስ : ወክሎሙ : ሐዋርያት : ውጉዝ : ለይኩን ።

VI. Dersân über den hl. Michael.

(Nach den Berliner Mscr. or. fol. 394. Bl. 26^b ff. u. Peterm. II.
Nachtr. 40 fol. 23^b ff.)

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጃ አምላክ ። ድርሳ
ን : ዘቅዱስ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ዘይትነበብ : በወርኅ¹⁾ : የክ
ቲት : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ያዕቆብ²⁾ : ለዓለመ :
ዓለም : አሚን ። ።

5 ወሀሎ³⁾ : ጃ ነዳይ⁴⁾ : ወዐቢይ : ሃይማኖቱ : ዘይነብር : በውእቱ : ብ
ሔር : ወይስእል : ወይጸሊ : መዓልተ : ወሌሊት : ወይብል⁵⁾ : ሚካኤ
ል : ሊቅየ : ተሳህለኒ ። ወሀካይ : ውእቱ : ብእሲሁ : ወኢይወዕእ : እ
ምን : ቤቱ⁶⁾ : ወአልቦቱ : ተግባር : ወኢስራሕ : ወኢአሐተ : ሰዓተ⁷⁾ :
ወኢያአምር : ነጊይ ። ወእምዝ : መጽአ : ቅዱስ : ሚካኤል : ወአስተ
10 ርአዮ : በሕልም : ለዝኩ : ነዳይ : ወይቤሎ : እፎ : አንተ : ሀካይ : ብእ
ሲ : ዘኢታአምር : ስራሐ⁸⁾ : ወተስእለኒ : በሌሊት : ወበመዓልት : ወት
ብል : ተሳህለኒ ። ላዕለ : አይኑ⁹⁾ : ወይንክ¹⁰⁾ : ወሥርናይክ¹⁰⁾ : ወትግባ
ርክ : ዘእባርክ : ለክ : አሀካይ : ብእሲ : አልብክኑ¹¹⁾ : ዘትሠይጥ : ወዘት
ሣየጥ : ወእፎ¹²⁾ : ትብለኒ : ሚካኤል : ሊቅየ¹³⁾ : ተሳህለኒ ። አይቲ : ሀ
15 ለወ : ተግባርክ : ዘእባርክ¹⁴⁾ : ለክ ። ኢሰማዕክኑ : ዘይቤሎ¹⁵⁾ : እግዚአ
ብሔር : ለአዳም : አመ : ተዐደወ : ትእዞዞ : በጉሕሉት : ለዕድውክ
መ¹⁶⁾ : ከመ : ይቤሎ : ምድር : ይእቲ : እንተ : እምኒሃ : ወዓዕክ : ተገባ
ር¹⁷⁾ : ወበሀፈ : ገጽክ : ተሌሰይ¹⁸⁾ : ውብላዕ : ኅብስተክ : ወአንተሰ : ኢ

1) አመ : ፲ወ፪ ለየካቲት : ትንብልናሁ : የሀሉ ። 2) መናልዮስ :
3) ወኮነ : እምድኅረ : ዝንቱ : ነገር : ወሀሎ ። 4) ተ ውስተ : ውእቱ : ብ
ሔር : 5) ወይቤሎ : ለሚ ። 6) ውስተ : ምግባሩ : ወሥራኅ : 7) ዕለተ ። ወ
መጽአ : ሚካክ ። በሕ ። ኅበ : ዝንቱ : ነ ። 8) ተ ወኢትግባረ : ወትብለኒ :
ተሠሃ ። በመዓልት : ወበሌሊት : 9) አይቲኑ : 10) ተ ወአይኑ : 11) ወኢን
ዋየ : አልብክ : ዘት ። 12) ወ : ለ 13) ለ 14) ዘ : ለ 15) ዘከመ : ይቤ ። 16) ለእ
ኩይ : ወይቤሎ ። 17) ወበተግባርክ : 18) ተሌሰይ : ወአንተሂ : ኢትሰርኅ ።

ትሰርሕ : ወትብለኝ : ባርከኝ :: ወዘንተ¹⁾ : ብሂሎ : ዐርገ : ውስተ : ሰማ
ይ :: ወበጽባሕ : ተንሥእ : ዝኩ : ነዳይ : ወሐረ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲ²⁰
ያን²⁾ : ወዐእ : ከመ : ይጸሊ : ወይቤ : ሚካኤል : ቁም : ምስሌዩ³⁾ : ወ
ኢትግድገኝ⁴⁾ :: ወእምዝ⁵⁾ : ረከቦ : በጊዜ : ፀአቱ : እምቤት : ከመዝ :
፩ ባዕል : ፈራሄ : እግዚአብሔር : ወይሁብ⁶⁾ : ምጽዋተ : ለነዳያን : ወይ
ቤ⁷⁾ : ጌገይኩ : መሐረኝ : ለቅሐኝ : ዲናረ : ከመ : እሑር : እንግድ : ወ
እሣዩጥ⁸⁾ : ወቆመ : ንዋይክ : እፈዲ⁹⁾ : ወረባሑ : እከፍለክ :: ወይቤሎ : ²⁵
ለባዕል : ከመዝ : ዝኩ : ነዳይ :: ወይቤሎ : ውእቱ : ባዕል : ለውእቱ :
ነዳይ : አንሰ : ኢየአምረክ¹⁰⁾ : ወእመ : አከ : አምጽእ : ፩ ዘይትዋሐሰ
ከ : ከመ : ኢይኩን : ማእከሌዩ : ወማእከሌክ : ጽልእ¹¹⁾ : አምጽእ¹²⁾ :
ሊተ : ዋሕሰ : ዘያገብእ¹³⁾ : ንዋይዩ :: ወይቤሎ : ለባዕል : ዝኩ : ነዳይ :
እስመ : አልብዩ : ንዋይ¹⁴⁾ : ወአልቦ : ዘይትዋሐሰኝ : እስመ¹⁵⁾ : ነዳይ : ³⁰
አነ : ወይእዜኝ : ተንሥእ¹⁶⁾ : አንተ : ወአነ : ወንሑር : ኅበ¹⁷⁾ : ቤተ :
ክርስቲያን¹⁸⁾ : ለቅዱስ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወውእቱ : ሊቅ
ዩ : ይትዋሐሰኝ : ወይቤሎ¹⁹⁾ : ሶበ : አንተ²⁰⁾ : ትትአመን²¹⁾ : ቦቱ : በሚ
ካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወአነሂ : አአምን : ቦቱ : ወይቤሎ²²⁾ : ተን
ሥእ : ንሑር :: ወሐሩ : ፪ ሆሙ : ውስተ²³⁾ : ቤተ : ክርስቲያን : ወቆ ³⁵
ሙ : ኅቡረ : ኅበ : ሥዕሉ : ለቅዱስ : ሚካኤል : ወይቤ : ዝኩ : ነዳይ :
ሚካኤል²⁰⁾ : ሊቅዩ : ተዋሐሰኝ : በበይነ : ዝንቱ : ባዕል²⁰⁾ : እስመ²⁴⁾ :
ኢየአምነኝ : እምዮም : እስከ : ፲ወ፪ ለወርኅ : ሰኔ : በበዓልክ²⁵⁾ : አገብ
እ : ሎቱ :: ወይቤሎ : ዝኩ : ባዕል : ተንሥእ²⁶⁾ : ከመ : አሁብክ : እስ
መ : ዕጹብ : ኮኖ²⁷⁾ : ሎቱ : ዝንቱ : ነገር : ለውእቱ : ባዕል :: ወእምዝ : ⁴⁰

1) ወእምዝ : ሶበ : ጽብሐ : ምድር : ዓርገ : ሚካ" : ውስተ : ሰማ
ይ : ወሶቤሃ : ተን" : 2) ሚካኤል : 3) ሊተ : 4) ወኢትግድፈኝ : 5) ተ ሶ
በ : ወዕእ : ረከቦ : ለባዕል : ፈራ" : 6) ወይገብር : ብዙኃ : ምጽ" : 7) ወ
ይቤሎ : ዝኩ : ነዳይ : መሐ" : እግዚእየ : ሀበኝ : ልቀሐ : ዲናረ : 8) ተ
ቦቱ : 9) እፈድዩክ : 10) ተ ይእዜ : አምጽእ" : 11) መንሱት : 12) ወሀበኝ :
ዋ" : 13) ተ ሊተ : 14) ተ ይእዜ : 15) እስመ : — አነ : ለ 16) ተዘ" : ንሑ
ር : 17) ውስተ : 18) ክርስቲያን : መርጡል : ዘሚ" : 19) ተ ውእቱ : ባዕ
ል : 20) ለ 21) ትትአመኖ : ለሚ" : ወአነሂ : እትአመን : ቦቱ : 22) ወይ" :
አሆ : ወእምዝ : ሐሩ : 23) ኅበ : ሥዕሉ : ለሚ" : ወይቤ : ዝኩ : 24) እስ
ከ : እፈድዮ : እምዮም" : 25) ተ ለዓመት : 26) ተን" : ወአሁብክ : 27) ኮነ :
ዮም : ሎቱ : ለበዓል : ዝንቱ : ነገር : ወእምዝ :

ቦሉ፡ ፪ ሆሙ¹⁾፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወቦሉ፡ ቤተ፡ ውእቱ፡ ባዕል፡ ወ
 ወሀቦ፡ ፻ ዲናረ፡። ወእምዝ፡ ነሥኦ፡ ውእተ፡ ዲናረ፡ ወገብእ²⁾፡ ቤቶ፡
 ውእቱ፡ ነዳይ፡ ወሐረ፡ ኅብ፡ ብሔረ፡ ሮሜ፡ እንዘ፡ ይትፈሳሳሉ፡። ወእ
 ምዝ፡ አመ፡ ፲ ወ፪ ለሰኔ፡ በበዓሉ³⁾፡ ለቅዱስ፡ ሚካኤል፡ አእመረ⁴⁾፡
 45 በልቡ፡ ወኢገብእ፡ ከመ፡ በጽሐ፡ ዕድሜሁ⁵⁾፡ ወይቤ፡ ምንተ፡ እገብ
 ሮ⁶⁾፡ እስመ፡ ቅዱስ፡ ሚካኤል፡ ዘወሀብኩ፡ ዋሕሰ፡ ወበጽሐኒ፡ ዕድ
 ሜየ፡ ወኢይትከሀለኒ፡ በጸሕ⁷⁾፡ ዮም፡። ወእምዝ፡ ሰፍሐ፡ እደሁ⁸⁾፡
 ውስተ፡ ሰማይ፡ ወእንቃዕደወ፡ በጥቡዕ፡ ልብ፡ ወእምነ፡ በርቱዕ፡ ሃይ
 ማኖት፡። ወነሥኦ፡ ፻ ዲናረ፡ ዘላዕለ፡ ዕዳ፡ ወ ፶ ዲናረ፡ ረባሐ፡ ወዐቄ
 50 ረ፡ በቀሩማት፡ ወጸሐፈ፡ ስሞ፡ ለቅዱስ፡ ሚካኤል፡ ወስመ፡ በዕልኒ፡
 ወስሞሂ⁹⁾፡። ወእምዝ፡ ነሥኦ፡ ወሐረ፡ ኅብ፡ ነሃቢ¹⁰⁾፡ ወአግበረ፡ ሎ
 ቱ፡ ሣጹነ፡ ዘዐረር፡ ወነሥኦ፡ ውእተ፡ ቀሩማተ፡ ወወደየ፡ ውስቲቱ፡
 ወዘግሐ፡። ወሐረ፡ ኅብ፡ ሐይቀ፡ ባሕር፡ አመ፡ ዕለተ፡ መኃትወ፡ በዓ
 ሉ፡ ለቅዱስ፡ ሚካኤል፡ ወጸለየ፡ ጸሎተ፡ ወንጌል፡ ወአእኩቶ፡ ወባረ
 55 ከ፡ ለአግዚአብሔር፡ በጊዜ፡ ጽባሕ፡ ወይቤ፡ ለከ፡ እብለከ፡ ኦቅዱስ፡
 ሚካኤል፡ ሊቀ፡ መላእክት፡ አንተ፡ ታአምር፡ ከመ፡ ተዋሐስከኒ፡ ወ
 ሀሎኩ፡ በርሐቅ፡ ብሔር፡ ወኢይትከሀለኒ፡ እሔር፡ አነ፡ ወወገርኩ፡
 ለከ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ ዘተወሐስከኒ፡ ወአብጽሕ፡ ሎቱ፡ ለበዓለ፡ ዕዳ
 ሁ፡ እስመ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ በዓልከ፡ ወዕድሜየ፡ አግብእ፡ ዘተለቃሕ
 60 ኩ¹¹⁾፡ ማሕፀንተከ፡። ወበጊዜሃ፡ ሰረረ፡ ዐቢይ¹²⁾፡ ዓሣ፡ ወቀለቦ፡ ለሣ
 ጹን፡ ወውኅጦ፡። ወእምዝ፡ ሐረ፡ ዝኩ፡ ዓሣ፡ ምሕዋረ፡ ፯ ዕለት፡ ወ
 አውራኅ¹³⁾፡ ወበጽሐ፡ በሳኒታሁ፡ በጊዜ¹⁴⁾፡ ይሠርቅ፡ ፀሓይ፡ ሐይቀ፡
 ባሕር፡ እለ¹⁵⁾፡ እስክንድርያ፡። ወበይእቲ፡ ዕለት፡ አዘዘመ፡ ዝኩ፡ ባዕ
 ል¹⁶⁾፡ ለደቂቁ፡ ከመ፡ ይውግሩ፡ መሣግሪሆሙ፡ ውስተ¹²⁾፡ ባሕር¹²⁾፡

1) + ኅብረ፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ ለውእቱ፡ ባዕል፡ 2) ውስተ፡ ቤቱ፡
 ወአኃዘ፡ ይትፈሳሳሉ፡ ዝንቱ፡ ነ"፡ ወሐረ፡ ብሔረ፡" 3) ዕለተ፡ በዓሉ፡
 ለሚ"፡ 4) ወአእ"፡ 5) ወኢገብእ፡ ወኃዘነ፡ ዓቢይ፡ ኃዘነ፡ በእንተ፡ ዕድ
 ሜሁ፡ ወአንገለገ፡ ወሐዘነ፡ ወይቤ፡ በልቡ፡ ምንተ፡" 6) ዘተወሐስከ
 ኒ፡ ሚ"፡ ሊቀ፡ መ"፡ ዋሕሰ፡ ወሀብኩ" 7) እብጽሕ፡ 8) እደዊሁ፡
 9) ወስመ፡ ዘኢሁኒ፡ 10) ወይቤሎ፡ ግበር፡ ሊተ፡ ሣፀነ፡ ዘዓረር፡ ወገ
 ብረ፡ ሎቱ፡ 11) + አብጽሕ፡ 12) ለ 13) ወርኅ፡ 14) ጊዜ፡ 15) ዘእለ፡ 16) ዝ
 ባዕል፡

ለበዓለ¹⁾ : ቅዱስ : ሚካኤል : ወተኣንዘ : ዝኹ : ዓሣ : ወአብጽሕዎ : ኅ⁶⁵
በ : እግዚአሙ²⁾ :: ወተፈሥሐ : ዝኹ : ባዕል : ወይቤ : ቅዱስ : ሚካ
ኤል : አምጽእ³⁾ : ሊተ : ለበዓል : ዘንተ : ዓሣ :: ወአዘዘሙ : ለአግብ
ርቲሁ : ከመ : ይጥብሕዎ : ወሶበ : ጠብሕዎ : ረከቡ⁴⁾ : ዘንተ : ሣጹን⁵⁾ :
ዘነበረ : ውስተ : ከርሡ : ለውእቱ : ዓሣ :: ወይቤሎ : ዝኹ : ባዕል : ለ
ዐቃቤ : ቤቱ⁶⁾ : አንብሮ : ለዝኹ : ሣጹን : እስከ : ናእምር⁷⁾ : ዘኮነ : በ⁷⁰
ብሔርን⁸⁾ : ወበውስተ : ባሕር : ወንሰምዕ : ነሎ :: ወእምዝ : አተወ :
እስክንድርያ : ሀገሮ : ወረከቦ : ለዝኹ : ነዳይ : ለበዓል : ዕዳሁ : ወይቤ
ሎ : እፎ : ገበርከ : ከመዝ : አሚንዩ : ዘወሀብኩከ⁹⁾ : በዕድሜዩ : ኢፈ
ደይክኒ¹⁰⁾ :: ወይቤ¹¹⁾ : ዝኹ : ነዳይ : አንሰ : ለዘተዋሐሰኒ : ወሀብክዎ ::
ወይቤ¹¹⁾ : ባዕል : በአይቱ : ረከብከ¹²⁾ : ለዋሕሰከ : ከመ : ተሀቦ :: ወይ⁷⁵
ቤ¹¹⁾ : ሶበ : በጽሐኒ : ዕድሜዩ : እንዘ : ሀሎኹ : በርሐቅ : ብሔር : ወኢ
ክህልኩ : አነ : በጸሐ¹³⁾ : ኅቤከ : በዕለተ : በዓሉ : ለቅዱስ : ሚካኤል :
ነሣእኩ : ውእተ : ፻ ዲናረ : ወ፻ ረባሐ¹⁴⁾ : ዘረባሕኩ : ለከ : ወጸሐፍ
ኩ : ስሞ : ለቅዱስ : ሚካኤል : ስመከ : ወስምዩ : ወሐርኩ¹⁵⁾ : ኅበ : ሐ
ይቀ : ባሕር : በጽባሕ : ወነሣእኩ : ዝኹ : ሣጹን : ዘውስቲቱ : ሀሎ : 80
ዲናረ : በቀናማት : ወኅተምክዎ : በሕልቀትዩ : በማኅትወ : በዓሉ : ለ
ቅዱስ : ሚካኤል : ወወገርክዎ : ውስተ : ባሕር : እንዘ : እብል : አቅዱ
ስ : ሚካኤል : አንተ : ታእምር : ከመ : ተዋሐስክኒ : ወነዋ : እንከ : አ
ግብእ : ሎቱ : ወሀቦ : ለዘተዋሐስክኒ : ለበዓል : ዕዳሁ :: ወሰሚዎ : ባዕ
ል : ተዘከረ : ሣጹን : ውእተ : ዘተረክበ : በውስተ : ከርሡ : ዓሣ : ወአ⁸⁵
ዘዘመ : ለአግብርቲሁ : ወይቤሎሙ : አምጽእ : ውእተ : ሣጹን : ዘረ
ከብክመ¹⁶⁾ : ውስተ : ከርሡ : ዓሣ : በዕለተ : በዓሉ : ለቅዱስ : ሚካኤ
ል : ወአምጽእ : ሎቱ : ወአኅዘ : በእደሁ :: ወይቤሎ : ለነዳይ : ዝኹ :
ውእቱ : ዘትቤ :: ወይቤሎ : እወ :: ወእርኒዎ : ረከበ : ስመ : ቅዱስ :
ሚካኤል : ስሞኒ¹⁶⁾ : ወስመ : ነዳይ : ወረከበ : በውስቲቱ : ፻ ዲናረ : 90

1) በእንተ : በዓሉ : ለሚ " : 2) ባዕል : 3) አብጽሐ : ለዝኹ : ዓሣ :
4) ወረከብዎ : 5) ለሣ " : በውስተ : " 6) ቤት : አንብር : አንተ : ዘንተ : ሣ
ፀነ : 7) ንሰምዕ : ወነእምር : 8) ውስቲቱ :: ወእምድኅረ : ብዙኅ : መዋዕ
ል : አተወ : 9) + ንዋይዩ : 10) + ዕዳዩ : 11) ወይቤሎ : 12) + ዘወሀብከ :
13) እብጸሐ : 14) ረባሕኩ : 15) + ወበጸሕኩ : ሐይቀ : 16) ዘተረክበ : 17) ወ
ስመ : ባዕል : ወነዳይ :

ወ፻ ረባሐ ። ወበበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ አእኩቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰ
ብሐ ፡ ወይቤ ፡ ዐቢይ ፡ ኅይልክ ፡ አቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት
ት ። ወነሥእ ፡ ዘንተ¹⁾ ፡ ፻ ዲናረ ፡ ወ፻ ረባሐ ፡ ወይቤሎ ፡ ለነዳይ ፡ ዐቢ
ይ ፡ ሃይማኖትክ ፡ አእኩቶ ፡ ዘንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይነሥ
95 እ ፡ እምኔክ ፡ ዘንተ ፡ ረባሐ²⁾ ። ወነሥእ ፡ ባዕል ፡ ፻ ዲናረ ፡ ወአግበረ ፡
ጸሐለ ፡ ለቤተ ፡ ሚካኤል ፡ ወነሥእ ፡ ዝኩኒ ፡ ነዳይ ፡ ፻ ረባሐ ፡ ወአግ
በረ³⁾ ፡ ጽዋዐ ፡ ለቤተ ፡ ሚካኤል ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ለተዝካሩ ። ወተዓረ
ኩ ፡ ቪ ሆመ ፡ እምአሚሃ ፡ ወነበሩ ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ። ወዝን
ቱ ፡ ነሉ ፡ ዘኮነ ፡ በስእለቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡
100 ወለነኒ ፡ ይምሐረነ ፡ ወይሣህለነ ፡ በኅይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚካኤ
ል ፡ እግዚእ ፡ እግዚአብሔር ። ወፊድፋደሰ ፡ ይዕቀቦ ፡ ለፍቁሩ ፡ ያዕቆ
ብ⁴⁾ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ። ።

VII. Brief des abessin. Königs መለክ ፡ ሰገድ ፡ an König Philipp II. von Spanien.

(Nach dem Mscr. der Biblioth. Palatii Hispan. Escorialis: J. Lu-
dolf, Commentarius ad histor. Aethiop. Francof. a. M. CIO IDC XCI
pag. 483. No. CV).

መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ እምኅበ ፡ ንጉሥ ፡ መለክ ፡ ሰገድ ። ትብጻ
ሕ ፡ ኅበ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ፊልጶስ ። እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
ዘነሡተ⁵⁾ ፡ አረፍተ ፡ ማእከል ፡ ዘጸልእ ፡ በመስቀሉ ፡ ወሰሐበ ፡ መንገለ ፡
መንግሥቱ ፡ ነሉ ፡ አማንያነ ፡ እስክ ፡ ኮነ ፡ ውሉደ ፡ መንግሥት ፡ በአ
5 ሚን ፡ ዘህሉት ፡ ውስተ ፡ አልባበ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ለማእምረ ፡ ነሉ ፡
ዘመልዕልት ፡ ወዘመትሕት ፡ ዘኮነ ፡ ወዘይከውን ። ያስተጋብእ ፡ ሰላመ ፡
ኅበ ፡ መካን ፡ ወማኅደር ፡ ዘንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ፊልጶስ ፡ ወይወስክ ፡ ፍቅ
ረ ፡ መንገለ ፡ ፍቅር ፡ በግብር ፡ ዘልኩእ ፡ ላዕለ ፡ ጠባይዕ ፡ አእምሮታ

¹⁾ ውእተ ፡ ²⁾ ዘረባሕክ ፡ ³⁾ ወገብረ ፡ ⁴⁾ ዘወልደ ፡ ማርያም ፡ ⁵⁾ Eph. 2₁₄.

ዊ : ዘውእቱ : ልቡና : እስትጉቡእ : እምዝርወት : ወእምተከፍሎ : ኀ
 በ : መካነ : ህላዊ : ዘህልው : ወርኩብ : አንጻረ : መስቀሉ : ለእግዚእ : 10
 ክርስቶስ : መሠረተ : ጽድቅነ : ወአረቦነ : ተስፋነ : ሎቱ : ሰጊድ : ወግ
 ናይ : እምነ : ፍጡራን : ለፈጣሪ : ክቡር : መልዓል : እምኅሊና : እን
 ለ : እመሕያው :: ዝንቱ : ሰላም : ይብዛኅ : ወይፈድፍድ : ወይትወሰ
 ክ : በላዕለ : ፍቁር : ወምእመን : ዘዝኩር : በርእሰ : ዛቲ : ክታብ :: ን
 ሕነ : ናጉብእ : ለክ : ስጣዊ : መልእክት : እመ : ሠምረ : እግዚአብሔ 15
 ር : ለአብጽሖቱ : እስመ : እምኅቤሁ : ክሂል : ወእምኔሁ : ፍጻሜ : ም
 ግባራት : ዘኾሉ : ማእምራነ : አልቡብ :: እስመ : በጽሐ : ኅቤነ : መል
 እክትክ : ዘቦቱ : ትእምርተ : ነገር : ዘፍቅር : ክርስቶሳዊ : በእዴሁ : ለ
 ልዊስ¹⁾ : ድሜነይሳ : ወአብጽሖ : ኅቤነ : ወተቀበልናሃ : በትፍሥሕ
 ተ : ገጽ : ወበብሩህ : ኅሊና :: ወዝንቱሰ : ዘእምጽአ : ክታብ : ዘስሙ : 20
 ዮሐንስ : መጥምቅ : አብጽሖ : ኅቤነ : ወሰማዕነ : ዜናሁ : ከመ : ሞ
 ተ : በፍኖት : ወኅዘነ : በእንቲአሁ :: ወዓዲ : ኮነ : ምስሌነ : በፍቅር :
 ቢዞሬይ²⁾ : ዶን : ዱአርቲ : ድምኔዝስ : እስመ : ውእቱ : ኮነ : መሥመ
 ሬ : ለፈቃድክ : ውኅብረ : ለግብረ : አሥምሮትነ : ውእቱ :: ወእመንገ
 ለ : ዝሰ : ጸዋትወ : ነገራት : ድኅረ : በጽሐ : ኅቤነ : መልእክትክ : ዘእ 25
 ስትጉቡእ : ውስቲቱ : ሰላም : ወፍቅር :: ወመልእክተ : ዚአሁ : ዘዮኅ
 ድር : ታሕተ : ሥልጣንክ : አግባእነ : ሎቱ : ስጣዊ : መልእክት : ዘይ
 ብል :: ነኅሥሥ : ወንጽህቅ : ፈድፋድ : ትፈኑ : ለነ : ጠቢባነ : እለ : ያ
 አምሩ : ገቢረ : ራስ : ቊርዕ : ወሰራሐ : ነፍጥ : ወዘይመስሎ : ለንዋዩ :
 ጸብእ :: እመሰ : በጽሐ : ዝንቱ : መልእክት : ኅቤክ : በፈቃድ : እግዚ 30
 አብሔር : ክቡር : ወልዑል : አንተኒ : ሥመር : ቦቱ : ለመልእክትነ :
 ከመ : ውእቱ : ይግበር : ትእዛዘነ : ዘንሕነ : ንፈቅድ :: ወፈድፋድ : አገ
 በርናሁ : በፍቅር : አምላካዊ : ወበተሰናእዎ : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ፈጻ
 ሚ : መፍቅዳት :: ከመሰ : ይተግህ : አፍቅሮትክ : ወአፍቅሮተ : ዚአነ :
 ረክብነ : እምክታብ : ዚአሁ : ለቢዞሬይ : ዶን : ዱአርቲ : ድምኔዝስ : 35
 ዘበጽሖ : ኅቤነ : ምስለ : ክታብክ : ወመልእክትክ : ዘእሙር : ዘንተ :
 በጽሐ : ኅቤነ :: ወጐንድዮተ : ዛቲ : መልእክት : እስክ : ይእዜ : በእን

¹⁾ Ludwig de Mendoza. ²⁾ ቢዞሬይ : = span. vizorey (Vice-
 könig Don Duarte de Menezes).

ተ : ምኅላፈ : ፍኖት : ወነኃተ : ዘመን : ዘርሕቀተ : ባሕር ። ወእመሰ :
 በጽሐት : ዛቲ : መልእክትን : ናኦምር : ከመ : ይትፌጸም : ፈቃድን :
 40 ወጸህቅን : በእንተ : ዘኅሠሥን : ወዘፈቀድን : ጠቢባን : ወማእምራን : ዘ
 ግብረ : እድ : እንተ : ንዋዩ : ጸብእ : ዘውእቱ : ሰሪሐ : ራስ : ቀርቦ :
 ወነፍጥ : ወቀቢእ : ወርቅ : ላዕለ : ኅጺን ። እምይእዜሰ : ኅተምን : ለ
 ከ : ነገራተ : በሕጹር ። ወእግዚአብሔር : አምላክ : ነሉ : ይፈጽም :
 ፈቃድን : ወፈቃዳቲክ : ወለልዊስ : ዴሚንዶሳኒ : አክብር : ዘእንቲእን :
 45 እስመ : ውእቱ : ይፈቱ : ፍቅረን : ወፍቅረ : ዚእክ : ጥቡፀ ።
 ተጽሕፈ : በወርኅ : የካቲት : አመ : ፀ : በ፲፱፭፻፳ ወፀ : እምልደ
 ተ : ክርስቶስ : ለሐሳብ : ሮም ። ወስብሐት : ለእግዚአብሔር ። ።

VIII. *Εὐαγγέλιον*

περι των οκτω λογισμων.

(Nach den Tübinger Handschr.: M. a. IX. 20 f. 82^a ff. u. M. a. 3 f. 14^b ff.)

በስመ¹⁾ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩ አምላክ : አኦ
 ምን ። ነገራት : በእንተ : ፳ ኅሊናት : ዘአብ²⁾ : ወግሪስ ። ቀዳሚ : በእን
 ተ : ሥሠዕ : ከርሥ ። ዘይሚግብ : ከርሥ : ያደክማ³⁾ : ለፍትወት : ወዘ
 ሂ : ያበዝኅ : በሊዐ⁴⁾ : ያበዝኅ : ጥቀ²⁾ : ለሊዐ⁵⁾ : ፍትወት ። ቀዳሚ :
 5 ሕዝበ : አማሌቅ : ውእቶሙ : ወቀዳሚሃ : ለፍትወት : ሥሥዕት : እሳ
 ት : ያነድዶ : ለዕዕ : ወመብልዕኒ : ያነድዶ⁶⁾ : ለፍትወት : ብዝኅ⁷⁾ : ዕፀ
 ው : ያነድዶ⁶⁾ : ለእሳት : ውብዝኅ : መብልዕኒ : ያስተናሥኦ⁸⁾ : ለፍትወ
 ት ። ሶበ⁹⁾ : ይጠፍእ : እሳት : ይከውን : ሐመደ : ወዘያሐጽጸ : ለመብ
 ልዕ¹⁰⁾ : ያሴስላ : ለፍትወት : እለሰ : በልዑ : በፍትወተ : ልብ : ወዕኡ :

¹⁾ Haec inscriptio ለ T₂ ²⁾ ለ T₂ ³⁾ T₁ ዘያ" : ⁴⁾ መብልዕ : ⁵⁾ ላዕሌ
 ሁ : ⁶⁾ ያነድዶ : ⁷⁾ ውብዝኃ : ⁸⁾ ያስተናሥኦ = ያስተናሥኦ : ⁹⁾ ወሶበ :
¹⁰⁾ ወለስቲ :

እምነት ፡ አብዝኖ ፡ መብልዕ ፡ ወስቲ ፡ ያመጽእ ፡ ንዋመ ፡ ብዙኅ ፡ ወ 10
 ያሐሶኖሙ ፡ ከዕበ ፡ ለዕፀያት ፡ እለ ፡ ኢይነውሙ ፡ ከርሥ ፡ ዘኢይጸግ
 ብ ፡ ይፈቅድ ፡ ትሕትና ፡ ወጸልዮ ፡ ወመብልዕ ፡ ጥዑም ፡ ያሰጥሞ ፡ ለል
 ቡና ፡ ጸሎቱ ፡ ለዘይጸውም ፡ በአሚን ፡ ከመ ፡ እንለ ፡ ርግብ¹⁾ ፡ ዘይሰር
 ር ፡ መልዕልተ ፡ አየር ፡ ወጽጋብሰ ፡ ያወርድ ፡ ውስተ ፡ መትሕተ ፡ ም
 ድር ፡ ደመና ፡ ጽባሕ ፡ ይሴውር ፡ ለሥርቀተ ፡ ፀሓይ ፡ ውብዝኅ²⁾ ፡ መ 15
 ብልዕ ፡ ይገልጽ ፡ ለልብ ፡ ወለልቡና ፡ መጽሔት ፡ ዝሐል ፡ ይፈስዮ ፡
 ለገጸ ፡ ብእሲ ፡ ድሙኅ ፡ ወጽጋብኒ ፡ ያጸልሞ ፡ ለገጸ ፡ ለባዊ ፡ ምድረ ፡
 ጥጸ ፡ ያበቀል ፡ ምክ ፡ ሥሥዕት ፡ ይወልድ ፡ ኅሊና ፡ እኩያተ ፡ ግዘፉ ፡
 ለብእሲ ፡ ያእክዮ ፡ ለጸአቱ ፡ ወልባዊሁ ፡ ለሥሡዕ ፡ እክይ ፡ ዐይነ ፡ ሥ
 ሡዕ ፡ ዮኅሥሥ ፡ መካነ³⁾ ፡ ስታይ ፡ ወዕሙድሰ ፡ ዮኅሥሥ ፡ ቃለ ፡ ጥበ 20
 ብ ፡ መስፈርት ፡ ንሕኑሕ ፡ ይመልእ ፡ ሙዳየ ፡ ወከርሡሰ ፡ ለሥሡዕ ፡ እ
 ክይ ፡ ይሠጠጥ ፡ ኢይመልእ ፡ ኢትምህኮ ፡ ለሥጋ⁴⁾ ፡ ድኩም ፡ ለእመ ፡
 አንተ ፡ አስተዳለውክ⁵⁾ ፡ ይትነግእ ፡ ላዕሌክ ፡ ፈረስ ፡ ዘተለጉመ ፡ ይ
 ትኢዘዝ ፡ ወሥጋኒ ፡ ተኣዘዚ ፡ ይከውን ፡ ትሐተ ፡ ወኢይትህወክ ፡
 አንቀጽ⁶⁾ ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ⁷⁾ ፡ ወርቅ ፡ ውብሩር ፡ እስመ ፡ ወርቅ ፡ ወ 25
 ብሩር ፡ መሠረተ ፡ ነሉ ፡ እክይ ፡ ወይእቲ ፡ ተሐሶኖሙ ፡ ለተረ
 ፈ ፡ ፍትወታት ፡ ከመ⁸⁾ ፡ አዕጺቀ ፡ እኩያት ፡ ድኅረ ፡ ተመትራ ፡ ያ
 ሠርጸ ፡ አዕጺቀ⁹⁾ ፡ ወእመ ፡ ፈቀደ ፡ ይምትር ፡ ፍትወታተ ፡ ከማሁ ፡
 እምሥረዊሁ ፡ ቅድመ ፡ ፍቅረ ፡ ንዋይ ፡ ሐመር ፡ ዝዚፍ¹⁰⁾ ፡ ዘምሉ
 እ ፡ ጥቀ¹¹⁾ ፡ ዘሰ ፡ ኮነ ፡ ቀሊለ ፡ ይበጽሕ ፡ ውስተ ፡ መርስ ፡ ወዘሂ ፡ ይ 30
 ዘግብ ፡ መዝገበ ፡ እሱር ፡ ውእቱ ፡ በኅልዮ ፡ ብዙኅ¹²⁾ ፡ ከመ ፡ ዘተኣ
 ስረ ፡ በሰናስለ ፡ ኅጺን ፡ ኢይትከህሎ ፡ ይጎይይ ፡ ለመፍቀሬ ፡ ንዋ
 ይ ፡ እስመ ፡ ያደክሞ ፡ ጸር ፡ ክቡድ¹⁰⁾ ፡ ወይጸውር ፡ ድካመ ፡ ዘለዓለ
 ም ፡ በከመ ፡ ኢትመልእ ፡ ባሕር ፡ እንዘ¹³⁾ ፡ ነሉሙ ፡ አፍላጋት ፡ ይው
 ሕዙ¹⁴⁾ ፡ ዲቤሃ ፡ ወፍትወተ ፡ ፍቅረ ፡ ንዋይኒ ፡ ኢይጸግብ¹⁵⁾ ፡ ለዓለም ፡ 35
 ዐይኑ ፡ ለመፍቀሬ ፡ ንዋይ ፡ ኢትነውም ፡ ወኢተኅፍር ፡ ኅሚሥ¹⁶⁾ ፡ ለ

1) ንስር ፡ T₂ 2) ብዙኅ ፡ መባልዕት ፡ 3) መስተመይናነ ፡ 4) ለሥጋ
 ከ ፡ 5) አስተዳለውክ ፡ 6) ተ ፡ ዳግም ፡ 7) ፍቅረ ፡ ብሩር ፡ 8) በከመ ፡ 9) ተ ፡ ብ
 ዙኅ ፡ 10) ለ T₂ 11) ጥንተ ፡ mendose ፡ 12) ብዙኅ ፡ 13) እስመ ፡ 14) ይው
 ኅዝ ፡ 15) ኢትነውም ፡ 16) ኅሚሥታ ፡

መፍቀሬ : ንዋይ : ይቀርቦ : ለመሐላ : በኩሉ : ጊዜ : ወተሃውኮ : ይእ
 ቲ : ከመ : ይምሐል¹⁾ :: መፍቀሬ : ንዋይ : ይትፌሳላ : ሶቦ : ይመልእ :
 መዛግብቲሁ : ወርቀ : ወኢያአምር : ከመ : ኮና : ፀረ : ለመዝገብ : ሰ
 40 ማያዊ :: ወዘሰ : ያፈቅር : ንዋየ : ይመስል : ዘይገብር : ግልፍጥት : ወዘ
 ያመልከመ : በገቢር : ይክሕዶ : ለእግዚአብሔር : በኩሉ : ጊዜ :: ወኢ
 ይመድ : ለጸሎት : ወእመኒ : ጸለየ²⁾ : ያበዝኝ : ጸሎት : በእንቲአሃ ::
 ወለነፍሱሰ : ይረስዕ : ወፍትወታ : ያጽህቆ : አምሳለ : መትሕት : ዘቅድ
 መ : አዕይንት : ወእሳት : ትበልዖ : በምክንያት : ዘኢሃ :: አንቀጽ³⁾ :
 45 በእንተ : ስብሐተ : ብጡል :: ስብሐተ : ብጡል : ሕማም : ውእቱ : ዘ
 ኢይትነገር⁴⁾ : ወያጠፍእ : ኩሎ : ሠናያት : በኃቡእ :: ያማስን : ፍሬያ
 ተ : መልዕልተ : ዕፀው⁵⁾ : ሶቦ : የብሰ : ሥረዊሆመ⁶⁾ : አስካል : ጽፉ
 ቅ : ያማስን : ፍጡነ : ወሠናያትኒ : ለእመ : ተልዕለት : ያወድቃ : ስብ
 ሐተ : ብጡል :: ነፋስ : ይደመስሶ : ለአሠረ⁷⁾ : ብእሲ : ወስብሐተ : ብ
 50 ጡል : ያጠፍአ : ምጽዋተ :: ቦብእሲ⁸⁾ : ዘይመጸውት : በእንተ : ስብሐ
 ተ : ብጡል :: ወውእቱሰ : መስተገብር : ዘእንበለ : ዐስብ : ድካመ : ይ
 ነሥእ : ወሠናያቲሁ : ያጠፍእ :: በከመ : እብን : ሶቦ : ይወግርዎ : ውስ
 ተ : አየር : ኢይበጽሕ : ውስተ : ሰማይ : ከማሁ : ጸሎቱ : ለብእሲ : ዘ
 ያፈቅር : ስብሐተ : ብጡል : ወኢትበጽሕ⁹⁾ : ኃብ : እግዚአብሔር :: እ
 55 ብን : ትኩል : ውስተ : ባሕር : ለእመ : ተዐቅፈ : ቦቱ : ይትህጉል : ሐ
 መር :: ስብሐተ : ብጡል : ይወስዶ : ለብእሲ : በጊዜ : መራሕብት : ወ
 ክርስቶሳዊሰ : ይጼሊ : በውስተ : ማኅደሩ :: ብእሲ : አብድ : ይከሥ
 ት : ምግባሮ : ለሰብእ : ወይመጽእ¹⁰⁾ : ላዕሌሁ : ብዙኅ¹¹⁾ : እከይ :: አ
 ፍቅሮተ¹²⁾ : ስብሐተ : ብጡል : ከመ : በግዕ : ዘቦቱ : ነውረ¹³⁾ : ኢያቀ
 60 ርብዎ : በውስተ : ምሥዋዕ :: ለእመ : ነጠብ : ማይ : መልዕልተ : መጽ
 ሐፍ : ይጠፍእ : ወድካመ : ሠናያትኒ¹⁴⁾ : ትጠፍእ : በስብሐተ : ብጡ
 ል :: ሥጋ : ፋሲካ : ይትበላዕ : በሌሊት : ወሠናያትኒ : ይትገብር : በክ

1) ትምሐል : T₂ 2) ጸ" : በእንቲአሃ : ይጼሊ : 3) አ" : ሣልስ :
 4) ይትናገር : 5) ለ T₂ 6) ፍሬሆመ : tum pergit : ወስብሐት : [T₁ in
 margine chartae : ስብሐተ : ብጡል :] ዘይልህቅ : ምስለ : ሠናያት :
 ይመትር : ሥረዊሆመ : 7) + ፍኖት : 8) ቦ : ለ 9) ኢትቅርብ : 10) ያመ
 ጽእ : 11) እከየ : ብዙኃ : 12) አፍቅሮ : 13) ነውር : 14) ሠናያትኒ :

ቡት ። እድ ፡ ለእመ ፡ ኮነት ፡ ርስሐተ ፡ በአፍኦ¹⁾ ፡ ወበአርአያሃ ፡ ንጽ
ሕት ፡ ይእቲ ፡ በጠባይዲሃ ፡ ወሠናይት ፡ ኅብእት ፡ ትበርህ ፡ በቅድመ ፡
እግዚአብሔር ። መሥዋዕት ፡ ንጽሕት²⁾ ፡ ታምዕዞ³⁾ ፡ ለነፍስ ። ኢተህ⁶⁵
ብ ፡ ነፍሰክ ፡ ለስብሐተ ፡ ብጡል ። አንቀጽ ፡ ካልእ ፡ በእንተ ፡ ትዕቢት ።
ወትዕቢትሰ ፡ ቀስለ ፡ ነፍስ ፡ ውእቱ⁴⁾ ፡ ዘምሉእ ፡ ኅፍረተ ። ወለእመ ፡
ኮነ ፡ ስፋሐ ፡ የአኪ ፡ ፈድፋድ ። ነፍሱ ፡ ለ፩ ዕቡይ ፡ ትትሌዐል⁵⁾ ፡ ፍጡ
ነ ፡ ወእምዝ ፡ ትወድቅ ፡ ፍጡነ ፡ ውስተ ፡ ማዕምቅ ። ወለእመ ፡ ተበት
ከ ፡ እብን ፡ እምደብር ፡ ይትቀጠቀጥ ፡ ፍጡነ ፡ ወይሰበር ፡ ወዕቡይኒ ፡⁷⁰
ከማህ ፡ ይወድቅ⁶⁾ ፡ ወይርሕቅ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ወዘሰ ፡ ይትዲበይ ፡
ይመስሎ ፡ ከመ ፡ እለ ፡ ፈጠሮሙ ፡ እግዚአብሔር⁷⁾ ፡ አልዐ ፡ ኅይል ፡ ዘ
ይጸዐን ፡ ዲበ⁸⁾ ፡ ፍትለ ፡ ሣሬት ፡ ይወድቅ ፡ ወዘይትዌክል ፡ በኅይለ ፡
ዚአሁ ፡ ይትህጉል ። ብዙኅ ፡ ፍሬያት ፡ ያጸንኖን ፡ ለአዕጺቅ ፡ መንገለ ፡
መትሕት ፡ ወለብእሰኒ ፡ ያቲሕቶ⁹⁾ ፡ ብዙኅ ፡ ሠናያት ። ኅጠት ፡ ንቁዝ ፡⁷⁵
ኢይበቀሶ ፡ ለዘተዘርአ ፡ ወሠናያቲሁ ፡ ለዕቡይ ፡ ኢታሠምሮ ፡ ለእግዚ
አብሔር ። ኢትመጡ ፡ ነፍሰክ¹⁰⁾ ፡ ለትዕቢት ፡ ከመ ፡ ኢትርአይ ፡ መት
ሕተ¹¹⁾ ፡ ሌሊት ፡ ለነፍስ ። ትዝኅርተ ፡ ያሴስል ፡ እምኔሃ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ወትከውን ፡ ስላቀ ፡ ለኢጋንንት ። በዙሉ ፡ ለያልይ ፡ ድምፀ ፡ ሁከተ ፡
ቈጽል ፡ ተህውኮ ፡ ለዕቡይ ፡ ወድምፀ ፡ ማያትኒ ፡ ይቀጠቅጣ ፡ ለነፍሱ ።⁸⁰
እስመ ፡ ትዕቢት ፡ አውደቀቶሙ ፡ ቅድመ ፡ ለመላእክት ። እምልዕልት ፡
ታሕተ ፡ ምድር ፡ ወትሕትና ፡ አዕረገቶሙ ፡ ለሰብእ ፡ መልዕልተ ፡ ሰማ
ያት ፡ ከመ ፡ ይስብሕ ፡ ምስለ ፡ መላእክት ። ነፋስ ፡ ቀሊል ፡ ታሌዕሎ ፡
ለሣዕር ፡ ወዕቡይኒ ፡ የዐርግ ፡ ውስተ ፡ መልዕልት ፡ በውዳሴ ፡ ዕሩዕ ። ነ
ገሩ ፡ ለትሑት ፡ ትከውን ፡ ሣህለ ፡ ለሠናያቲሁ ፡ ወለሊሁ ፡ ጥቅም ፡ ከ⁸⁵
መ ፡ ጥቅመ ፡ ቤት ። ዘየዐቅዐ ፡ ለዘይጸወን ፡ ዲቤሁ ፡ በትር ፡ ትእምር
ተ ፡ ተግሣጽ ፡ ወትሕትና ፡ ሠርጸ¹²⁾ ፡ ሠናያት ፡ ውእቱ ። አንቀጽ¹³⁾ ፡ ተ
ጽሕፈ¹⁴⁾ ፡ በእንተ ፡ ቀሥጥዓ ፡ ወመዓት ፡ እስመ ፡ ቀሥጥዓ ፡ ወመዓት ፡ ይ
መስል ፡ በእምሳለ ፡ ኢጋንንት ፡ እለ ፡ አልዐሙ ፡ አእምሮ ፡ ወይትመየ
ጡ ፡ ኅበ ፡ እበድ ፡ ወይሬስዩ ፡ ነፍሰ ፡ እምሳለ ፡ አርዌ ፡ እኩየ¹⁵⁾ ። ማ⁹⁰

1) በአፍኦ ፡ ወ ፡ ፡ 2) ክብርት ፡ 3) ታምዕዞ ፡ 4) ይእቲ ፡ 5) ይትሌ ፡
6) + ፍጡነ ፡ ወይሰበር ፡ 7) ሐሳዊ ፡ ውእቱ ፡ ወአልዐቱ ፡ 8) ላዕለ ፡ 9) ያ
ጸንኖ ፡ 10) ነፍሰ ፡ 11) ምትሐታተ ፡ 12) ፀር ፡ 13) + ሳድስ ፡ 14) ፡ 15) እኩይ ፡

ይ : ይትሀወክ : በጽኑፅ¹⁾ : ንፍኅተ : ነፋስ : ወመዓትኒ : ይትሀወክ : በ
 ኅልዮ : እኩይ : ብእሲ : መዐትም : ይመስል : ከመ : ሐራውያ : ገዳ
 ም : ለእመ : ሰብአ : ርእየ : ይነስክ : በአስናኒሁ : ጊሜ : ይከድኖ : ለአ
 የር : ወመዐትኒ²⁾ : ያጸልሞ : ለልብ : ብእሲ : ደመና : ይገለብቦ : ለጸዳ
 95 ለ : ፀሐይ : ወለኅሊና : ሠናይ : ያጸልም : ኅልዮ³⁾ : እከየ : ዐንበሳ : ዘ
 ተሠግረ : በመሥርገት : ይትሀወክ : እንዘ : ውእቱ : እሱር : ወመዐትም
 ኒ : ይትሀወክ : በአምሳለ : በሕር : ዘይፈልሕ⁴⁾ : በሁከተ : ነፋስ : እን
 ተ : ኮነ : ህዱአ : ወለመዐትምኒ : ያህድአ : ቃል : ጥፀም : ወቃል : ሕ
 ሠም : ያነወኅ : ሁከተ : መዓት : ወኅሊና : መዓትምኒ : ቱሱሕ : በሆ
 100 ሉ : ጊዜ : እብን : ለእመ : ወድቀ : ውስተ : ማይ : ጽሩይ : የሐምኅ :
 ከማሁ : መዐትምኒ : በንስቲት : ነገር : ይትሐመግ : በከመ : ያረስሐ :
 ሕማመ : ብልዝ : ለጽሩይ : ዐይን : ከማሁ : ያረስሐ : ኅልዮ : መዓት :
 ለልብ : ኅሊናሁ : ለመዐትም : ከመ : ውሉድ : አፍዖት : እለ : ይነስ
 ኩ⁵⁾ : ከርሠ : እማቲሆመ : ጸሎቱ : ለመዐትም : ከመ : ዕጣን : ዘአልቦ
 105 ቱ : መዐዛ : ወአስተብቀዖቱሂ : ለመዐትመ : ኢኮነት : ሠናይተ : ወቀ
 ርባኑሂ : መሥዋዕተ : ነውር : ኢያቀርብዎ⁶⁾ : ኅብ : መካን : ንጹሕ :
 አንቀጽ⁷⁾ : በእንተ : ዘማዊ : ተዐቅቦ : ይወልድ : መክፈልተ : ንጽሕ :
 ወከርሥኒ : ትዛዋዕ : ዘተዛወገ : በካልእ : ዑቃቤ : ዘይት : ያበርሆ : ለ
 ማኅቶት : ወላህበ⁸⁾ : ፍትወትኒ : ይነድድ : በነጽሮ : አንስት : ሁከተ :
 110 ማዕበል : ይሰብሮ : ለሐመር : ዘኢኮነ : ምሉአ : ወነጽሮ : አንስት : የሀ
 ውክ : ለልባዊ : ለእመ : ኢኮነ : ዕቁብ : ዘሰ : ይፈቅድ : ኢይሁክ : ኅሊ
 ና : ዝሙት : ኢይምላእ : ከርሦ : እምነ : መባልዕት : ወለዘኒ : ይፈቅ
 ድ : ተሳትፎቶን⁹⁾ : ለአንስት : ትረክቦ : ሁከተ : ኅሊና¹⁰⁾ : ገጸ : ለብእሲ
 ት : ሐጽ : ውእቱ : ዘምሉእ : ኅምዘ : ወለእመ : ቦአት : ውስተ : ነፍስ :
 115 ትመልእ : ሕምዘ : ወለእመ : ጐንደየ : ይገብር : ብክ : ብዙኅ : ሕማመ :
 ዘሰ : ይፈቅድ : ያምሥጥ : እምዝንቱ : ሐጽ : ኢይዑድ : ውስተ : በዓላ
 ት : ወዘሰ : ይፈቅድ : ሠናይተ : ይፀመድ : ለጸሎት : በውስተ : ማኅደ
 ሩ : ይኔይስ : እምይርኩብ : ክብረ : በበዓላት : ወለእመቦ : ዘይፈቅድ :

¹⁾ በጽንዓተ : ²⁾ ወመዓትምኒ : ያጸልም : ሕሊና : እኩየ : ³⁾ ሕሊ
 ና : እኩይ : ⁴⁾ MS. ዘይፈትሕ : ⁵⁾ MS. ይነሥኡ : ⁶⁾ ኢያቀርብ : ⁷⁾ ተኃ
 ምስ : ⁸⁾ MS. ወራኅበ : ⁹⁾ MS. ተሳትፎተ : ብዙኃን : ¹⁰⁾ ሕሊናት :

ይኩን : ንጹሐ : ኢይፈቅድ : አንስተ : እስመ : በቀዳሚ : ተራከቦቶን :
 ያደንና : ገጸን : በበንስቲት : እንዘ : ይደውሃ : ወይበክያ : ወዮኅይጣ : እ¹²⁰
 ንዘ : ይሴውራ : ገጸን : ወይትገለበባ : እንዘ : ያክሞስሳ : በከናፍሪሆን ::
 ለአስሕቶ : ቦጊዜ : ያርምማ : በፍቅር : ወዮኅሥሣ : ንጹሐ : እስከ¹⁾ : ይ
 ትኢዘዛ : ለፍትወት : ዝሙት : ወይትፌሥሐ :: ወዳግመኒ : ይትራከባ :
 በፍኖት : ከመ : ይትናጸራ : ምስለ : እደው : ወይሥሕቃ : በኅፊር :: ወ
 በሣልስ : ይኔጽራሁ : ለብእሲ : ዘእንበለ : ኅፍረት :: ወእመኒ : ሠሐቀ :¹²⁵
 ውእቱ : ንስቲት : ውእቶንሂ : ይሥሕቃ : ሎቱ : ብዙኅ : በተሰርግዎ :
 ወበተረስዮ : ወይትከሠታ : ካሕደ : ዘእንበለ : ኅፍረት : ያርእያ : መል
 ክአን : ወይቀልዓ : ግልባቤሆን : ለኅሢሠ : ሕማመ :: ወያቀድማ : ለአሰ
 ርግዎ : አዕይንትሆን : ወቀፍጻ : ክሳውዲሆን : ወእንግድአቲሆን : ወኩ
 ሎ : አባላቲሆን : እንዘ : ዮኅሥሣ : ዝሙት : ወይዛውዓ : በነገር : ጥፁ¹³⁰
 ም : እስከ : ይሰልባ : አልባበ : ወዝንቱ : ኩሉ : ተሳትፎን : ወትጋሆን²⁾ :
 አኮ : ለሠናይ : ዳእመ : ከመ : ያሥግራ : ነፍሳት : በእሎን : ግብራት ::
 ወዝንቱ : ኩሉ : ይከውኖ : ለብእሲ : መቃጥን : ዘይእኅዝ : ወአሥግሮ
 ን : ቦቱ : ያበጽሕዎ : ውስተ : መሥገርተ : ሞት : ወፍኖተ : ሀጉል :: ወ
 ይወስድዎ : ለብእሲ³⁾ : ለተጠብሐ : ከመ : ላህም⁴⁾ : ዘይጠባሕ : አው :¹³⁵
 ከመ : ያፍ : ዘተነድፈ : በሐጽ : ኅቡእ : ዘቦቱ : ሕምዘ : ዐቃርብት : ወ
 መዓተ : አራዊት : መሣጥያን :: ወለእመ : ቀረብከ : ኅበ : ላህበ : እሳት :
 ትውዒ : ጉዩይ⁵⁾ : እምቅድመ : ትቅረብ : ኅበ : ብእሲት : ብእሲ⁶⁾ : እን
 ዘ : ወሬዛ : አንተ : በአርአያከ : ከመ : ኢተዐይ : በላህበ : እሳተ : ዝሙ
 ታ :: ገጸ : ብእሲት : ይመትር⁷⁾ : ጽድቀ : በአምሳለ : ኅጺን : በሊኅ :: ወ¹⁴⁰
 እመኒ : ጥዒከ : እምደዌ : ዝሙት : ኢትኔጽር : አንስተ : ወኢተአምኖ
 ን : ይትመየጥ : ኅቤከ : ከመ : ከልብ : መስሕት : ዘይሰክብ : ማእከለ :
 እግረ : ዕደው⁸⁾ : ወለእመ : ተአተተ : እምኔሆመ : ይከሥት : እከዩ⁹⁾ :
 ምግባር : ወለእመ : ኮን¹⁰⁾ : በኅቤከ : ኅልዮ : አንስት : ወዋዕዩ : ፍት
 ወት :: ወእምዝ : ትረስዖ : ወተፀምድከ : ወያመጽእ : ብከ : ፍጡን :¹⁴⁵
 ሶቤሃ : ፍሕመ¹¹⁾ : እሳት :: ወእመሰ : ጐንደይከ : ከመዝ : ይጐንዲ :

1) እንዘ : 2) ወሥጋሆን : 3) ለብእሲ : ላ, adiecit: ከመ : በግዕ : 4) ወ
 ከመ : ከልብ : ለተአስሮ : ወከመ : ጥብሕ : ዘይጠ" : 5) ወባሕቱ : ጉይ
 ይ : 6) ኢትቅረብ : 7) ይትመተር : 8) አዕው : 9) ምግባር : እኩዩ : 10) ኮን
 ከ : 11) ፍጡን : ሐመ : እሳት :

ብከ : ላህቡ : ከማሁ ። ወለእመ¹⁾ : ኖኅ : ኅልዮ : አንስት : ውስተ :
ልብ²⁾ : ይነድድ : ወይሬስዮ : ለፍትወት : ጽኑዐ : ወክቡደ ። አንቀጽ :
በእንተ : ፈራህ ። ድኩም : ነፍስ : ውእቱ : ወኢይቀውም : አመ : ይ
150 መጽእ : መናስው : ጽኑዓን ። ልብስ : ኅያል : መውዒ : ደመና : ውእ
ቱ : ዘይዘርዎ : ነፋስ ። ልብ : ውእቱ : ዘኢኮነ : ጽኑዐ ። ነፍሱ : ለድ
ንጉዕ : ሶበ : ይስድድ : ድንጋዒ : ይትወደይ : ውስተ : ልቡ : ሕማመ :
ፍርሃት ። ሐውጸ : ለድውይ : ወተመይጦ : ኅበ : አዕርክቲሁ : ወዐዊ
ድ : ኅቤሆመ : ያርሕቆ : ለብእሲ : እማንደሩ ። ወለብእሲስ : ዘኮነ :
155 ጽኑዐ : ልብ : ኢይክል : ኅሊና : ጠዋይ : አንቀልቅሎቶ ። ለዕዕ : ለእ
መ : አፍለሰዎ : እመካን : ውስተ : መካን : ኢይፈረ : ፍሬ : ወብእሲ :
ዐዋዲ : ኢይፀመድ : ለጸሎት ። ለድውይ : ኢይበቀሥ : ፩ መብልዕ :
ወለፈራህኒ : ኢይበቀሥ : ፩ ተግባር ። ለብእሲ : ዘማዊ : ኢትበቀሥ :
፩ ብእሲት : በኒዜ : ፍትወቱ : ወለፈራህስ : ኢይበቀሥ : ፩ ቤት ። ብእ
160 ሲ : ፈራህ : ኢየኅድግ : ነጽሮ : አንቀጽ : በኩሉ : ጊዜ : ወለዐይኑሂ :
ይትረአይዎ : መትሕታት ። ቦ : እለ : ይሐውዱ : ወትረ : ወለእመ : ተ
ሐውከ : አንቀጽ : ይትነሣእ : ግብተ : ወለእመኒ : ሰምዐ : ቃለ : ይኔ
ጽር : በውስተ : መሳክው : ወለእመኒ : ኡከ : ያንብብ : መጽሐፈ :
የኅድግ : ወየሐሲ : ገጸ : ምዕረ ። ወእምዝ : ይሰፍሕ : እደዊሁ : ወይ
165 መይጥ : ገጸ : ወእደ : መንገለ : መጽሐፍ : ወይኔጽር : በውስተ : አረ
ፍት : ወእምዝ : ያንብብ : ንስቲተ : ይእኅዝ : ይኑልቄ : ረቃተ : ወ
መሥመራተ : ወጥራዛተ : እስከ : ፍጻሜ : መጽሐፍ ። ወእምዝ : ይከ
ድኖ : ለመጽሐፍ : ወያንብሮ : ውስተ : ትርኢሱ : ወይነውም : ዘእንበ
ለ : ጥዒና : ወባሕቱ : ያንቅሆ : ረኅብ : ወአኮ : ጸህቀ : ጸሎት ። ኢይ
170 ክል : ብእሲ : ድውይ : ይጹር : ጸረ : ክቡደ : ከማሁ : ድንጋዒኒ : ኢ
ያንብሮ : ግብረ : እግዚአብሔር : በጸህቅ ። አንቀጽ : በእንተ : ሕማ
መ : ልብ : ዘውእቱ : ግላ : ነፍስ : በቀል : ውእቱ : ወእምነ : ፍትወ
ት : ፈደየ : እኩይ : ወለእመ : ፈደየ : እኩየ : ይኔስሕ ። ሕማመ : ልብ
ስ³⁾ : ያወርስ : በቀለ : ወበቀልሂ : ይቀጠቅጦ : ለአዕዕምት ። ሕማመ : ል
175 ብስ : ያማስን : ኩሎ : ምግባረ : ሠናይ : ወውእቱስ : ማእሰረ : እግር :

1) አመ : 2) ልቡ : 3) + ውእቱ : ከመ : ውሉደ : ዕዒ : እለ : ይበል
ዑ : ከርሠ : አማውቲሆመ ።

ወይከልእ : ለሐዊር :: ሕማመ : ልብሰ : ያፀርዕ : ነሎ : ዘይደሉ : ለእግ
 ዘእብሐር :: ሕማመ : ልብሰ : ያቀውም : በውስተ : ፍኖት : ጠዋይ :
 ኅሢሠ : መፍቅድ : ዓለማዊ :: ወፈቃደ : ልብሰ : እሱር : ነሉንታሁ :
 በሕማም :: ዘይሉብስ : ድርዐ : ኢይረክቦ : ስረተ : ሐጽ : ከማሁ : ለ
 ፈራሄ : እግዚእብሐር : ኢይቀርቦ : በቀል : ወኢሕማመ : ልብ : ዘይ¹⁸⁰
 ጸንዕ : ላዕሌሁ :: ደዌ : ልብ : ኢይክል : ይጐይይ : እምኒሁ : ወዘሰ :
 ያዘልፍ : ሕማመ : ልብ : ወይኒሊ : ከመ : ለሊሁ : ንጹሕ : ምኑን :
 ውእቱ :: ዘሰ : ያፈቅሮ : ለዓለም : ውእቱኬ : ሕማመ : ልብ : ፈድፋ
 ደ :: ዘይሚንኖ : ለዝንቱ : ዓለም : ይትፈሣሕ : በነሉ : ጊዜ :: ሕማ
 መ : ልብ : ለእመ : ጸንዐ : ይወስድ : ኀበ : ፍቅረ : ንዋይ :: ወዘሂ¹⁸⁵
 ይሚንን : ጥሪታተ : ይትፈሣሕ : ወኢያስተሐምም : ቦቱ :: ዝክሩ : ለ
 ጠበብ : ጥዑም : በኀበ : ነሉ : ሰብእ :: ሕማመ : ልብሰ : ድኩም :
 ውእቱ ::

ተፈጸመ : በዝዩ : ምሳልያተ : ፳ ነገር : ዘእምወግሪስ : ወተር
 ጐመት ::

190

IX. Ein Fragment aus der abessin. Landes- geschichte. = *Storia del giuriconsulto Kefta Maryām*

(Nach der Francfurter Handschr.: Ms. orient. I. d. e. f.)

በስመ : እግዚእብሐር : አብ : አኃዜ : ነሉ : ዓለም : ወበስመ :
 እግዚእብሐር : ወልድ : ዋሕድ : ዘተወልደ : እማርያም : እምቅድስት :
 ድንግል : ለመድኃኒተ : ዚአነ : ወበስመ : እግዚእብሐር : መንፈስ : ቅ
 ዱስ : ጳጳሳዊ : መጽንዒ : ለነሉ :: ፫ አስማት : ፩ እግዚእብሐር :
 ፫ አካላት : ፩ መለኮት : ፫ ገጸት : ፩ መንግሥት : አሐቲ : ሥልጣን : ወ
 አሐቲ : ምክኖን : ሥላሴ : በተዋሕዶ : ወተዋሕዶ : በሥላሴ : እንዘ : 5
 አእምን : ወእትአመን : ወእትመሐፀን : አነ : ሕጹጽ : አእምሮ : ወው
 ሐደ : ትምህርት : ወእንዘ : ሀለዉ : በዙኃን : መምህራን : መንቅፅተ :
 ጥበባት : አሚን ::

ናሁ : እዌጥን : ወከመ : ቀለመ : ጸሐፊ : ዘጠበጠበ : ይጽሕፍ¹⁾ :

1) Ps. 44₂.

- 10 ልሳንዩ : ዜና : ዝክረ : ስሙ : ወጣዕመ : ነገሩ : ወሞገሰ : ቃሉ : ወሳኢ
ሳኦ : አፋሁ : እስመ : ዝክረ : ስሙ : ይጥዕም : እመዓር : ወሶከር : ወ
ይሢኢ : ላሕዩ : ፍትሐ : ልሳኑ : እምእንለ : እመሕያው : ለልዑለ : መዓ
ርግ : ወሊቀ : ሊቃውንት : ብጹዕ : ብእሱ : ክፍለ : ማርያም : ዘኢሐ
ረ¹⁾ : በምክረ : ረሲዓን : ወዘኢቆመ : ውስተ : ፍኖተ : ኃጥአን : ወዘ
- 15 ኢነበረ : ውስተ : መንበረ : መስተሳልቃን : ዘዳእመ : ሕገ : እግዚአብ
ሔር : ሥምረቱ : ወናሁ : ካዕበ : እከሥት : በምሳሌ : አፋዩ : ወእነግ
ር : አምሳለ : ዘእምትካት : እንዘ : እብል : አብርሃም : ምእመን : ይመ
ስል : በሃይማኖቱ : ወበምግባሩ : ወበተወክሮቱ : ብዙኃን : አናግዶ : እ
ስመ : ከማሁ : ባረኮ : እግዚአብሔር : አምላኩ : እንዘ : ይብል : እምጠ
- 20 ሉ : ለሰማይ : ወእምስፍሐ : ለምድር : ይኩን : በረከትክ : ወካዕበ : ይመ
ስል : ሙሴ : መስፍን : እስራኤል : እስመ : ከመ : ሙሴ : ነቢይ : ከፍ
ኒ : በጽድቅ : ወፈቃሐ : በርትዕ : ውእቱ : ወካዕበ : ይመስል : በሃይማኖ
ቱ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ : ረአዬ : ኅቡአት : ወነባቤ : መለኮት : እስመ :
ከማሁ : ጸርኅ : ወይቤ : ቃል : ሥጋ : ኮነ : ውነደረ : ላዕሌን : ወርኢን :
- 25 ስብሐተሁ : ከመ : ስብሐተ : ጆዋሕድ : ለአቡሁ : ወዓዲ : ተራወጸ : እ
ግረ : ኅሊናዩ : ወበጽሐ : ኅበ : ቂርሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለ : እስክን
ድርያ : ወርቱዕ : ሃይማኖት : እስመ : ከማሁ : ይቤ : ርቱዕ : ሃይማኖ
ት : ክፍለ : ማርያም : እንቲአሁ : ለቃል : ኮነ : ለሥጋ : ወእንቲአሁ :
ለሥጋ : ኮነ : ለቃል : ወእንዘ : ከመዝ : ይትናገር : ወትረ : ቅድመ : ጉ
- 30 ባኤ : ወይብል : ሃይማኖቶ : ርቱዕ : በዘተሰብአ : ተቀብዕ : ኢዮኅፍር :
ሰብአ : ተዘኪሮ : እግዚእን : ዘይቤ : በቃሉ : ዘኢይሔሱ : ዘሰ : ኅፈረ
ኒ : በቅድመ : ሰብአ : አነኒ : አኅፍሮ : በቅድመ : አቡዩ : ዘበሰማያት :
ወበዘከመዝ : ግብር : እንዘ : ይነብር : በሁሉ : መዋዕሊሁ : ብጹዕ : ወ
ክቡር : ክፍለ : ማርያም : ዘተቀደሰ : እምከርሠ : እመ : ከመ : ኤርም
- 35 ያስ : ነቢይ : ተሰምዕ : ዜናሁ : ወስተ : እዝነ : ሁሉ : አጽናፈ : ዓለም :
ወተወደሰ : በአፈ : ሁሉ : ስሙ : ሠናይ : ወአዳም : በከመ : ይቤ : ሰ
ሎሞን : መክብብ : ስም : ሠናይ : ይኒይስ : እምቅብዕ : መዓዛ : ወበእ
ንተ : ዝንቱ : ሠናይ : ስሙ : ወአዳም : ምግባሩ : ወመንክር : ጥበቢ
ሁ : ወዕጹብ : ነገሩ : ወመድምም : ፍትሐ : ልሳኑ : አፍቀርዎ : ጥቀ :

¹⁾ Ps. 11.

በአፋሆሙ : ወአምንዎ : ውስተ : ልቦሙ : ነገሥት : ወመኳንንት : ወመ 40
ሳፍንት : ወክሉ : ዓለም : ተለወ : ድኅሬሁ : ወፈድፋድሰ : አፍቀሮ : ብ
ዙኅ : መጠነ : ፍቅረ : መርዓዊ : ወመርዓት : ንጉሠ : ነገሥት : ወርቱ
ዐ : ሃይማኖት : አድያም : ሰገድ : አያሱ : ወልደ : አጽናፍ : ሰገድ : የ
ሐንስ : ንጉሥ : ወፈቀደ : ይግበር : ምሕረተ : ሎቱ : ተዘከሮ : ዘይቤ
ሎ : ዳዊት : ጉንደ : መንግሥት : ለሰሎሞን : ወልዱ : ግበር : ምሕረ 45
ተ : ለውሉደ : ቤርዜሊ : እስመ : እምቤተ : ቤርዜሊ : ገለግዳዊ : ውእ
ቱ : ክፍለ : ማርያም : ዘመጽአ : እምኢየሩሳሌም : ውስተ : ዛቲ :
ብሔርነ : አትዮጵያ : ምስለ : ወልደ : ሰሎሞን : ዳዊት : ዘውእቱ :
ምንደልክ : ምስለ : ፵ ወ ፪ ሕጋት : እንዘ : ውእቱ : ፩ በዓለ : ሕ
ግ : ወይቤሎ : አድያም : ሰገድ : ንጉሥነ : አያሱ : ለፍቁሩ : ክፍ 50
ለ : ማርያም : ወሀብኩክ : ሢመተ : ዘውእቱ : ሊቀ : መጻኔ : እስመ :
ዘከመዝ : ሢመት : ይደሉ : ለወልደ : ቤርዜሊ : ወአሜሃ : ይቤሉ : ክ
ሎሙ : እለ : ቆሙ : ቅድመ : ንጉሥ : መኳንንት : ወመሳፍንት : ወክ
ሎሙ : ኅጽዋን : ይደልዎ : ይደልዎ : ይደልዎ : ሢመት : ለክፍለ : ማር
ያም : እስመ : ውእቱ : ማእምረ : ነገር : ወይዔቅም : ቃሎ : በውስተ : 55
ፍትሕ : ወነሢአ : ሢመተ : እምነበ : ንጉሥ : አድያም : ሰገድ : አያ
ሱ : ሰገድ : ቅድሚሁ : ወሰዐመ : እዴሁ : ለንጉሥ : ወይቤ : ሕያው : አ
በ : ነጋሢ : ፲፱ ዓመተ : ወክዕበ : አእኩተ : ስመ : ፈጣሪሁ : እንዘ : ይብ
ል : ይትባረክ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ዘአዕበየኒ : ወአል
ዐለኒ : በብዝኅ : ኀሩቱ : እንዘ : አመጠንዩ : ወፈድፋድሰ : ይትባረክ : 60
ስመ : ስብሐቲሃ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ወላዲተ : ዘክፈለተኒ : ዘን
ተ : ሀብተ : ወእምድኅረዝ : ነበረ : በመንበረ : ሢመቱ : ውስተ : ቤ
ቱ : ማእከለ : ትዕይንት : እንዘ : ይሰምዕ : ነገረ : ወይፈትሕ : በጽድቅ :
ወበርትዕ : ይመልእ : ሰብእ : ወክሉ : ዓለም : ሐጼረ : ቤቱ : ይትጋባ
እ : ወይጸዕቅ : ወይትጋፋዕ : በበይናቲሁ : ወይወድቅ : ሰብእ : ዲበ : ሰ 65
ብእ : ለሰሚዐ : ፍትሕ : ቃሉ : እስመ : ጽድቅ : ቃሉ : እሙን : ነገሩ :
ወርቱዕ : ክሉ : ፍናዊሁ : ወአመ : ይዌጥን : ፍትሕ : ወይብል : ፍት
ሐ : ወንጉሠ : ይዕቀብ : እግዚአብሔር : ለለዕለቱ : አያደሉ : ለገጸ : ሰ
ብእ : ወኢየትዋሣእ : በነገር : እኩይ : ዳእሙ : በየዋህ : ክነኔ : ይኳን
ን : ወኢየኅፍር : ባዕለ : በከመ : ይቤ : ዳዊት : በመዝሙር : አትፍር 70
ሆ : ለሰብእ : ሶበ : ይብዕል : ወሶበ : ይበዝኅ : ክብረ : ቤቱ : እስመ : አ

- ይነሥእ : ምስሌሁ : ነሎ : አመ : ይመውት :: ዳእመ : ያፈቅር : ነዳያን :
 ወምስኪናን : ተዘኪሮ : ዘይቤ : ዝንቱ : ነቢይ : በመዝሙር : ብጸዕ : ዘ
 ይሌቡ : ላዕለ : ነዳይ : ወምስኪን : እምዕለት : እኪት : ያደኅኖ : እግዚ
 75 አብሔር :: ወክዕበ : ይቤ : ፍትሐ : ለነዳይ : ወለእንለ : ማውታ : ወአጽ
 ድቁ : ግፉዐ : ወምስኪን : ወአደኅኑ : ባሕታዊ : ወጽኑሰ :: ወበኔንተዝ :
 በዲበ : ሠናይቱ : ከመ : ይትዊስክ : ሠናይት : ላዕሌሁ :: አሐተ : ዕለ
 ተ : እንዘ : ይሰምዕ : ነገረ : ማእከለ : ጉባኤ : ምስለ : ነሎመ : ፈታሕ
 ያን : ማእምራን : ፍትሕ : ወርትዕ : ፈትሐ : ነሎመ : ቅድሚሁ : እለ :
 80 እምታሕቲሁ : እመንቱ : ወበላዕሌሆመ : ለእሉ : ፈታሕያን : ትሐታን :
 እንዘ : ይትናገር : ጽድቀ : ወይፈትሕ : ርቱዐ : ውእቱ : ሊቅ : ክፍለ :
 ማርያም : መጽሐት : ርግብ : ጽዕዱት : ወነበረት : ዲበ : ርእሱ : ወሰፍ
 ሐት : ክነፈሃ : ወጸለለት : ላዕሌሁ :: ወእለ : ሀለዉ : ዝዩ : ሆክዋ : ከ
 መ : ይክልእዋ : ለይእቲ : ርግብ : ወአበየት : ተንሥኦ : ወጐንደየት : ጥ
 85 ቀ : ነቢራ : ዲበ : ርእሱ : እስክ : ይፌጽም : ዘወጠን : ነገረ : ጽዱቀ :: ወ
 እምደኅረዝ : ተንሥኦት : ወሰረረት : ውስተ : አየር : ወእለ : ሀለዉ :
 ዝዩ : አንክሩ : ወተደመ : ጥቀ : ወይቤሉ : ዛቲሰ : ርግብ : ጽዕዱት : አ
 ምሳሊሃ : ለእግዝእትን : ማርያም : ይእቲ : እስመ : ይእቲ : ታፈቅሮ : ወ
 ውእቱ : ያፈቅራ : ጥቀ :: ወሐነጸ : በስማ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይት :
 90 እንተ : ይእቲ : ኪዳን : ምሕረት :: ወክዕበ : ይቤ : ጠቢብ : ወኬንያ : ለባ
 ዊ : ወማእምር : ክፍለ : ማርያም : እንዘ : ይነሥት : አረፍተ : ጽልእ :
 ቀዳማዊ : ወዩሐንጽ : አረፍተ : ፍቅር : ደኅራዊ :: ዘሠርዑ : ወሐገጉ :
 ሥርዓተ : ወሕገ : ቀዳማዊያን : ፈታሕያን : ሊቃውንት : ወይቤሉ : ለእ
 መ : አበየ : ብእሲ : ወኢገብእ : ዋሕስ : በሰናስል : እዴሁ : ወለእመ :
 95 አበየ : ነሎ : ዘፈትሐ : ላዕሌሁ : ይትቀሠፍ : በዐውድ : ብዙኅ : መቅ
 ሠፍተ :: ውእቱሰ : ጠቢብ : ወለባዊ : ክፍለ : ማርያም : ፈትሐ : እንዘ :
 ይብል : አኮ : ድልወት : መቅሠፍት : ወተዐርቆ : እምልብስ : ክቡር : ለ
 አንጌቤናዊ : እስመ : እስራኤላዊ : ውእቱ : ወኢለዐቢይ : ሰብእ : እመ
 ሂ : ሥዩም : ወእመሂ : ስዑር : ውእቱ : አላ : ይደሉ : ከመ : ይትአኅዝ :
 100 ቦቱ : በሊዐ : እክል : ወስትየ : ወይን : ወኢይኑም : ዲበ : ዐራት :: ወዘን
 ተ : ፈትሐ : ወሠርዐ : ሥርዓተ : ርቱዐ : በከመ : አለበዎ : መንፈስ : ቅ
 ዱስ :: ወሰሚዎመ : ዘንተ : ነገሥት : ወመሳፍንት : ወመኳንንት : ወነሎ
 ሎመ : ጠቢባን : ወማእምራን : ነገር : ወደስዎ : ወንእድዎ : ጥቀ : ወ

ዝንቱ ፡ ሥርዓት ፡ ወሕግ ፡ ርቱዕ ፡ ሀሎ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወኢይሰዐር ፡
ዘለዓለም ። ዝውእቱ ፡ ምዝጋናሁ ፡ ለብጹዕ ፡ ወክቡር ፡ ክፍለ ፡ ማርያ¹⁰⁵
ም ፡ ወዓዲ ፡ ኢይረስዕ ፡ ዘተናገረ ፡ ነሎ ። ዝኒ ፡ ምዝጋናሁ ፡ ውእቱ ፡
በኅበ ፡ ነሎሙ ፡ ሰብእ ። ወዘንተ ፡ ነሎ ፡ ምግባራቲሁ ፡ ወጥበባቲሁ ፡
ለብጹዕ ፡ ክፍለ ፡ ማርያም ፡ ሰሚዖ ፡ አድያም ፡ ሰገድ ፡ ንጉሥን ፡ ኢያ
ሱ ፡ አፍቀሮ ፡ ብዙኅ ፡ እማዕምቀ ፡ ልቡ ፡ ወወሰከ ፡ ፍቅረ ፡ ሎቱ ፡ መ
ልዕልተ ፡ ፍቅሩ ፡ ዘቀዳሚ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ቦአ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ¹¹⁰
ጽርሐ ፡ ቤቱ ፡ ወነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡ ከመ ፡ ይስማዕ ፡
ፍትሐ ፡ እስመ ፡ ክቡር ፡ ንጉሥ ፡ ፍትሐ ፡ ያፈቅር ፡ ወጸውዐ ፡ ነሎ ፡
ወአስተጋብአ ፡ መሳፍንቲሁ ፡ ወመኳንንቲሁ ፡ ወሊቃውንቲሁ ፡ ፬ ወአ
ዛዝያኒሁ ፡ ፬ እለ ፡ ውስተ ፡ የማን ፡ ወፀጋም ፡ ወሰምዐ ፡ ነሎ ፡ ነገራተ ፡
ዓለም ። ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይፍትሑ ፡ ነሎ ፡ ወተወጥነ ፡ ፍትሕ¹¹⁵
ርቱዕ ፡ ወፈትሑ ፡ ነሎሙ ፡ ፈታሕት ፡ ቅድሚሁ ፡ መጠነ ፡ ተክህሎ
ሙ ፡ ዘከሠተ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ። አሜሃ ፡ መልዕልተ ፡ ነሎ ፡ አ
ኅዘ ፡ ይፍታሕ ፡ ርቱዐ ፡ ልሳነ ፡ ዕፍረት ፡ ምዑዝ ፡ ክፍለ ፡ ማርያም ፡ ወ
አርመሙ ፡ ነሎ ፡ እንዘ ፡ ያፀምኡ ፡ በህድአት ፡ አንከሩ ፡ ወተደሙ ፡ እ
ሞገሰ ፡ ቃሉ ፡ ወጣዕመ ፡ ነገሩ ፡ ወሣዕሣዐ ፡ አፋሁ ፡ እስመ ፡ ነሎ ፡ ነገ¹²⁰
ሩ ፡ ቅሱም ፡ ውእቱ ፡ በዓመ ፡ መለኮት ። ወተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡ ልቡ ፡ ለን
ጉሥ ፡ ዘያፈቅሮ ፡ ወይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ክፍለ ፡ ማርያም ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ወ
ልሳነ ፡ ዕንቀ፡ ውእቱ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ አድያም ፡ ሰገድ ፡ ንጉሥ ፡
ወሰከ ፡ ሎቱ ፡ ዲበ ፡ ሢመቱ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ካልአ ፡ ሢመተ ፡ ወሰመዮ ፡ እ
ንተ ፡ ውስጥ ፡ አዛዝ ። ወአሜሃ ፡ አዘዘ ፡ ወይቤ ፡ አድያም ፡ ሰገድ ፡ ን¹²⁵
ጉሥን ፡ ኢያሱ ፡ እሉ ፡ ፪ ቱ ፡ ሢመታት ፡ ሊቀ ፡ መጻኔ ፡ ወውስጥ ፡ አ
ዛዝ ፡ ይኩኑ ፡ ርስተ ፡ እምይእዜ ፡ ሎቱ ፡ ወለውሉዱ ፡ ቡሩካን ፡ በከ
መ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ትውልደ ፡ ጻድቃን ፡ ይትባረኩ ፡ ክብር ፡ ውብዕ
ል ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ አሰርገዎ ፡ ንጉሥ ፡ ለክፍለ ፡ ማር
ያም ፡ ፍቁሩ ፡ በአልባሰ ፡ ቀጠንት ፡ ወአግበረ ፡ ሎቱ ፡ አጡቃፈ ፡ ወር¹³⁰
ቅ ፡ ፬ ለ ፪ ፡ እደዊሁ ፡ ወለ ፪ እገሪሁ ። ወአሜሃ ፡ ይቤ ፡ ክፍለ ፡ ማርያ
ም ፡ ምንተ ፡ አዐስዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ነሎ ፡ ዘገብረ ፡ ሊ
ተ ፡ ጽዋዐ ፡ ሕይወት ፡ እትሚጦ ፡ ወስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እጼውዕ ።
ወእምድኅረዝ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወገብአ ፡ በሰላም ፡ እንዘ ፡ ይትፌ
ሢሕ ፡ ወይትሐሠይ ፡ ጥቀ ። ወበውእቱ ፡ ሌሊት ፡ ዘውእቱ ፡ በዓለ ፡ እግ¹³⁵

ዝእትን ፡ ማርያም ፡ ጸለየ ፡ ጸሎተ ፡ አኩቲት ፡ ወጸሎተ ፡ እግዝእትን ፡
ማርያም ፡ ወውዳሴሃ ፡ ወሰላመ ፡ መልእክ ፡ ወኖመ ። ወርእየ ፡ በሕል
መ ፡ ብእሲተ ፡ ብርሃተ ፡ ዘትበርህ ፡ ምስብሒተ ፡ እደ ፡ እምፀሓይ ፡ እን
ዘ ፡ ትነብር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ወርቅ ፡ ወዲበ ፡ ርእሳ ፡ አክሊል ፡ ዘወር
140 ቅ ፡ ወውስተ ፡ እደሃ ፡ መስቀለ ፡ ወርቅ ፡ ወበላዕሌሃ ፡ ይጼልል ፡ ተድብ
በ ፡ ብርሃን ፡ ወይቀውመ ፡ እንተ ፡ የማና ፡ ወእንተ ፡ ፀጋማ ፡ መልእክ
ት ፡ ልቡሰን ፡ ብርሃን ። ወትቤሎ ፡ ባሐክ ፡ ወሰላም ፡ ለክ ፡ ኦፍቁርየ ፡ ወ
ፍቁረ ፡ ወልድየ ፡ መጻእኩ ፡ ኅቤክ ፡ ከመ ፡ እኅድር ፡ በቤትክ ፡ ወእንበ
ር ፡ ምስሌክ ፡ በሀገርክ ፡ ወዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ምዕራፍየ ፡ ለዓለም ፡ ዝየ ፡ አ
145 ኅድር ፡ እስመ ፡ ኅረይክዎ ። ወይቤላ ፡ ክፍለ ፡ ማርያም ፡ መኑ ፡ አንቲ ፡
ወመኑ ፡ ስምኪ ። ወአውሥአቶ ፡ ይእቲ ፡ ንግሥት ፡ ወትቤሎ ፡ አነ ፡ ይ
እቲ ፡ እግዝእትክ ፡ ወስምየ ፡ ማርያም ፡ እመ ፡ ለእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡
ክርስቶስ ፡ ወበስመ ፡ ዘኢየ ፡ ዘተጸውፀ ፡ ስምክ ። ወይቤላ ፡ ውእቱ ፡ ይ
ኩነኒ ፡ በከመ ፡ ትቤልኒ ፡ አንቲ ፡ እስመ ፡ አነኒ ፡ ገብርኪ ፡ ወልደ ፡ አ
150 መትኪ ፡ ወምስሌኪ ፡ ይምጸእ ፡ ኅቤየ ፡ በረከትኪ ፡ ወበረከተ ፡ ፍቁር ፡
ወልድኪ ። ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ ባረከቶ ፡ ወተሰወረት ፡ እምኔሁ ። ወነቅህ ፡
እምንዋመ ፡ እንዘ ፡ ያነክር ፡ ብዙኅ ፡ ወነገራ ፡ ለብእሲቱ ፡ ዘንተ ፡ ነፑ
ሎ ፡ ራእየ ፡ ሠናየ ። ወይእቲኒ ፡ ብእሲቱ ፡ መፍቀሪተ ፡ ጸም ፡ ወጸሎት ፡
ወምጽዋት ፡ ብዙኅ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ እስንድርያዊት ፡ አንከረት ፡ ጥቀ ፡
155 ወትቤ ፡ ፈቃድ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን ። አነሂ ፡ እምቅድመዝ ፡ በ
ዕለተ ፡ በዓላ ፡ ለእግዝእትን ፡ ማርያም ፡ አመ ፡ ፲ ወ ፯ ለየካቲት ፡ ከመ
ዝ ፡ ርኢኩ ፡ በሕልምየ ፡ ወኅብሩ ፡ ፪ በዝንቱ ፡ ራእይ ። ወብዙኅ ፡
መዋዕለ ፡ ነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ሠናየ ፡ ወይሁቡ ፡ ምጽዋተ ፡
ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ። ወእምድኅረ ፡ ዝ
160 ንቱ ፡ ራእይ ፡ ጸውዖ ፡ ንጉሥ ፡ አድያም ፡ ሰገድ ፡ ኢያሱ ፡ ለመፍቀ
ሪሁ ፡ ክፍለ ፡ ማርያም ፡ ወተስእሎ ፡ ነሎ ፡ ንብረቶ ፡ ወይቤሎ ፡ ለባሕ
ቲቱ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ሎቱ ፡ ምሕረተ ፡ ብዕልክኑ ፡ ብዙኅ ፡ በዘመ
ነ ፡ መንግሥትየ ። አውሥአ ፡ ወይቤ ፡ ክፍለ ፡ ማርያም ፡ ይትባረክ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ኢያሱ ፡ ንጉሥየ ፡ ዘእንሥአ ፡ ሊተ ፡ ቀር
165 ነ ፡ መድኅኒትየ ፡ እምቤተ ፡ ዳዊት ፡ ገብሩ ፡ ወዘእንገሠ ፡ ሊተ ፡ ኪ
ያክ ፡ ሠናየ ፡ ንጉሠ ፡ እወ ፡ ወአማን ፡ ሠናየ ፡ ሀሎኩ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡
ዘመንክ ፡ ዘመንየ ፡ ወመንግሥትክ ፡ መንግሥትየ ፡ ውእቱ ። ወተፈሥ

ሐ : ጥቀ : ንጉሥ : በዝንቱ : ወይቤ : ንጉሥ : በቃሉ : ሠናይ : እስኩ :
ነፃ : ንትማክር : በበይፍቲኒ : እስመ : ምክር : ሠናይት : ለኩሉ : ዘይገ
ብራ : እንከሰ : ትክል : ታቦተ : ዘግቡር : እምዕዕ : ዘኢይነቅዝ : ወሕን¹⁷⁰
ጽ : ቤተ : ክርስቲያን : እንዘ : ሀለውኩ : አነ : እስመ : ዘልፈ : ኢይይረ
ኩብ : ኄር : ወሠናይ : ዘመን : ዘከመዝ : ወይከውን : ለክ : ወለውሉድ
ክ : ሠናየ : ወሥመረ : ነገረ : ወይጸንዕ : ለክ : ብዙኅ : ዝየ : ርስተ : ም
ድር : ማኅደረ : ሥጋክ : ወበከሐ : ርስተ : ሰማይ : ማኅደረ : ነፍስክ : እ
ሉ : ይቱ : በቀኔታተ : ነፍስ : ወሥጋ : እመንቱ : ወሶቤሃ : ሰምዐ : ጠ¹⁷⁵
ቢብ : ወኬንያ : ክፍለ : ማርያም : ወተወክፈ : ዘንተ : ምክረ : ሠናየ : ዘ
ወዕለ : እምቃለ : ንጉሥ : ዘእንበለ : ተናጋሪ : ካልእ : ወዘእንበለ : ሕል
ያን : አላ : በፈቃድ : እግዚአብሔር : ወበሥምረታ : ለእግዝእትነ : ማር
ያም : ውእቱ : ዘኮነ : ወውእተ : ጊዜ : ነሥእ : ወሰዐመ : እደ : ንጉሥ :
ወይቤ : ይኩነኒ : በከመ : ትቤለኒ : አንተ : አንጉሥ : ወዘንተ : ብሂሎ :¹⁸⁰
ክፍለ : ማርያም : ተሰአሎ : ለንጉሥ : እንዘ : ይብል : መነሃ : ታቦተ :
ሀብከኒ : ሊተ : ወበከመ : መኑ : እሕንጽ : ቤተ : ክርስቲያን : ዝኒ : በፈቃ
ድክ : ይኩን : አንጉሥ : ወአውሥእ : ንጉሥ : ወይቤሎ : መነሃ : ታፈ
ቅር : አንተ : እምነ : ጸድቃን : ወሰማዕታት : ወመላእክት : ወይቤ : ጠ
ቢብ : ወኬንያ : ለነፍሱ : ክፍለ : ማርያም : አንሰ : እምንእስየ : እስክ :¹⁸⁵
ይእዜ : አፈቅራ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : በ፪ኤ : ማርያም :
ወላዲተ : ምሕረት : ወእትዌክል : ባቲ : እስመ : ይእቲ : ትትራድአኒ :
በሶለተ : ምንጻቤየ : ወኢታስተኅፍረኒ : እምተስፋየ : ወሰመየኒ : በስ
ማ : ጥዑም : አቡየ : ወእምየ : ወአስተርአየተኒ : በሕልምየኒ : ዘንተ :
ራእየ : ሠናየ : ወይቤሎ : ንጉሥ : ፈጸሜ : ጸሀቅ : ይኩንክ : ለክ : ዘከ¹⁹⁰
መ : ፈቀደ : ወሠምረ : ልብክ : አነኒ : አፈቅራ : ከማክ : ወተፈሥሐ :
ፈድፋደ : ዐቢይ : ወልዑል : ክፍለ : ማርያም : በልቡ : በእንተ : ዘተፈ
ጸመ : ጸሀቁ : ወእምዝ : ገብረ : ብዙኅ : ቀኖና : በዝንቱ : ነገር : ወለአ
ክ : ምስለ : ንዋይ : ብዙኅ : ውስተ : ገዳማት : ውነበ : ደሰያት : ወአድ
ባራት : ወውስተ : ኩሉ : መካናት : ወመንከሳት : እንዘ : ይብል : ተማ¹⁹⁵
ሕፀንኩ : ብከመ : ከመ : ኢትርስዑኒ : በጊዜ : ጸሎትከመ : ፩፻ ሰባዔ :
አቡነ : ዘበሰማያት : እስመ : በጸሎት : ዘኮነ : ኩሉ : ነገር : ይረትዕ : ወ
ጸለዩ : ሎቱ : እሉ : ኩሎመ : ብዙኅ : ጸሎተ : ወረከቡ : ኩሎ : ዘኀሠ
ሠ : ወኀብረ : ቃሎመ : ለኩሎመ : ወተሰነአዉ : ወይቤሉ : ግበር : ዘ

- 200 ከመ : ጎለዩ : ልብክ : እስመ : ሠምረ : ለከ : እግዚአብሔር : በዝንቱ :
በከመ : ይቤ : ውእቱ : በቃለ : ወንጌሉ : ቅዱስ : ሕሡ : ወትረክቡ : ሰ
አሉ : ወይትወሀበክሙ : ጐድጐዱ : ወይትረኅው : ለክሙ : ወእምድን
ረ : ተፈጸመ : ነሉ : ቀኖናሁ : በ፪፻ ወ ፩፻፹ ወ ፫ ዓመት : እምፍጥረ
ተ : ዓለም : ወእምአመ : ተወልደ : ውእቱ : አቡን : ክፍለ : ማርያም :
205 በ ፶ ዓመት : ወእምአመ : ነግሠ : አድያም : ሰገድ : ንጉሥን : በ ፱ ዓመ
ት : ሐነጸ : ለዛቲ : ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : ስማ : ኪዳን : ምሕረት :
ወአስተጋብአ : ላቲ : ቀሳውስተ : ወዲያቆናተ : አናጉንስጢስ : ወመዝ
ምራን : ወ ፪ ልኡካን : እለ : ይቀውሙ : ሰዓታተ : መዓልት : ወሌ
ሊት : ወወቀመ : ላቲ : ቅድሚያ : ፪ መዘምራን : ጥዑማን : ዜማ : ፩ በ
210 የማና : ወ ፩ በፀጋማ : እለ : ይዘምሩ : ወትረ : ማሕሌተ : ያሬድ :
ጥዑመ : ዜማ : ወአሰርገዋ : በአልባሰ : ወርቅ : ውብሩር : ወአግበረ :
ላቲ : አክሊላተ : ዘወርቅ : ወመስቀላተ : ዘወርቅ : ወመጣቅዕተ : ዘ
ብርት : ወመጸሕፍተ : ነሉ : ብሉያተ : ወሐዲሳተ : ወኢያትረፈ : ወ
ኢምንተኒ : ዘይደሉ : ነሉ : እምንዋየ : ቅድሳት : ወነሉ : በዓላቲፃ :
215 ያከብር : አመ : ፳ ወ፩ ለለወርኅ : ወፈድፋደሰ : አመ : ፲ ወ፯ ለነሐሴ :
በዕለተ : ፍልሰታ : ወእምዝንቱ : ዘየዐቢ : አመ : ፲ ወ፯ ለወርኅ : የከ
ቲት : በዕለት : ዘተካየዳ : ወልዳ : ፍቁር : እንዘ : ይብል : በቃሉ : ዘኢ
ይሔሱ : ነሉ : ሰብእ : ዘጉብረ : ተዝካረኪ : ወዘጸውዐ : ስመኪ : ወዘ
ሐነጸ : መርጡለ : በስምኪ : ወዘተጸውዐ : ውእቱ : በስምኪ : ወሰመየ :
220 ወልደ : ወወለቶ : በስምኪ : ወዘወሀበ : ምጽዋተ : በስምኪ : እምሕ
ር : ለኪ : ወእሁዐ : እምዕፀ : ሕይወት : ዘሀሎ : ውስተ : ገነቱ : ለአ
ምላኪያ : ወእምዝ : ሶበ : ተፈጸመ : ሕንጼፃ : ለይእቲ : ቤተ : ክርስ
ቲያን : አስተርአዮቶ : ዳግመ : ወትቤሎ : በከመ : ሐነጽከ : ሊተ : ማ
ኅደረ : ዘበምድር : አነኒ : አሐንጽ : ለከ : ማኅደረ : ነፍስከ : ዘበሰማ
225 ያት : ወአዖደ : አዋዴ : አድያም : ሰገድ : ንጉሥን : ኢያሱ : እንዘ :
ይብል : ነሉ : ርስቱ : ወነሉ : ምድሩ : ወነሉ : ሀገሩ : ዘአኅዘ : በ
እዴሁ : ወዘኬደ : በእገሪሁ : ይኩን : ሎቱ : ጽንፋ : እሳተ : ወማእከ
ሉ : ገነተ : ወጳጳስነሂ : አቡን : ሲኖዳ : ዘባረካ : ለይእቲ : ታቦተ : ኪ
ዳን : ምሕረት : አውገዘ : እንዘ : ይብል : እመሂ : ንጉሥ : ካልእ : ወ
230 እመሂ : መስፍን : ወእመሂ : መኰንን : ወእመሂ : ሊቀ : ሰራዊት : ወ
እመሂ : ሥዩመ : ሀገር : ዘተዐገለ : ወሄደ : ወዘነሥአ : በኅይል : ዘወ

ሀቦ : አድያም : ሰገድ : ኢያሱ : ለክፍለ : ማርያም : በእንተ : ታቦተ :
ከዲያነ : ምሕረት : ውጉዝ : ለይኩን : በሥልጣነ : አብ : ወወልድ : ወ
መንፈስ : ቅዱስ :: ወዘአሕሠመ : ዘንተ : ቃለ : ንጉሥን : ኢያሱ : ወ
ቃለ : ጳጳስን : አቡን : ሲኖዳ : እስመ : ከመ : አብ : ወእም : እሉ :²³⁵
እመንቱ : ሞተ : ለይመት : አሜን : ወአሜን : ለይኩን : ለይኩ
ን :: ወይበል : ነሉ : ዘሰምዐ : ዘንተ : ቃለ : አሜን :: ወእምድንረ
ዝ : እምአመ : ተሐንጸት : ዛቲ : ቤተ : ክርስቲያን : በ፲ ወ፳ ዓመት :
ወእምአመ : ነግሠ : በ ፳ ወ፱ ዓመት : አፅረፈ : አድያም : ሰገድ : ንጉ
ሥን : ኢያሱ : ወነግሠ : ወልዱ : አብራክ : ሰገድ : ተክለ : ሃይማኖ²⁴⁰
ት :: ውእቱኒ : አፍቀሮ : ጥቀ : ከመ : አቡሁ :: ወበ ፱ ዓመት : አፅረፈ :
አብራክ : ሰገድ : ተክለ : ሃይማኖት : ወነግሠ : አጽራር : ሰገድ : ቲዎ
ፍሎስ : እኅወ : ኢያሱ : ንጉሥ :: ውእቱስ : አፍቀሮ : ጽኑዐ : ፍቅረ :
አልበሶ : ወአሰርገዎ : በአልባሰ : ቀጠንት : ወአግበረ : ሎቱ : አውቃ
ፈ : ወርቅ : ለ፪ እደዊሁ : ወለ፪ እገሪሁ :: ወአመ : ተመይጠ : እምብ²⁴⁵
ሒረ : ጸብእ : አጽራር : ሰገድ : ቲዎፍሎስ : ሶበ : ቀተሎ : ለቲጊ^{*)} :
ወሀበ : ወርቀ : ለከዲያነ : ምሕረት :: ወክፍለ : ማርያምኒ : ነሎ : ስርጋ
ዊሁ : ወሀበ : ለቤተ : ክርስቲያን : እንዘ : ይብል : ንሥኢ : ዘንተ :
ሚላተ : በሥምረተ : ዘኢክኢ : ዘመጽአ : እምቤተ : ንጉሥ : እስመ : አ
ንቲ : ሊተ : ወአነ : ለከኢ :: ወእምዝ : በ፫ ዓመት : ወ፫ አውራኅ : አፅ²⁵⁰
ረፈ : ንጉሥን : ቲዎፍሎስ : ወነግሠ : ፀሐይ : ሰገድ : ዮስጦስ : ወአፍ
ቀሮ : ፈድፋድ : ለክፍለ : ማርያም : አልበሶ : ወአሰርገዎ : በአልባሰ :
ቀጠንት :: ውእቱኒ : ክፍለ : ማርያም : ወሀበ : ለከዲያነ : ምሕረት : እን
ዘ : ይብል : ንሥኢ : አእግዝእትዮ : እስመ : አንቲ : ሊተ : ወአነ : ለ
ከኢ :: ወበ ፱ ዓመት : ወ፱ አውራኅ : አፅረፈ : ዮስጦስ : ንጉሥ : ወነግ²⁵⁵
ሠ : አድባር : ሰገድ : ዳዊት : ወልደ : አድያም : ሰገድ : ኢያሱ :: ውእ
ቱኒ : አፍቀሮ : ጥቀ : ለክፍለ : ማርያም : እስመ : ውእቱ : ክፍለ : ማ
ርያም : ይፈርህ : እግዚአብሔርሃ : ወያኩብር : ንጉሠ : በከመ : ይቤ :
መጽሐፍ : ለእግዚአብሔርኒ : ፍርህዎ : ለእግዚአብሔር : ወለንጉሥ
ኒ : አክብርዎ :: ወእምዝ : በ ፳ ዓመት : ወ ፳ አውራኅ : አፅረፈ : ንጉ²⁶⁰

*) ቲጊ : ንጉሠ : ወረኛ : (Frankfurter Chronik des Kaisers
Adjam Sagad: p. 94).

ሥ : ዳዊት : ወነግሠ : እኅዑ : መሢሕ : ሰገድ : በካፋ : ወልደ : አድ
 ያም : ሰገድ : አያሱ : ውእቱኒ : አፍቀሮ : ከመ : አበዊሁ : ወእኅዊ
 ሁ : እስመ : ውእቱ : ክፍለ : ማርያም : ቀናኢ : ውእቱ : ከመ : ኤልያ
 ስ : ለንጉሥ : ሰማያዊ : ወለንጉሥ : ምድራዊ : ወበዝ : ርቱዕ : ቅንኦ
 265 ቱ : ያፈቅር : ንጉሠ : በከመ : ይቤ : መጽሐፍ : ዘሰ : ያፈቅር : ለወላ
 ዲ : ያፈቅር : ዘኒ : ተወልደ : እምኔሁ : ወአሐተ : ዕለተ : አመ : ቦአ :
 ሰራቂ : ውስተ : ቤቱ : ለመፍቀሬ : ንጉሥ : ክፍለ : ማርያም : አፍር
 ሆ : ወአደንዖ : ወተእኅዝ : ውእቱ : ሰራቂ : ወሰሚያ : ዘንተ : ንጉሥ :
 በካፋ : ተምዐ : ጥቀ : በይነ : ድንጋዒሁ : አዘዘ : ወይቤ : ምትሩ : ፪ተ :
 270 አእዛኒሁ : ለውእቱ : ሰራቂ : ወተመትረ : ከመ : ማልኮስ : ገብር : ወከ
 መዝ : ገብረ : ኒሩተ : ሎቱ : ንጉሥ : እምብዝኅ : አፍቅርቱ : ለመፍ
 ቀሬ : ንጉሥ : ክፍለ : ማርያም : ወለይእቲ : ቤተ : ክርስቲያኑ : እን
 ተ : ስማ : ኪዳነ : ምሕረት : ወሀበ : ፫ መዳልወ : ወርቅ : ውእቱ : ንጉ
 ሥ : ወበዘከመዝ : ግብር : እንዘ : ይትቀነይ : በርትዕ : ለእግዚአብሔ
 275 ር : ወለእሉ : ኧነገሥታት : በጽሐ : ኅበ : ርሥአን : ወቀርበ : ለመዊት :
 ወተፈጸመ : በሰላም : ነሉ : መዋዕሊሁ : ወእምድኅረ : ዝነገር : በ፪፻
 ወ፪፻፲ ወ ፳ ዓመት : እምፍጥረተ : ዓለም : በ፳ ወኔ አበቅቱ : ወበ፬ መጥቅ
 ዕ : ወእምአመ : ተሐንጸት : ዛቲ : ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : ስማ : ኪ
 ዳነ : ምሕረት : በ፱ ወ፳ ዓመት : ወእምአመ : ተወልደ : ውእቱ : ክፍ
 280 ለ : ማርያም : በ፹ ወ፳ ዓመቱ : ወእምአመ : ነግሠ : መሢሕ : ሰገድ :
 በካፋ : በ፳ ዓመት : ሐመ : ፍጹመ : ሕማመ : ዘይከውን : ለሞት : ወሠ
 ርዐ : ነሉ : ቤቶ : ወወሀበ : ምጽዋተ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : በእ
 ንተ : ቤዛ : ነፍሱ : ተዘኪሮ : ዘይቤ : እግዚእነ : በቃሉ : ምንተ : እም
 ወሀበ : ሰብእ : ቤዛ፡ ለነፍሱ : ወካዕበ : ይቤ : ምጽዋተ : አበድር : እ
 285 መሥዋዕት : ወዘረወ : ወርቆ : ነሉ : ለርኅባን : በከመ : ይቤ : መጽ
 ሐፍ : ምጽዋት : ትኄይስ : እምዘገቡቱ : ለወርቅ : ወእምድኅሬሁ : ይቤ
 ሎሙ : ለውሉዱ : ሊቄ : (sic) ጊዮርጊስ : ወሊቄ : ተክለ : ሃይማኖት : ኢ
 ትቅብሩ : ሥጋዩ : በትእይንት : አላ : ሰዱኒ : ሀገርዩ : ወቅብሩኒ : ውስ
 ተ : ቤተ : ክርስቲያንዩ : እንተ : ይእቲ : ኪዳነ : ምሕረት : እስመ : ሐነ
 290 ጽክዋ : በብዙኅ : ፃማ : ወድካም : ለመድኅኒተ : ነፍስዩ : ወሥጋዩ : ከ
 መ : ኢይትርፍ : ዐስበ : ፃማዩ : በከንቱ : ወይቤልዎ : ውሉዱ : በሩካ
 ን : እንዘ : ይበክዩ : ወይላሕዉ : በእንተ : ሕማሙ : ጽሩዕ : ነሉ : ዘ

አዘዝከን : ንጉብር : ንሕን ። አንተ : ባሕቱ : መሐረን : ወባርከን : እስመ :
 ነጎሥሥ : ንሕን : በረከተከ : ባቀደ¹⁾ ። ወይቤሎሙ : አቡሆሙ : መሐ
 ሪ : ቡሩካን : ኩኑ : በአፍአ : ወውስጥ : ወሀብተ : በረከትዩ : ይኅድር :²⁹⁵
 ላዕሌክሙ : ወላዕለ : ውሉድክሙ ። ወየሀብክሙ : እግዚአብሔር : ሞ
 ገሰ : ገጽ : በቅድመ : ነገሥታት : መመኳንንት : መመሳፍንት : የሀብክ
 ሙ : እግዚአብሔር : ሀብተ : ዘኢይበሊ : ወዘኢይማስን ። ወካዕበ : ይ
 ቤልዎ : ለአቡሆሙ : እሉ : ውሉዱ : ቡሩካን : አኮ : ማያን : ባሕቲተ
 ነ : ዘትባርክ : አአቡን : መሐሪ : አላ : ባርክ : ክሎ : ደቂቀክ : ወአዋል³⁰⁰
 ዲክ : እለ : ሀለዉ : በሀገር ። አውሥአ : ወይቤ : ክፍለ : ማርያም : እ
 ንዘ : ይጼዐር : በሞት : እግዚአብሔር : ይባርክሙ : ለክሎሙ : ውሉ
 ድዩ : ወአዋልድዩ : ወይባርክ : ክሎ : ዓለመ : በምልአ ። ወዘንተ : ብ
 ሂሎ : በዘመን : ሉቃስ : ወንጌላዊ : አመ : ኒ ለወርኅ : ጥቅምት : ጊዜ :
 ይሠርቅ : ኮከበ : ጽባሕ : አዕረፈ : አብ : ክቡር : ወልዑል : ክፍለ : ማ³⁰⁵
 ርያም : በ፱ ሠርቀ : ሌሊት : ዕለቱሂ : ዕለተ : ዐርብ : ውእቱ : ዘቦቱ :
 ተሰቅለ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : መድኅኔ : ክሎ : ዓለም ። ወ
 አሜሃ : ደንገፀት : ምድር : ወተሀውከት : ክላ : ሀገር : ወይቤሉ : ክሎ
 ሙ : ሰብአ : ትእይንት : ዘንጉሥ : እፎኑመ : ጠፍአ : ብን : ማኅቶተ :
 ብርሃንን : ወሰፊን : ጽልመት : ውስተ : ክሎ : ዓለም ። ወአሜሃ : አን³¹⁰
 ሥኡ : በድኖ : ወአውሶኡ : እምን : ቤቱ : ዘትእይንት : ወመረዱ : ክ
 ሎ : መዓልተ : ወሌሊተ ። ውኅለፍተ : ፍኖት : በከዩ : በክሎ : ፍኖቶ
 ሙ : ወእምድኅረ : ንቅወተ : ዶርሆ : ለጸቢሐ : ዕለተ : ቀዳሚት : ሰን
 በት : አብጽሕዎ : ውስተ : ሀገሩ : አርባአምባ : ለዝንቱ : ክቡር : ወቡ
 ሩክ : ክፍለ : ማርያም ። ወውእተ : ጊዜ : አድለቅለቀት : [ምድር :] ወ³¹⁵
 ሰማይኒ : አንጠብጠበ : ወወድቀ : ሰብአ : ዲበ : ሰብአ ። ወይቤሉ : ክ
 ሎ : እፎኑመ : ፀሓይ : ጸልመ : ወወርኅ : ደመን : ብን ። ወእምድኅረ
 ዝ : ገንዝዎ : በመግንዝ : ሠናይ : ወቀበርዎ : ውስተ : መቃብር : ሐዲ
 ስ : እንተ : መንገለ : ምሥራቂሃ : ለዛቲ : ቤተ : ክርስቲያን : እንተ :
 ሐነጸ : ለሊሁ ። ወተፈጸመ : ክሎ : ጸሀቱ : በሕይወቱ : ወበሞቱ ። ወእ³²⁰
 ምጊዜ : ዕለተ : ሞቱ : እስከ : ፱ ሀ : ወ ፵ ሀ : ገብሩ : ውሉዱ : ቡሩክ
 ን : ተዝካሮ : በበዕለቱ : ኒ ቀሠታተ : ምዝር : ወ ፱ ኅብስተ : ለጊዜ :

¹⁾ Sic! Vid. Sir. 20₁₄.

ቀርባን ፡ ለቀሳውስት ፡ ወለዲያቶናት ፡ ወለኩሎሙ ፡ ምእመናን ፡ እለ ፡
ይትሜጠው ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወደሞ ፡ ክቡረ ፡ ለመድኃኒን ፡ ክርስቶ
325ስ ። ወእመ ፡ በጽሐ ፡ ፴ ሁ ፡ ተጋብኤ ፡ ኩሉ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡
እም፬ቱ ፡ መአዝን ፡ ዓለም ፡ ምስለ ፡ ማዕጠንታቲሆሙ ፡ ወመስቀላቲሆ
ሙ ፡ ለጸውዖተ ፡ ስሙ ፡ ለቅዱስ ፡ በበጸሎታቲሆሙ ። ወኮን ፡ ኅልቋሆ
ሙ ፡ ፳፻፸ ወ፯ ወበ፵ሁኒ ፡ ከማሁ ፡ ውእቱ ። ወዘንተ ፡ እለ ፡ ርእዩ ፡ በ
አዕይንቲሆሙ ፡ ወእለ ፡ ሰምዑ ፡ በአእዛኒሆሙ ፡ አንከሩ ፡ ወተደሙ ፡
330ጥቀ ። ወበዘከመዝ ፡ ግብር ፡ ወበዘከመዝ ፡ ነገር ፡ ኅልቀ ፡ ወተፈጸመ ፡
ኩሉ ፡ ዜናሁ ፡ ለብጹዕ ፡ ወለክቡር ፡ ክፍለ ፡ ማርያም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ
ም ፡ አሜን ።

በረከተ ፡ አምላኩ ፡ ወሞገሰ ፡ ሀብቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ወልዱ ፡ ወ
ፍቁሩ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ ለይ
335ኩን ። ።

Erläuternde Schlussbemerkung.

Vielleicht wird es Manchem als ein kühnes Unterfangen erscheinen, neben die alte, bewährte Chrestomathia Aethiopica unseres Grossmeisters auf dem Gebiete der aethiop. Sprachwissenschaft *Aug. Dillmann* ein neues Uebungsbuch zu setzen. Wir gestehen offen ein, dass es uns Mühe genug gekostet hat, gewisse Bedenken niederzukämpfen. Steht es doch über allen Zweifel erhaben fest, dass uns in *Dillmann's* Chrestomathie ein geradezu classisches Werk vorliegt; die grösste Akribie bis in das Einzelste hinein kennzeichnet die Arbeit. Trotzalledem wird es sich nicht leugnen lassen, dass für viele Nicht-Theologen die Lesestücke von 7—10: Epistulae, Homiliae, Antiphonae, wenig Anziehendes bieten, so charakteristisch auch jene Litteraturerzeugnisse für das Aethiopische sein mögen. Dieser Umstand bringt es mit sich, dass für manchen Semitisten, der im Anfang dem Aethiopischen Interesse entgegenbrachte, die Lectüre mit den ‚Regulae Pachomii‘ abschliesst. Freilich steht es ja jedem, der es ernst mit seinen Studien meint, frei, andere gedruckte Texte, wie das Henochbuch u. s. w. zu studiren, allein es ist dabei doch nicht zu übersehen, dass gar mancher fleissige Student, der das Aethiop. nicht zu seinem Haupt-Studium erheben will, nicht in der Lage ist, sich neben dem überaus kostspieligen Lern-Apparat, den er sich für das Hebr., Arab., Syrische etc. leisten muss, noch teure Texte für die Lectüre des Aethiopischen zu erstehen. Viele Texte sind zudem als Dissertationen, oder in Zeitschriften gedruckt und darum schwer erreichbar. Man verweise nur gar nicht auf die öffentlichen Bibliotheken; diese helfen dem Manquo nicht ab¹⁾. Sie besitzen, wenn überhaupt, höchstens 1 Exemplar eines orient. Werkes. Darum

¹⁾ Was man von den Bibliotheken in dieser Hinsicht zu erwarten hat, lehrt die Thatsache, dass die Kgl. Bibliothek für den öffentlichen Gebrauch **ein** grosses *Dillmann'sches* Wörterbuch und zwar im ‚Lesesaal‘ zur Verfügung stellt. Der Student, welcher in Berlin das Aethiopische studirt, und sich das Werk nicht anschaffen kann, hat also stets in den Lesesaal zu laufen, wo er es vielleicht bereits benutzt findet.

brauchen wir neben Dillmann's Chrestomathie noch billige aethiop. Lesestücke, welche vorzugsweise geschichtlichen Inhalts sind. Wir haben darauf hin die aeth. Schätze der Kgl. Bibliothek zu Berlin, der Kgl. Universitäts-Bibliothek zu Tübingen und der städt. Bibliothek zu Frankfurt a. M. durchmustert und für das vorliegende erste Heft aeth. Lesestücke das ausgewählt, was wir ausgewählt haben. Den Hohen Verwaltungen jener Institute, welche uns die Manuscripte bereitwilligst überliessen, gebührt unser Dank. Wir verzichten vorläufig darauf, den Lesestücken ein Glossar beizufügen, da das der *Dillmann'schen* Chrestomathie angefügte nur selten im Stich lassen dürfte. Die wenigen dort nicht verzeichneten Worte können leicht vom Docenten in der Vorlesung angegeben und nachgetragen werden. — Wo nichts Besonderes bemerkt ist, sind die Incorrectheiten der orthograph. Schreibung nach den (im *lexicon linguae Aethiop. fixirten*) *Dillmann'schen* Grundsätzen beseitigt; jedoch nicht in den *lectiones variantes*. Ueber die mitgetheilten Lesestücke ist im Einzelnen noch folgendes zu bemerken:

I. An erster Stelle teilen wir die **Geschichte des armenischen Königs Tertäg** nach der Handschrift der Kgl. Bibliothek zu Berlin mit (Peterm. S. Nachtr. 38), welche von *Dillmann* im Verzeichnis der abess. Hdss. pag. 54 sub 64 beschrieben ist. Wir verweisen ferner auf unsere Schrift: *Die Philosophie des Neopythagoreers Secundus. Linguistisch-philosophische Studie.* Berlin 1888 pag. 52 ff. Der 'Anhang' enthält die deutsche Uebersetzung.

II. **Brief des Jeremias.** Derselbe ist griechisch edirt von O. Fridolin *Fritzsche* in seinen *Libri apocryphi V.T. Graece.* Lips. 1871 p. 102 ff., syrisch ist er zu finden bei Ant. Maria Ceriani: *Monumenta sacra et profana ex codd. praesertim biblioth. Ambrosianae opera Collegii doctorum eiusdem I. 1. Mediol. 1861.* Wir legen die von *Dillm.* a. a. O. sub 2 charakterisirte, relativ alte, Propheten-Handschrift zu Grunde, unter Vergleichung des Ms. or. II₅ der städtischen Bibliothek zu Frankfurt a. M.¹⁾ Die Collation der Pariser Handschrift (*Catalogue des manusrits*

¹⁾ Die Frankfurter (Rüppell'sche) Handschrift (24 ctm. breit, 27 ctm. hoch — mit Lederdeckeln) umfasst 69 Pergamentblätter; jede Seite ist in 3 Columnen (mit ca. 25 Zeilen) beschrieben. Die Schrift ist mittelgross, deutlich, mit vielen übergeschriebenen

éthiopiens de la Bibliothèque nat. p. 10. 40.) verdanken wir der Güte des Herrn Zotenberg, bibliothécaire au département des manuscrits de la Bibliothèque nationale.

III. Die **Jeremia-Legenden** (vergl. über sie bes. Joh. Alb. Fabricius: Codex pseudepigraphus V. T. Lips. 1713 p. 1110 ff.) sind den sub II citirten Jeremia-Manuscripten entnommen. Beide Handschriften zeigen hie und da Textverderbnisse.

IV. Die **Erbauung** des መቅደስ : ሥሉስ : ቅዱስ : በደብረ : እስራኤል : ዘይእቲ : ናርጋ : (Insel im Tsânâ-See) zu ቅዱስቃም : (*J. Bruce*, Reisen zur Entdeckung der Quellen des Nils. In's Teutsche übertragen von *J. J. Volkmann*. Leipz. 1790 ff. II₆₂₄. 627.) durch König Jâsu II und seine Gemahlin ወለተ : ጊዮርጊስ : (*Bruce* a. a. O. p. 603) wird in der grossen Berliner Handschr. ¹⁾

Worten, namentlich ist der obere Rand zu Bemerkungen und Nachträgen verwendet. Das Mscr. liegt uns unpaginirt vor. Die Innenseite des Vorderlederdeckels trägt die Notiz von *Ed. Rüppell's* Hand: „Sämmtliche Schriften des Proph. Jeremia in der Geez-Sprache“. Auf Bl. 1 stehen nur die Worte: ፈቲነ : ፈቲነ : ብ : , auf Bl. 2: ዘኤርምያስ : ነቢይ : በረከተ : አምላኩ : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : አጽመ : ጊዮርጊስ : Dann folgt bis 58b^a der Prophet Jeremia. Die Capitelüberschriften (ምዕራፍ :) sind hin und wieder durch Rotschrift herausgehoben. Der Anfang der Prophetie variirt etwas vom Berliner Propheten-Codex. 58b^a—61b^γ Klage-lieder Jer. (s. unsere Ausgabe. Halle a. S. 1892), mit vielen Correcturen von zweiter Hand. 62b^γ—68a^β Buch Baruch, 68a^β—69a^α Jeremia-Legenden.

¹⁾ Ueber den Kirchbau zu ቅዱስቃም : lässt sich die Grosse Chronik von Qîrâsâ (Rüppell'sches Ms. der Frankfurter Stadtbibliothek) folgendermaassen aus: ወበ፫ዓመተ : መንግሥቱ : ማቲ ምስ : ወንጌላዊ : ሠረቀ : መስከረም : . . . ሐለየት : ንግሥት : ምንት ዋብ : (auderer Name für ወለተ : ጊዮርጊስ : s. *Bruce*; a. a. O. 603) ሐኒጸ : ቤተ : ክርስቲያን : በስመ : እግዝእትነ : ታቦተ : ቅዱስቃም : በ እንተ : ዘፀንዐቶ : ለወልዳ : ኢያሱ : በዕለተ : ቅዱስቃም : ወበእንተ : ዘአውደቀቶ : ለበያድነ : ዮሐንስ : በማኅደረ : ስብሐት : ወነገረቶ : ለወልዳ : ወሰሚዖ : ተፈሥሐ : ወይቤ : ይኩን : እስመ : ምክር : ሠ ናይት : ለዘይገብራ : ወእምዝ : ትቤ : አምጽኡ : ሊተ : ካህነ : ጠቢ በ : ዘእሰይም : ላዕለ : ክሉ : ወነገርዋ : ከመ : ሀሎ : ካህን : በዓለ : ምግባር : ወገይማኖት : ዘስሙ : ሕዝቅያስ : ወትቤ : አምጽኡ : ፍ

des ፍትሐ : ነገሥት : (Ms. orient. 595) beschrieben, und 'dieses Stück enthält manche sprachlich und sachlich bemerkenswerthe Notizen' (Dillm.) Freilich ist es nicht ohne Schwierigkeiten, namentlich die Aufzählung der vom König an die Kirche gelieferten Kleider etc. weist eine Reihe von amhar. Ausdrücken auf, die weder im *Isenberg'schen* noch *d'Abbadie'schen* Glossar zu finden sind. Hic campus est, hic salta! Anfänger mögen den Abschnitt überschlagen, ihn ganz zu streichen, erschien unthunlich.

V. Die **Schenkungs-Urkunde** selbst bringt unser 5. Lese-stück. Wir hielten es für angezeigt, die Orthographie des Schrift-stücks genau wiederzugeben.

VI. Aus der Berliner Pracht-Handschrift: Ms. or. fol. 394 (vergl. mit Peterm. II. Nachtr. 40), welche eine Fülle von Legenden über den hl. Michael enthält, wählten wir den **Der-ân auf den 12. Jakâtit** aus. Beide Handschriften sind an mehreren Stellen corrupt.

VII. Der Brief des abessin. Königs መለክ : ሰገድ : an **König Philipp II. von Spanien** ist bereits in *Ludolf's* *Commentarius ad hist. Aeth.* veröffentlicht und verdient als historische Urkunde seinem Verstecke entrissen zu werden. Er giebt eine Vorstellung von dem abess. Hofkanzlei-Styl.

VIII. Die Abhandlung des Mönches **Euagrius** περὶ τῶν οὐκ τῶν λογισμῶν ist nach 2 Handschriften der Kgl. Universitätsbibliothek zu Tübingen (vergl. Ztschr. für d. Kunde des Morgenlandes V. (1844) p. 191.92. u. ZDMG I. 1847 p. 38) gedruckt. Die *λογισμοί* sind nach *Ewald's* Urteil 'von seltener Tiefe und Wahrheit', leider liegt der Text hie und da im Argen. Uebrigens sind die ነገራት : keineswegs identisch mit den bekannten (*Gallandi Bibliotheca Patrum*.

ጡነ : ወመጽአ : እኒዝ : ተግባረ : ጸሎት : ወሶበ : ርእዩቶ : ተፈሥሐት : እስመ : ምዑር : ፀዋትወ : ዜማ : ወቅኒ : ወመጸሐፍት : ወሴምዎ : ኤጲስ : ቆጶስ : ቤተ : ክርስቲያና : ለመርያም : ወረሰዩ : መካና : ውስተ : ቤቱ : ለንጉሥ : ኢያሱ : በፈቃድ : እግዚአብሔር : ወባረክዎ : አቡነ : ክርስቶዶሎ : ወእጩ : ተክለ : ሃይማኖት : ወክሎመ : ካህናት : ወአስተናገዱ : መሰረታ : ጠባብት : ፀረብት : ወወጡ : ሕንፃ : በረድኤተ : ወልዳ : ለመርያም : ወሎቱ : ስብሐት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : :

T. VII p. 575—77) griechischen λογισμοι Εξαγριου, ja, sie haben mit diesen gar nichts zu schaffen (gegen Ewald).

IX. Zum Schluss geben wir ein nicht uninteressantes **Fragment aus der abessin. Landesgeschichte** nach einer Frankfurter Chronik¹⁾, die vielleicht die ganze abess. Geschichte, oder aber die Geschichte des Königs Jâsu I (Adjam Sagad) enthalten hat. Das

¹⁾ Ms. orient. I d. e. f. — in Pappschalen — 8½ ctm. breit und 9½ ctm. hoch. Blatt 1 trägt die Worte aus *Ed. Rüppell's* (cfr. Reise in Abyssinien. II p. 337) Feder: „Chronik geschrieben im Jahre 7228, im 6. Regierungs-Jahre von Jâsu Burhan (sic) Saged (welcher auch heisst Adiama Saged), enthaltend die Geschichte und Chronologie der Jüdischen und Persischen Fürsten, sowie der Ptolemäer (p. 1—66), endlich die Geschichte Abyssiniens von Menilek bis zum Regierungs-Anfang von Jâsu Burhan Saged“. 19 Zeilen auf der Seite in 2 Columnen. Zeile 1.2. 5 und 6 rot, desgl. der Name አ.ያሱ: Schrift mittelgross, gut. 108 Seiten auf Pergament. Fragment. Auf dieses folgen 12 Seiten mit einer unvollendeten ዘና: ልደቶሙ: ለነገሥታት: እምአዳም: እስከ: ይእዘ: Die Schlussworte lauten: ወእምዝ: በ፪ ዓመት: ወበ፳ ወ፩ ዓመተ: መንግሥቱ: ለልቡና: ድንግል: መጽአ: ግራኝ: እስከ: ሰማርያ: ወተባብአ: ንጉሥ: ምስለ: ሠራዊቱ: . . . Rüppell bemerkt auf pag. 1 unten: „Interessantes Bruchstück einer Abyssinischen Kronik (sic), geht von Anfang der Geschichte bis zum König des Granje unter Kaiser Löbóna Dongul“. — Die dann folgenden 51 Papierblätter (für Rüppell abgeschrieben) enthalten gleichfalls eine abess. Chronik (Fragment, bis zum 16. Jahre des Königs Jâsu I reichend), die nach einer Initialformel beginnt: ንዌጥን: ጽሒፈ: ዘይነግር: ኅልቄ: ዓመታት: ዓለም: እምአመ: ተፈጥረ: እስከ: ዝየ: ወተሪከ: ነገሥት: ዘነግሡ: በበፊብሬቶሙ: ወበበዘመኖሙ: እስከ: ይእዘ: በአደሩሳሌም: ወበሰማርያ: በርም: ወበኢትዮጵያ: በበክፍሉ: ወበበዓታሁ: ዘእስተጋብአ: አብ: ክቡር: ወትሩፍ: ጊዮርጊስ: ወልደ: አሚድ: ዘብሔረ: ግብጽ:“ Hieran schliessen sich 8 Pergament-Blätter in alter Schrift an. Anfang: ንጽሕፍ: ሕገ: ወሥርዓተ: መንግሥት: ዘወፅአ: እምአደሩሳሌም: ምስለ: እብነ: ሐኪም: ወልደ: ሰሎሞን: ዘውእቱ: ምን: ይልክ: ወምስሌሁ: ዘወፅኡ: ፲ ወ፪ በዓለ: ሕግ: ዘውእቶሙ:“ Sehr viele amhar. Worte. Fragment. Dasselbe findet sich übrigens darauf nochmals in 8 Blättern. — Unsere Geschichte des ክፍለ: ማርያም: umfasst 5 Folia auf

Erhaltene ist eine Geschichte **ዜና** : (cfr. Schluss) des **ክፍለ : ማርያም** :
in der wieder ein Kirchenbau die Hauptrolle spielt.

Pergament, der Anfang steht jedoch auf dem letzten Blatt des
Gesamt-Codex.

Errata.

Lies pag. 2. Zeile 42.: **ደግፈሁ** : **ንጉሥ** :
" " 5. " 124.: **ወንጉሥስ** :





